

# Официален вестник

## на Европейския съюз

L 192



Издание  
на български език

Законодателство

Година 54  
22 юли 2011 г.

Съдържание

I Законодателни актове

РЕГЛАМЕНТИ

- ★ Регламент (ЕС) № 691/2011 на Европейския парламент и на Съвета от 6 юли 2011 година относно европейските икономически сметки за околната среда <sup>(1)</sup> ..... 1
- ★ Регламент (ЕС) № 692/2011 на Европейския парламент и на Съвета от 6 юли 2011 година относно Европейска статистика на туризма и за отмяна на Директива 95/57/ЕО на Съвета <sup>(1)</sup> 17
- ★ Регламент (ЕС) № 693/2011 на Европейския парламент и на Съвета от 6 юли 2011 година за изменение на Регламент (ЕО) № 861/2006 на Съвета за установяване на финансови мерки на Общността за прилагането на Общата политика по рибарството и в областта на морското право ..... 33

Цена: 4 EUR

(Продължава на вътрешната корица)

<sup>(1)</sup> Текст от значение за ЕИП

**BG**

Актовете, чиито заглавия се отпечатват със светъл шрифт, са актове по текущо управление на селскостопанската политика и имат кратък срок на действие.

Заглавията на всички останали актове се отпечатват с получер шрифт и се предшества от звездичка.

II *Незаконодателни актове*

МЕЖДУНАРОДНИ СПОРАЗУМЕНИЯ

2011/432/ЕС:

- ★ Решение на Съвета от 9 юни 2011 година за одобряване от името на Европейския съюз на Хагската конвенция от 23 ноември 2007 г. за международното събиране на издръжка на деца и на други членове на семейството ..... 39

Конвенция за международното събиране на издръжка на деца и на други членове на семейството ..... 51



## I

(Законодателни актове)

## РЕГЛАМЕНТИ

## РЕГЛАМЕНТ (ЕС) № 691/2011 НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ И НА СЪВЕТА

от 6 юли 2011 година

относно европейските икономически сметки за околната среда

(текст от значение за ЕИП)

ЕВРОПЕЙСКИЯТ ПАРЛАМЕНТ И СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взеха предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 338, параграф 1 от него,

като взеха предвид предложението на Европейската комисия,

след предаване на проекта на законодателния акт на националните парламенти,

в съответствие с обикновената законодателна процедура <sup>(1)</sup>,

като имат предвид, че:

- (1) В член 3, параграф 3 от Договора за Европейския съюз наред с другото се предвижда, че Съюзът „работи за устойчивото развитие на Европа, основаващо се на балансиран икономически растеж и ценова стабилност, силно конкурентна социална пазарна икономика, която има за цел пълна заетост и социален прогрес, и високо равнище на защита и подобряване качеството на околната среда“.
- (2) В Решение № 1600/2002/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 22 юли 2002 г. за установяване на Шеста програма за действие на Общността за околната среда <sup>(2)</sup> бе потвърдено, че надеждната информация относно състоянието на околната среда и основните тенденции, видовете натиск и двигателите за промени в околната среда е от основно значение за разработването на

ефективна политика, за нейното изпълнение и за предостаняването на права на гражданите като цяло. Следва да бъдат разработени инструменти за повишаване на обществената осведоменост относно въздействието на стопанските дейности върху околната среда.

- (3) Наличието на научно обоснован подход за измерване на недостига на ресурси ще бъде от решаващо значение за устойчивото икономическо развитие на Съюза в бъдеще.
- (4) В Решение № 1578/2007/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 11 декември 2007 г. относно статистическата програма на Общността за периода 2008—2012 г. <sup>(3)</sup> ясно се посочва необходимостта от висококачествени статистически данни и сметки за околната среда. Освен това във връзка с основните инициативи за 2008—2012 г. в него се посочва, че по целесъобразност следва да се разработи правна основа за ключови области на събирането на данни за околната среда, които понастоящем не са уредени с правни актове.
- (5) В съобщение от август 2009 г., озаглавено „Отвъд БВП: Измерване на напредъка в свят на промени“, Комисията призна необходимостта съществуващите показатели да се допълнят с данни, които обхващат екологични и социални аспекти, за да се предостави възможност за по-последователно и всеобхватно разработване на политиките. За тази цел икономическите сметки за околната среда осигуряват средство за наблюдаване на упражнявания от икономиката натиск върху околната среда и за изследване на начините, по които той да бъде намален. Тъй като икономическите сметки за околната среда показват взаимодействието между икономиката, домакинствата и факторите, свързани с околната среда, те съответно имат по-висока информационна стойност от отделните национални сметки. Те са важен източник на данни за вземане на решения, свързани с околната среда, и Комисията следва да се запознае с тях при изготвянето

<sup>(1)</sup> Позиция на Европейския парламент от 7 юни 2011 г. (все още непубликувана в Официален вестник) и решение на Съвета от 21 юни 2011 г.

<sup>(2)</sup> ОВ L 242, 10.9.2002 г., стр. 1.

<sup>(3)</sup> ОВ L 344, 28.12.2007 г., стр. 15.

на оценките за въздействие. В съответствие с принципите на устойчивото развитие и стремежа към постигане на ресурсоспестяваща и характеризираща се с ниско равнище на замърсяване икономика, заложи в стратегията „Европа 2020“ и редица основни инициативи, става все по-наложително разработването на информационна рамка, която наред с икономическите въпроси последователно да включва и въпроси относно околната среда.

- (6) Европейската система от сметки (ESA), създадена с Регламент (ЕО) № 2223/96 на Съвета от 25 юни 1996 г. относно Европейската система от национални и регионални сметки в Общността<sup>(1)</sup> (ESA 95), която съответства на приетата през февруари 1993 г. от Статистическата комисия на ООН система от национални сметки (SNA), е в основата на икономическата статистика в Съюза, както и на много икономически показатели (включително БВП). Рамката на ESA може да бъде използвана, за да бъдат подложени на анализ и оценка различни аспекти на икономиката (например нейната структура, отделни части, развитие в течение на времето), но по отношение на необходимостта от конкретни данни, като например за анализ на взаимодействието между околната среда и икономиката, най-доброто решение е да се съставят отделни сателитни сметки.
- (7) В заключенията си от юни 2006 г. Европейският съвет призова Съюза и държавите-членки да разширят обхвата на националните си сметки по отношение на ключовите аспекти на устойчивото развитие. Поради това националните сметки следва да бъдат допълнени с интегрирани икономически сметки за околната среда, осигуряващи напълно съпоставими данни.
- (8) От голямо значение е, веднага след като системата започне да функционира пълноценно, европейските икономически сметки за околната среда да бъдат използвани активно и точно във всички държави-членки и във всички съответни области на политиката на Съюза като ключов елемент на оценките на въздействието, плановете за действие, законодателните предложения и други важни резултати на политическия процес.
- (9) По-актуални данни биха могли да бъдат произведени и посредством „експресни разчети“ (nowcasting), при които за изготвянето на надеждни оценки се използват статистически техники, сходни с тези при прогнозирането.
- (10) Сателитните сметки предоставят възможност за гъвкаво разширяване на аналитичния капацитет на националните сметки към определени области, които са предмет на обществена загриженост, като произтичащата от човешката дейност натиск върху околната среда, без претоварване или прекъсване на работата на централната система. Сателитните сметки следва да бъдат предоставяни на обществеността за ползване редовно и в разбираем вид.
- (11) Системата от интегрирани икономически сметки за околната среда (SEEA), разработена съвместно от Организацията на обединените нации, Европейската комисия, Международния валутен фонд, Организацията за икономическо сътрудничество и развитие и Световната банка, е сателитна система на SNA. Тя обединява в обща рамка информацията за икономиката и околната среда с цел да се измери приносът на околната среда за икономиката и въздействието на икономиката върху околната среда. Тя осигурява на създателите на политики показатели и описателни статистически данни за наблюдение на тези взаимодействия, както и база данни за стратегическо планиране и анализ на политиките за набелязване на по-устойчиви пътища за развитие.
- (12) SEEA синтезира и обединява във възможно най-голяма степен различните категории икономически сметки за околната среда. Като цяло всички тези категории разширяват съществуващите в SNA понятия за разходи, капиталобразуване и наличност на капитала, като добавят към тях допълнителни данни във физически измерители, за да бъдат отразени разходите за околната среда и използването на природни ресурси в производството, или като ги изменят чрез отразяване на тези последици в стойностно изражение. В рамките на тази обща насока съществуващите няколко категории се различават значително по отношение на методологията и на екологичните проблеми, към които са насочени.
- (13) През 1994 г. Комисията представи своята първа стратегия за „зелени сметки“. Оттогава Комисията (Евростат) и държавите-членки разработиха и изпитаха методи за съставяне на сметки до степен, която понастоящем позволява на няколко държави-членки да предоставят редовно първите набори от икономически сметки за околната среда. Най-общоприетите от тях са сметките за физическите потоци на емисиите във въздуха (включително на парникови газове) и за потреблението на материали, както и сметките за разходите и данъците, свързани с опазването на околната среда, в стойностно изражение.
- (14) Една от целите за периода, обхванат от Статистическата програма на Общността за 2008—2012 г., е предприемането на инициативи за замяната на споразуменията със законодателство на Съюза в определени области, в които редовно се изготвя европейска статистика, която е достигнала достатъчна степен на зрялост.
- (15) Регламент (ЕО) № 223/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 11 март 2009 г. относно европейската статистика<sup>(2)</sup> осигурява референтна рамка за европейските икономически сметки за околната среда. По-специално той съдържа изискването европейската статистика да е съобразена с принципите за професионална независимост, безпристрастност, обективност, надеждност, статистическа поверителност и разходна ефективност.

<sup>(1)</sup> ОВ L 310, 30.11.1996 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> ОВ L 87, 31.3.2009 г., стр. 164.

- (16) Тъй като различните набори от икономически сметки за околната среда са в процес на разработване и са достигнали различна степен на зрялост, следва да се възприеме модулна структура, която да гарантира съответна гъвкавост и, наред с другото, да позволява въвеждането на допълнителни модули.
- (17) Следва да се създаде програма от пилотни проучвания, за да се подобрят отчитането и качеството на данните, да се усъвършенстват методиките и да се подготви по-нататъшното развитие.
- (18) Въвеждането на допълнителни изисквания за отчитане следва да бъде предшествано от оценка на осъществимостта.
- (19) Комисията следва да има право да предоставя дерогации на държавите-членки по време на преходните периоди, когато се налагат значителни адаптации на техните национални статистически системи.
- (20) Съюзът следва да насърчава въвеждането на икономически сметки за околната среда в трети държави, по-специално в такива, които имат общи природни ресурси (основно водни) с държави-членки.
- (21) Тъй като целта на настоящия регламент, а именно създаването на обща рамка за събиране, съставяне, предаване и оценка на европейски икономически сметки за околната среда, не може да бъде постигната в достатъчна степен от държавите-членки и следователно може да бъде постигната по-добре на равнището на Съюза, Съюзът може да приеме мерки в съответствие с принципа на субсидиарност, уреден в член 5 от Договора за Европейския съюз. В съответствие с принципа на пропорционалност, уреден в същия член, настоящият регламент не надхвърля необходимото за постигането на тази цел.
- (22) На Комисията следва да бъдат делегирани правомощията да приема актове в съответствие с член 290 от Договора за функционирането на Европейския съюз с цел приспособяване на модулите към развитието на околната среда, икономиката и техниката, както и предоставяне на методологични насоки. От особена важност е по време на подготвителната си работа Комисията да провежда подходящи консултации, включително на експертно равнище. При подготовката и изготвянето на делегираните актове Комисията следва да осигури едновременното и своевременно предаване на съответните документи по подходящ начин на Европейския парламент и на Съвета.
- (23) За да се гарантират еднакви условия за прилагане на настоящия регламент и правилното функциониране на системата на европейските икономически сметки за околната среда, на Комисията следва да бъдат предоставени изпълнителни правомощия. Тези правомощия следва да бъдат упражнявани в съответствие с Регламент (ЕС) № 182/2011 на Европейския парламент и на Съвета от 16 февруари 2011 г. за установяване на общите

правила и принципи относно реда и условията за контрол от страна на държавите-членки върху упражняването на изпълнителните правомощия от страна на Комисията <sup>(1)</sup>.

- (24) Проведена бе консултация с Комитета на Европейската статистическа система,

ПРИЕХА НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Член 1

### Предмет

С настоящия регламент се създава обща рамка за събирането, съставянето, предаването и оценката на европейските икономически сметки за околната среда с цел създаването на икономически сметки за околната среда като сателитни сметки към ESA 95, като се осигуряват методологията, общите стандарти, определенията, класификациите и правилата за отчитане, предназначени за използване при съставянето на икономическите сметки за околната среда.

Член 2

### Определения

За целите на настоящия регламент се прилагат следните определения:

1. „емисия във въздуха“ означава физическият поток от материали в газообразно състояние или прахови частици от националното стопанство (процеси на производство или потребление) в атмосферата (неразделна част от системата на околната среда);
2. „данък, свързан с околната среда“ означава данък, при който данъчната основа е физична мерна единица (или заместител на физична единица) за нещо, което има доказано конкретно отрицателно въздействие върху околната среда, и който е посочен като данък в ESA 95;
3. „сметки за материалните потоци в рамките на икономиката“ означава пълни съвкупности от данни за входящите материални потоци в националните икономики, промените в материалните запаси в икономиката и изходящите материални потоци към други икономики или към околната среда.

Член 3

### Модули

1. Икономическите сметки за околната среда, които се съставят в пределите на посочената в член 1 рамка, се обособяват в следните модули:

- а) модул за сметки за емисиите във въздуха, както е посочено в приложение I;
- б) модул за данъци, свързани с околната среда, по икономически дейности, както е посочено в приложение II;

<sup>(1)</sup> ОВ L 55, 28.2.2011 г., стр. 13.

в) модул за сметки за материалните потоци в рамките на икономиката, както е посочено в приложение III.

2. Всяко приложение съдържа следната информация:

а) целите, за които се съставят сметките;

б) обхватът на сметките;

в) списъкът на характеристиките, за които се събират и предават данни;

г) първата референтна година, честотата и сроковете на предаване във връзка със съставянето на сметките;

д) отчетните таблици;

е) максималната продължителност на посочените в член 8 преходни периоди, през които Комисията може да предоставя дерогации.

3. На Комисията се предоставят правомощия да приема делегирани актове в съответствие с член 9, когато това е необходимо, за да се вземе предвид развитието на околната среда, икономиката и техниката, с цел:

а) предоставяне на методологично ръководство; както и

б) актуализиране на посочените в параграф 1 приложения, що се отнася до информацията, посочена в параграф 2, букви в)—д).

При упражняване на своите правомощия съгласно настоящия параграф Комисията следи за това, нейните делегирани актове да не налагат значителна допълнителна административна тежест на държавите-членки и единиците респонденти.

#### Член 4

##### Пилотни проучвания

1. Комисията съставя програма за пилотни проучвания, които да се извършват на доброволни начала от държавите-членки, с цел да се развие отчитането и да се подобри качеството на данните, да се установят дългосрочни периоди и да се разработи методология. Програмата следва да обхваща пилотни проучвания за тестване на осъществимостта на въвеждането на нови модули за икономически сметки за околната среда. При изготвянето на програмата Комисията гарантира, че на държавите-членки и единиците респонденти няма да бъдат налагани допълнителни административни или финансови тежести.

2. Резултатите от пилотните проучвания се оценяват и публикуват от Комисията, като се отчитат предимствата от наличието на данните спрямо разходите за тяхното събиране и административната тежест за респондентите. Тези резултати се вземат предвид в предложенията за въвеждане на нови модули за икономически сметки за околната среда, които Комисията може да включи в своя доклад по член 10.

#### Член 5

##### Събиране на данни

1. В съответствие с приложенията към настоящия регламент държавите-членки събират необходимите данни за наблюдение на характеристиките, посочени в член 3, параграф 2, буква в).

2. Държавите-членки събират необходимите данни, като съчетават различните посочени по-долу източници и като прилагат принципа за административно опростяване:

а) изследвания;

б) процедури за статистическа оценка, когато някои от характеристиките не са били наблюдавани във всички единици;

в) административни източници.

3. Държавите-членки уведомяват Комисията и предоставят подробни данни относно използваните методи и източници.

#### Член 6

##### Предаване на данни на Комисията (Евростат)

1. Държавите-членки предават на Комисията (Евростат) данните, определени в приложенията, включително поверителните данни, в посочените в приложенията срокове.

2. Данните се предават в подходящ технически формат, който се установява от Комисията посредством актове за изпълнение. Тези актове за изпълнение се приемат съгласно процедурата по разглеждане, посочена в член 11, параграф 2.

#### Член 7

##### Оценка на качеството

1. За целите на настоящия регламент към подлежащите на предаване данни се прилагат критериите за качество, установени в член 12, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 223/2009.

2. Държавите-членки предоставят на Комисията (Евростат) доклад относно качеството на предадените данни.

3. Във връзка с прилагането на посочените в параграф 1 критерии за качество по отношение на данните по настоящия регламент Комисията приема актове за изпълнение за определяне на условията, структурата и периодичността на докладите за качество. Тези актове за изпълнение се приемат в съответствие с процедурата по разглеждане, посочена в член 11, параграф 2.

4. Комисията (Евростат) подлага на оценка качеството на предаваните данни и в едномесечен срок от получаването на данните може да поиска от съответната държава-членка да представи допълнителна информация по отношение на данните или преразгледани набори данни, в зависимост от случая.

#### Член 8

##### Дерогации

1. По време на посочените в приложенията преходни периоди Комисията може да приема актове за изпълнение с цел оставяне на държавите-членки на дерогации, когато са необходими значителни адаптации на националните статистически системи. Тези актове за изпълнение се приемат в съответствие с процедурата по разглеждане, посочена в член 11, параграф 2.

2. За получаването на дерогация съгласно параграф 1 заинтересованите държави-членки трябва да представят пред Комисията надлежно обосновано искане до 12 ноември 2011 г.

#### Член 9

##### Упражняване на делегирани правомощия

1. Правомощията да приема делегирани актове се предоставят на Комисията при спазване на предвидените в настоящия член условия.

2. Делегирането на правомощия, посочено в член 3, параграф 3, се предоставя на Комисията за срок от 5 години от 11 август 2011 г. Комисията изготвя доклад относно делегирането на правомощия най-късно девет месеца преди изтичането на петгодишния срок. Делегирането на правомощия се подновява мълчаливо за срокове с еднаква продължителност освен ако Европейският парламент или Съветът не възрази срещу подобно подновяване не по-късно от три месеца преди изтичането на всеки срок.

3. Делегирането на правомощия, посочено в член 3, параграф 3, може да бъде оттеглено по всяко време от Европейския парламент или от Съвета. С решението за оттегляне се прекратява посоченото в него делегиране на правомощия. То поражда действие в деня след публикуването на решението в *Официален вестник на Европейския съюз* или на по-късна, посочена в решението дата. То не засяга валидността на делегираните актове, които вече са в сила.

4. Веднага след като приеме делегиран акт, Комисията го нотифицира едновременно на Европейския парламент и Съвета.

5. Делегиран акт, приет в съответствие с член 3, параграф 3, влиза в сила само ако нито Европейският парламент, нито Съветът е представил възражения в срок от два месеца след нотифицирането на акта на Европейския парламент и Съвета или ако преди изтичането на този срок както Европейският парламент, така и Съветът са уведомили Комисията, че няма да представят възражения. Този срок се удължава с два месеца по инициатива на Европейския парламент или на Съвета.

#### Член 10

##### Доклади и преразглеждане

До 31 декември 2013 г. и на всеки три години след това Комисията представя на Европейския парламент и Съвета доклад за прилагането на настоящия регламент. В доклада се съдържа по-конкретно оценка на качеството на предадените данни, методите за събиране на данните, административната тежест за държавите-членки и единиците респонденти, както и осъществимостта и ефективността на тези статистики.

По целесъобразност и като се вземат предвид резултатите, посочени в член 4, параграф 2, докладът се придружава от предложения:

— за въвеждане на нови модули за икономически сметки за околната среда, като разходи и приходи по опазване на околната среда (EPER)/сметки за разходи, свързани с опазването на околната среда (EPEA), сектор на екологичните стоки и услуги (EGSS), енергийни сметки, трансфери (субсидии), свързани с околната среда, сметки за разходите по използване и управление на ресурсите (RUMEA), сметки за водата (качествени и количествени), сметки за отпадъците, сметки за горското стопанство, сметки за екосистемните услуги, сметки за материалните запаси в рамките на икономиката (EW-MSA) и измерване на неизползваните изкопни земни материали (включително пръст);

— предназначени допълнително да повишат качеството на данните и методите за събирането им, като с това се подобрят обхватът и съпоставимостта на данните и се намали административната тежест за предприятията и администрацията.

#### Член 11

##### Комитет

1. Комисията се подпомага от Комитета на Европейската статистическа система, създаден с Регламент (ЕО) № 223/2009. Този комитет е комитет по смисъла на Регламент (ЕС) № 182/2011.

2. При позоваване на настоящия параграф се прилага член 5 от Регламент (ЕС) № 182/2011.

*Член 12***Влизане в сила**

Настоящият регламент влиза в сила на двадесетия ден след публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Страсбург на 6 юли 2011 година.

За Европейския парламент  
*Председател*  
J. BUZEK

За Съвета  
*Председател*  
M. DOWGIELEWICZ



## ПРИЛОЖЕНИЕ I

## МОДУЛ ЗА СМЕТКИ ЗА ЕМИСИИТЕ ВЪВ ВЪЗДУХА

## Раздел 1

## ЦЕЛИ

Сметките за емисиите във въздуха отчитат и представят данни относно емисиите във въздуха по начин, който е съвместим със системата на националните сметки. В тях се отразяват емисиите във въздуха от националните икономики в разбивка по икономически дейности, очертани в ESA 95. Икономическите дейности обхващат производството и потреблението.

В настоящото приложение се определят данните, които следва да бъдат събирани, съставяни, предавани и изчислявани от държавите-членки за сметките за емисиите във въздуха. Тези данни се изготвят така, че да се обвържат емисиите и дейностите по икономическо производство и потребление по отрасли и домакинства. Отчитаните данни за преките емисии по настоящия регламент се съчетават с икономически „Input-Output“ таблици (за входящите потоци и крайните продукти), таблици „Ресурс-използване“ и данни за потреблението на домакинствата, които вече са били отчетени пред Комисията (Евростат) в рамките на отчитането по ESA 95.

## Раздел 2

## ОБХВАТ

Сметките за емисиите във въздуха имат същите системни граници като ESA 95 и също се основават на принципа на резидентност.

В съответствие с ESA 95 понятието за резидентност се основава на следния принцип: дадена единица се определя като резидентна единица за дадена държава, когато тя има център на икономически интерес на икономическата територия на тази държава, т.е. когато участва за продължителен период от време (една година или повече) в икономическа дейност на тази територия.

Сметките за емисиите във въздуха отчитат емисиите, възникващи в резултат на дейностите на всички резидентни единици, независимо от това на чия географска територия са възникнали в действителност.

Сметките за емисиите във въздуха отчитат потоците от остатъчни материали в газообразно състояние и прахови частици, създавани от националната икономика и изхвърляни в атмосферата. За целите на настоящия регламент понятието „атмосфера“ се отнася до елемент от системата на околната среда. Системната граница се отнася до граничната линия между националната икономика (като част от икономическата система) и атмосферата (като част от системата на околната среда). След като преминат системната граница, изхвърлените вещества са извън контрола на човека, стават част от циклите на материали в природата и могат да предизвикат няколко вида въздействия върху околната среда.

## Раздел 3

## СПИСЪК НА ХАРАКТЕРИСТИКИТЕ

Държавите-членки изготвят статистики за емисиите от следните замърсители на въздуха:

Наименование на емисията във въздуха	Символ на емисията във въздуха	Единица за докладване
Въглероден диоксид без емисии от биомаса	CO <sub>2</sub>	1 000 тона (Gg)
Въглероден диоксид от биомаса	CO <sub>2</sub> от биомаса	1 000 тона (Gg)
Двуазотен оксид	N <sub>2</sub> O	тонове (Mg)
Метан	CH <sub>4</sub>	тонове (Mg)
Перфлуорвъглероди	PFCs	тонове (Mg) еквиваленти на CO <sub>2</sub>
Хидрофлуорвъглероди	HFCs	тонове (Mg) еквиваленти на CO <sub>2</sub>
Серен хексафлуорид	SF <sub>6</sub>	тонове (Mg) еквиваленти на CO <sub>2</sub>
Азотни оксиди	NO <sub>x</sub>	тонове (Mg) еквиваленти на NO <sub>2</sub>

Наименование на емисията във въздуха	Символ на емисията във въздуха	Единица за докладване
Неметанови летливи органични съединения	NMVOCS	тонове (Mg)
Въглероден оксид	CO	тонове (Mg)
Фини прахови частици < 10 µm	PM <sub>10</sub>	тонове (Mg)
Фини прахови частици < 2,5 µm	PM <sub>2,5</sub>	тонове (Mg)
Серен диоксид	SO <sub>2</sub>	тонове (Mg)
Амоняк	NH <sub>3</sub>	тонове (Mg)

Всички данни се отчитат до първия десетичен знак.

#### Раздел 4

##### ПЪРВА РЕФЕРЕНТНА ГОДИНА, ЧЕСТОТА И СРОКОВЕ НА ПРЕДАВАНЕ

1. Статистиките се съставят и предават ежегодно.
2. Статистиките се предават в рамките на 21 месеца след края на референтната година.
3. За да отговори на нуждите на потребителите от пълни и актуални набори от данни, веднага след като бъдат налице достатъчно данни за държавите, Комисията (Евростат) изготвя оценки за общите стойности за ЕС-27 за основните агрегати на този модул. При възможност Комисията (Евростат) изготвя и публикува оценки за данните, които не са били предадени от държавите-членки в посочените в точка 2 срокове.
4. Първата референтна година е годината, през която настоящият регламент влиза в сила.
5. При първото предаване на данни държавите-членки включват годишни данни от 2008 г. до първата референтна година.
6. При всяко следващо предаване на данни на Комисията държавите-членки предоставят годишните данни за години  $p-4$ ,  $p-3$ ,  $p-2$ ,  $p-1$  и  $p$ , където  $p$  е референтната година.

#### Раздел 5

##### ОТЧЕТНИ ТАБЛИЦИ

1. За всяка от посочените в раздел 3 характеристики данните се изготвят съгласно йерархичната класификация на икономическите дейности в Европейските общности (NACE Rev. 2) (ниво на агрегация A\*64), напълно съвместима с ESA 95. В допълнение се изготвят данни за:
  - емисиите във въздуха от домакинствата;
  - уравниелните позиции, под което се разбира позиции, с които ясно се уравниват разликите между отчитаните по настоящия регламент сметки за емисиите във въздуха и данните, отчитани в официалните национални инвентаризации на емисиите във въздуха.

— емисиите във въздуха от домакинствата;

— уравниелните позиции, под което се разбира позиции, с които ясно се уравниват разликите между отчитаните по настоящия регламент сметки за емисиите във въздуха и данните, отчитани в официалните национални инвентаризации на емисиите във въздуха.

2. Посочената в параграф 1 йерархична класификация е следната:

---

Емисии във въздуха по промишлени отрасли — NACE Rev. 2 (A\*64)

---

Емисии във въздуха от домакинствата

---

— Транспорт  
 — Отопление/охлаждане  
 — Други

---

Уравниелни позиции

---

Общо сметки за емисиите във въздуха (промишлени отрасли и домакинства)

Минус: национални резиденти в чужбина

- Национални риболовни кораби, извършващи дейност в чужбина
- Сухопътен транспорт
- Воден транспорт
- Въздушен транспорт

Плюс: нерезиденти на национална територия

- + Сухопътен транспорт
- + Воден транспорт
- + Въздушен транспорт

(+ или –) Други корекции и статистически разлики

= Общо емисии от замърсител X, отчетани по РКОНИК <sup>(1)</sup> и КТЗВДР <sup>(2)</sup>

---

<sup>(1)</sup> Рамкова конвенция на Обединените нации по изменение на климата.

<sup>(2)</sup> Конвенция за трансгранично замърсяване на въздуха на далечни разстояния.

---

## Раздел 6

### МАКСИМАЛНА ПРОДЪЛЖИТЕЛНОСТ НА ПРЕХОДНИТЕ ПЕРИОДИ

Максималната продължителност на преходния период за прилагане на разпоредбите от настоящото приложение е две години след първия срок за предаване.

---

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

## МОДУЛ ЗА ДАНЪЦИ, СВЪРЗАНИ С ОКОЛНАТА СРЕДА, ПО ИКОНОМИЧЕСКИ ДЕЙНОСТИ

## Раздел 1

## ЦЕЛИ

Статистиките за данъците, свързани с околната среда, отчитат и представят данни от гледната точка на данькоплатците и по начин, който е напълно съвместим с данните, отчетани по ESA 95. Те отчитат приходите в националните икономики от данъци, свързани с околната среда, в разбивка по икономически дейности. Икономическите дейности обхващат производството и потреблението.

В настоящото приложение се определят данните, които се събират, съставят, предават и изчисляват от държавите-членки за приходите от данъци, свързани с околната среда, по икономически дейности.

В статистиките за данъците, свързани с околната среда, може да се използват пряко данъчната статистика и държавната финансова статистика, но има някои предимства от използването, когато това е възможно, на данните за данъците, отчетени по ESA 95.

Статистиките за данъците, свързани с околната среда, се основават на сумите, посочени в данъчните актове и декларации или актуализирани във времето касови постъпления, с цел да се гарантира съответствието с ESA 95 и да се подобри съпоставимостта в международен план.

ESA 95 съдържа и информация относно отраслите и секторите, в които се плащат данъците. Информация за данъци, отчетени по ESA 95, може да бъде намерена в институционалните сметки и в таблиците „Ресурс-използване“.

## Раздел 2

## ОБХВАТ

Данъците, свързани с околната среда, имат същите системни граници като ESA 95 и се състоят от задължителни безвъзмездни плащания в пари или в натура, събирани от държавните органи или от институциите на Съюза.

Данъците, свързаните с околната среда, са в следните категории по ESA 95:

- данъци върху производството и вноса (D.2);
- текущи данъци върху дохода, имуществото и други (D.5);
- данъци върху капитала (D.91).

## Раздел 3

## СПИСЪК НА ХАРАКТЕРИСТИКИТЕ

Държавите-членки изготвят статистики за данъците, свързани с околната среда, по следните характеристики:

- данъци върху потреблението на енергия;
- данъци върху транспорта;
- данъци за замърсяване на околната среда;
- данъци върху потреблението на ресурси.

Всички данни се отчитат в милиони в национална валута.

## Раздел 4

## ПЪРВА РЕФЕРЕНТНА ГОДИНА, ЧЕСТОТА И СРОКОВЕ НА ПРЕДАВАНЕ

1. Статистиките се съставят и предават ежегодно.
2. Статистиките се предават в рамките на 21 месеца след края на референтната година.
3. За да отговори на нуждите на потребителите от пълни и актуални набори от данни, веднага след като бъдат налице достатъчно данни от държавите, Комисията (Евростат) изготвя оценки за общите стойности за ЕС-27 за основните агрегати на този модул. При възможност Комисията (Евростат) изготвя и публикува оценки за данните, които не са били предадени от държавите-членки в посочените в точка 2 срокове.

4. Първата референтна година е годината, през която настоящият регламент влиза в сила.
5. При първото предаване на данни държавите-членки включват годишните данни от 2008 г. до първата референтна година.
6. При всяко следващо предаване на данни на Комисията държавите-членки предоставят годишни данни за години  $n-4$ ,  $n-3$ ,  $n-2$ ,  $n-1$  и  $n$ , където  $n$  е референтната година.

#### Раздел 5

##### ОТЧЕТНИ ТАБЛИЦИ

За всяка от посочените в раздел 3 характеристики данните се отчитат от гледната точка на данъкоплатците.

За производителите данните се отчитат в разбивка съгласно йерархичната класификация на икономическите дейности в Европейските общности (NACE Rev. 2) (ниво на агрегация A\*64, както е посочено в ESA 95).

За потребителите се отчитат данни за:

- домакинства;
- нерезиденти.

Когато данъкът не може да се отнесе към една от посочените по-горе групи дейности, данните се отчитат като неразпределени.

#### Раздел 6

##### МАКСИМАЛНА ПРОДЪЛЖИТЕЛНОСТ НА ПРЕХОДНИТЕ ПЕРИОДИ

Максималната продължителност на преходния период за прилагане на разпоредбите от настоящото приложение е две години след първия срок за предаване.

—

## ПРИЛОЖЕНИЕ III

**МОДУЛ ЗА СМЕТКИ ЗА МАТЕРИАЛНИТЕ ПОТОЦИ В РАМКИТЕ НА ИКОНОМИКАТА****Раздел 1**

## ЦЕЛИ

Сметките за материалните потоци в рамките на икономиката обхващат всички материали в твърдо, газообразно и течно състояние, с изключение на въздушните и водните потоци, измервани в мерни единици за маса за дадена година. Подобно на системата от национални сметки, сметките за материалните потоци в рамките на икономиката имат две основни предназначения. Подробно описаните материални потоци предоставят богата база от емпирични данни за многобройни аналитични проучвания. Те се използват и за съставянето на различни показатели за материалните потоци в рамките на икономиката за националните икономики.

В настоящото приложение се определят данните, които се събират, съставят, предават и изчисляват от държавите-членки за сметките за материалните потоци в рамките на икономиката.

**Раздел 2**

## ОБХВАТ

Разграничението между запаси и потоци е основен принцип в системата на материалните потоци. По правило потокът е променлива, с която се измерва количество за определен период от време, докато запасът е променлива, с която се измерва количество в определен момент във времето. Сметките за материалните потоци в рамките на икономиката се основават на концепцията за потоци. Те измерват потоците от входящи материални потоци, изходящи материални потоци и промени в материалните запаси в икономиката в мерни единици за маса за дадена година.

Сметките за материалните потоци в рамките на икономиката отговарят на принципите на системата на националните сметки, като например принципа на резидентност. Те обхващат материалните потоци, свързани с дейностите на всички резидентни единици в дадена национална икономика, независимо от географското им местоположение.

В сметките за материалните потоци в рамките на икономиката са от значение два вида материални потоци, които преминават през системните граници:

1. Материални потоци между националната икономика и нейната естествена среда. Това обхваща добива на материали (например суровини, непреработени или естествени материали) от естествената среда и изхвърлянето на материали (често наричани „остатъчни материали“) в естествената среда.
2. Материални потоци между националната икономика и икономиките в останалия свят. Това обхваща вноса и износа.

В сметките за материалните потоци в рамките на икономиката се включват всички потоци, които преминават през тези системни граници, както и добавките към създадените от човека запаси. Всички други материални потоци в рамките на националната икономика не се включват в сметките за материалните потоци в рамките на икономиката. Това означава, че националната икономика се разглежда в своята цялост в сметките за материалните потоци в рамките на икономиката и че не се описват например доставки на продукти между различни отрасли. Естествените потоци в рамките на естествената среда също са изключени.

**Раздел 3**

## СПИСЪК НА ХАРАКТЕРИСТИКИТЕ

Държавите-членки изготвят статистики относно изброените в раздел 5 характеристики за сметките за материалните потоци в рамките на икономиката, когато е приложимо.

1. Вътрешният добив (ВД) обхваща количеството материали в твърдо, течно и газообразно състояние (с изключение на въздуха и водата), добивани за една година от естествената среда, за да се използват като входящи потоци в икономиката.
2. Физическият внос и физическият износ включват всички внесени или изнесени стоки в мерни единици за маса. Търгуваните стоки включват стоки на всички етапи на преработка от суровини до готови стоки.

**Раздел 4**

## ПЪРВА РЕФЕРЕНТНА ГОДИНА, ЧЕСТОТА И СРОКОВЕ НА ПРЕДАВАНЕ

1. Статистиките се съставят и предават ежегодно.
2. Статистиките се предават в рамките на 24 месеца след края на референтната година.
3. За да отговори на нуждите на потребителите от пълни и актуални набори от данни, веднага след като бъдат налице достатъчно данни от държавите, Комисията (Евростат) изготвя оценки за общите стойности за ЕС-27 за основните агрегати на този модул. При възможност Комисията (Евростат) изготвя и публикува оценки за данните, които не са били предадени от държавите-членки в посочените в точка 2 срокове.

4. Първата референтна година е годината, през която настоящият регламент влиза в сила.
5. При първото предаване на данни държавите-членки включват годишните данни от 2008 г. до първата референтна година.
6. При всяко следващо предаване на данни на Комисията държавите-членки предоставят годишните данни за години  $n-4$ ,  $n-3$ ,  $n-2$ ,  $n-1$  и  $n$ , където  $n$  е референтната година.

## Раздел 5

### ОТЧЕТНИ ТАБЛИЦИ

За изброените в таблиците по-долу характеристики се предоставят данни в мерни единици за маса.

**Таблица А — Вътрешен добив (ВД)**

#### 1. Биомаса

##### 1.1. Селскостопански култури (с изключение на фуражните култури)

- 1.1.1. Зърнени култури
- 1.1.2. Кореноплодни, клубеноплодни
- 1.1.3. Захарни култури
- 1.1.4. Бобови култури
- 1.1.5. Ядки
- 1.1.6. Маслодайни култури
- 1.1.7. Зеленчуци
- 1.1.8. Плодове
- 1.1.9. Влакнодайни растения
- 1.1.10. Други селскостопански култури, които не са класифицирани другаде

##### 1.2. Биомаса от (използвани) остатъчни материали от селскостопански култури, фуражни култури и изпасена биомаса от пасищни култури

- 1.2.1. Остатъчни материали (използвани)
  - 1.2.1.1. Слама
  - 1.2.1.2. Остатъчни материали от други селскостопански култури (листа от захарно и фуражно цвекло, други)
- 1.2.2. Биомаса от фуражни култури и изпасена биомаса от пасищни култури
  - 1.2.2.1. Фуражни култури (включително добита от пасища биомаса)
  - 1.2.2.2. Биомаса от пасищни култури

##### 1.3. Дървесина (в допълнение, факултативно отчитане на нетното нарастване на наличния дървен материал)

- 1.3.1. Дървен материал (промишлени трупи)
- 1.3.2. Дървесни горива и други материали от дърводобива

##### 1.4. Улов на риба, водни растения/животни, лов и събиране

- 1.4.1. Улов на риба
- 1.4.2. Всички останали водни животни и растения
- 1.4.3. Лов и събиране

#### 2. Метални руди (непреработени руди)

##### 2.1. Желязо

##### 2.2. Цветни метали

- 2.2.1. Мед (в допълнение, факултативно отчитане на съдържанието на метал)
- 2.2.2. Никел (в допълнение, факултативно отчитане на съдържанието на метал)
- 2.2.3. Олово (в допълнение, факултативно отчитане на съдържанието на метал)
- 2.2.4. Цинк (в допълнение, факултативно отчитане на съдържанието на метал)

2.2.5. Калай (в допълнение, факултативно отчитане на съдържанието на метал)

2.2.6. Злато, сребро, платина и други ценни метали

2.2.7. Боксит и друг алуминий

2.2.8. Уран и торий

2.2.9. Други, които не са класифицирани другаде

### 3. Неметални минерали

3.1. Мрамор, гранит, пясъчник, порфир, базалт, други декоративни и строителни камъни (с изключение на шист)

3.2. Креда и доломит

3.3. Шист

3.4. Минерални суровини за химическото производство и изкуствени торове

3.5. Сол

3.6. Варовик и гипс

3.7. Глина и каолин

3.8. Пясък и чакъл

3.9. Други, които не са класифицирани другаде

3.10. Изкопни земни материали (включително пръст), само ако се използват (факултативно отчитане)

### 4. Изкопаеми горивни материали/енергоизточници

4.1. Въглища и други твърди горивни материали/енергоизточници

4.1.1. Лигнитни (кафяви) въглища

4.1.2. Антрацитни въглища

4.1.3. Нефтоносен шист и катранени пясъци

4.1.4. Торф

4.2. Течни и газообразни горива/енергоизточници

4.2.1. Суров нефт, кондензат и газокондензатни течности

4.2.2. Природен газ

Таблица Б (Внос — общо търгувано количество), таблица В (Внос — търговия с държави извън ЕС), таблица Г (Износ — общо търгувано количество), таблица Д (Износ — търговия с държави извън ЕС)

### 1. Биомаса и продукти от биомаса

1.1. Селскостопански култури, непреработени и преработени

1.1.1. Зърнени култури, непреработени и преработени

1.1.2. Кореноплодни, клубеноплодни, непреработени и преработени

1.1.3. Захарни култури, непреработени и преработени

1.1.4. Бобови култури, непреработени и преработени

1.1.5. Ядки, непреработени и преработени

1.1.6. Маслодайни култури, непреработени и преработени

1.1.7. Зеленчуци, непреработени и преработени

1.1.8. Плодове, непреработени и преработени

1.1.9. Влакнодайни растения, непреработени и преработени

1.1.10. Други култури, които не са класифицирани другаде, непреработени и преработени

1.2. Остатъчни материали от селскостопански култури и фуражни култури

1.2.1. Остатъчни материали от селскостопански култури (използвани), непреработени и преработени



1.2.1.1.	Слама
1.2.1.2.	Остагъчни материали от други селскостопански култури
1.2.2.	Фуражни култури
1.2.2.1.	Фуражни култури
1.3.	Дървесина и изделия от дърво
1.3.1.	Дървен материал, непреработен и преработен
1.3.2.	Дървесни горива и други материали от дърводобива, непреработени и преработени
1.4.	Улов на риба, водни растения и животни, непреработени и преработени
1.4.1.	Улов на риба
1.4.2.	Всички останали водни животни и растения
1.5.	Живи животни, различни от посочените в 1.4, и продукти от животински произход
1.5.1.	Живи животни, различни от посочените в 1.4
1.5.2.	Месо и месни заготовки
1.5.3.	Млечни продукти, птичи яйца и мед
1.5.4.	Други продукти от животински произход (животински влакна, сурова и преработена кожа и т.н.)
1.6.	Продукти главно от биомаса
<b>2.</b>	<b>Метални руди и концентрати, непреработени и преработени</b>
2.1.	Железни руди и концентрати, желязо и стомана, непреработени и преработени
2.2.	Руди и концентрати на цветни метали, непреработени и преработени
2.2.1.	Мед
2.2.2.	Никел
2.2.3.	Олово
2.2.4.	Цинк
2.2.5.	Калай
2.2.6.	Злато, сребро, платина и други ценни метали
2.2.7.	Боксит и друг алуминий
2.2.8.	Уран и торий
2.2.9.	Други, които не са класифицирани другаде
2.3.	Продукти главно от метали
<b>3.</b>	<b>Неметални минерали, непреработени и преработени</b>
3.1.	Мрамор, гранит, варовик, порфир, базалт, други декоративни или строителни камъни (с изключение на шист)
3.2.	Креда и доломит
3.3.	Шист
3.4.	Минерални суровини за химическото производство и изкуствени торове
3.5.	Сол
3.6.	Варовик и гипс
3.7.	Глина и каолин
3.8.	Пясък и чакъл
3.9.	Други, които не са класифицирани другаде
3.10.	Изкопни земни материали (включително пръст), само ако се използват (факултативно отчитане)
3.11.	Продукти главно от неметални минерали
<b>4.</b>	<b>Изкопаеми горивни материали/енергоизточници, непреработени и преработени</b>
4.1.	Въглища и други твърди горива, непреработени и преработени

<ul style="list-style-type: none"><li>4.1.1. Лигнитни (кафяви) въглища</li><li>4.1.2. Антрацитни въглища</li><li>4.1.3. Нефтоносен шист и катранени пясъци</li><li>4.1.4. Торф</li><li>4.2. Течни и газообразни горива, непреработени и преработени<ul style="list-style-type: none"><li>4.2.1. Суров нефт, кондензат и газокондензатни течности</li><li>4.2.2. Природен газ</li></ul></li><li>4.3. Продукти главно от изкопаеми горива</li><li>5. Други продукти</li><li>6. <b>Внесени отпадъци (таблици Б и В)/изнесени отпадъци (таблици Г и Д) за окончателно третиране и обезвреждане</b></li></ul>
--

В таблици Б и Г се включват следните корекции по отношение на принципа на резидентност

<p>Бункеровано гориво от резидентни единици в чужбина (добавя се към вноса по таблица Б) и бункеровано гориво от нерезиденти на национална територия (добавя се към износа по таблица Г)</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1. Гориво за сухопътен транспорт</li><li>2. Гориво за воден транспорт</li><li>3. Гориво за въздушен транспорт</li></ul>
--

## Раздел 6

### МАКСИМАЛНА ПРОДЪЛЖИТЕЛНОСТ НА ПРЕХОДНИТЕ ПЕРИОДИ

Максималната продължителност на преходния период за прилагане на разпоредбите от настоящото приложение е две години след първия срок за предаване.

---

## РЕГЛАМЕНТ (ЕС) № 692/2011 НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ И НА СЪВЕТА

от 6 юли 2011 година

относно Европейска статистика на туризма и за отмяна на Директива 95/57/ЕО на Съвета

(текст от значение за ЕИП)

ЕВРОПЕЙСКИЯТ ПАРЛАМЕНТ И СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взеха предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 338, параграф 1 от него,

като взеха предвид предложението на Европейската комисия,

след предаване на проекта на законодателния акт на националните парламенти,

в съответствие с обикновената законодателна процедура <sup>(1)</sup>,

като имат предвид, че:

- (1) В Заключенията на Председателството от 14 декември 2007 г. Европейският съвет наблегна на ключовата роля, която туризмът играе за генерирането на растеж и заетост в Съюза и призова Комисията, държавите-членки, индустрията и други заинтересовани страни да обединят усилията си с оглед на навременното изпълнение на Дневния ред за устойчив и конкурентоспособен европейски туризъм.
- (2) Туристическата индустрия на Съюза заема важно място в икономиката на държавите-членки, като туристическите дейности се явяват значителен потенциален източник за създаване на трудова заетост. Всяко провеждане на оценка на нейната конкурентоспособност изисква добро познаване на обема на туристическата дейност, нейните характеристики, профила на туристите и разходите за туризъм, както и на ползите за икономиките на държавите-членки.
- (3) Необходимо е ежемесечното подаване на данни с цел да се отчете сезонното въздействие на търсенето върху капацитета за туристическо настаняване и с това да се подпомогнат публичните органи и икономическите оператори в разработването на по-подходящи стратегии и политики за оптимизиране на сезонното разпределение на почивките и на туристическите дейности.
- (4) Мнозинството европейски предприятия, работещи в туристическата индустрия, са малки или средни предприятия и стратегическото значение на малките и средните предприятия (МСП) в европейския туризъм не се ограничава до икономическата им стойност и съществения им потенциал за откриване на нови работни места. Те също така поддържат стабилността и

просперитета на местните общности, като съхраняват гостоприемството и местната идентичност, отличителна черта на туризма в регионите на Европа. Предвид размера на МСП, е необходимо да се отчете потенциалната административна тежест за тях и да се въведе система от прагове, така че да може да се отговори на нуждите на ползвателите, при същевременно намаляване на тежестта, свързана с предоставянето на данни, за страните, отговарящи за предоставянето на статистически данни, и по-специално за МСП.

- (5) Изменящите се тенденции в туризма от влизането в сила на Директива 95/57/ЕО на Съвета от 23 ноември 1995 г. относно събирането на статистическа информация в областта на туризма <sup>(2)</sup>, едновременно с нарастващото значение на краткотрайните пътувания и посещенията за един ден, които в много региони и държави съставляват значителен дял от приходите от туристическа дейност, нарастващото значение на обекти за туристическо настаняване, за които не се заплаща наем или настаняването в малки обекти за туристическо настаняване, както и нарастващото въздействие на интернет върху поведението на туристите по отношение на резервациите и върху туристическата индустрия, означават че изготвянето на статистика за туризма следва да бъде адаптирано.
- (6) За да се даде възможност за оценка на макроикономическото значение на туризма в икономиките на държавите-членки въз основа на международно приетата рамка на сателитните сметки за туризма, като се показва въздействието на туризма върху икономиката и заетостта, съществува необходимост от по-достъпна, пълна и изчерпателна основна статистика за туризма като основа за изготвянето на такива сметки и, ако Комисията счете за необходимо, като подготовка за законодателно предложение за предаването на хармонизирани таблици за сателитни сметки за туризма. Това налага актуализация на правните изисквания, понастоящем установени в Директива 95/57/ЕО.
- (7) За да разгледа основни въпроси от икономическо и социално значение за туристическия сектор, и по-специално нови въпроси, изискващи определено проучване, Комисията се нуждае от микроданни. Туризмът в Съюза е с преимуществено вътрешно европейско измерение, което означава, че микроданните, получени от хармонизираната европейска статистика за търсенето, свързано с изходящия туризъм, вече представляват източник на статистически данни относно търсенето, свързано с входящия туризъм за държавата-членка на дестинацията, без да се налагат допълнителни тежести, като по този начин се избягва двойното наблюдение на туристическите потоци.

<sup>(1)</sup> Позиция на Европейския парламент от 6 април 2011 г. (все още непубликувана в Официален вестник) и решение на Съвета от 21 юни 2011 г.

<sup>(2)</sup> ОВ L 291, 6.12.1995 г., стр. 32.

- (8) Социалният туризъм позволява участието в туризма на възможно най-много хора и наред с това може да допринесе за борба със сезонността, за укрепване на идеята за европейско гражданство и за насърчване на регионалното развитие в допълнение към улесняването на развитието на съответните местни икономики. За да оцени участието на различни социално-демографски групи в туризма и да извърши мониторинг на програмите на Съюза в областта на социалния туризъм, Комисията се нуждае от регулярни данни относно участието в туризма и поведението в туризма на тези групи.
- (9) Съществуването на призната рамка на равнището на Съюза може да допринесе за осигуряването на надеждни, подробни и сравними данни, което на свой ред ще направи възможно провеждането на съответния мониторинг на структурата и развитието на предлагането и търсенето на туристически услуги. От основно значение е осигуряването на равнището на Съюза на достатъчна степен на съпоставимост по отношение на методологията, определенията и програмата за статистическите данни и метаданни.
- (10) Регламент (ЕО) № 223/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 11 март 2009 г. относно европейската статистика <sup>(1)</sup>, който съставлява референтната рамка за настоящия регламент, предвижда че събирането на статистически данни трябва да се извършва при спазване на високи стандарти за безпристрастност, прозрачност, надеждност, обективност, научна независимост, разходна ефективност и статистическа поверителност.
- (11) При изготвянето и разпространяването на европейска статистика съгласно настоящия регламент статистическите органи на национално равнище и на равнището на Съюза следва да вземат предвид принципите, установени в Кодекса на европейската статистическа практика, приет от Статистическия програмен комитет на 24 февруари 2005 г. и приложен към Препоръката на Комисията от 25 май 2005 г. относно независимостта, интегритета и отчетността на националните и общностни статистически органи.
- (12) С цел да бъде отчетено икономическото, социалното и техническото развитие, на Комисията следва да бъдат делегирани правомощията да приема актове в съответствие с член 290 от Договора за функционирането на Европейския съюз по отношение на адаптиране на сроковете за предаване на данните и приложенията, с изключение на незадължителния характер на изискваните данни и ограничението в обхвата, съгласно определеното в приложенията. На Комисията следва също да бъдат предоставени правомощия за адаптиране на определенията към промените в международните определения. От особена важност е по време на подготовителната си работа Комисията да проведе подходящи консултации, включително на експертно равнище. При подготовката и изготвянето на делегираните актове Комисията следва да осигури едновременното и своевременно предаване на съответните документи по подходящ начин на Европейския парламент и на Съвета.
- (13) За да се гарантират еднакви условия за прилагане на настоящия регламент, на Комисията следва да бъдат предоставени изпълнителни правомощия. Тези правомощия следва да бъдат упражнявани в съответствие с Регламент (ЕО) № 182/2011 на Европейския парламент и на Съвета от 16 февруари 2011 г. за установяване на общите правила и принципи относно реда и условията за контрол от страна на държавите-членки върху упражняването на изпълнителните правомощия от страна на Комисията <sup>(2)</sup>.
- (14) Тъй като целта на настоящия регламент, а именно установяването на обща рамка за систематично разработване, изготвяне и разпространение на европейска статистика в областта на туризма, не може да бъде постигната в достатъчна степен от държавите-членки поради отсъствието на общи статистически характеристики и изисквания за качество и поради липсата на методологична прозрачност, но при прилагането на обща статистическа рамка може да бъде постигната по-добре на равнището на Съюза, Съюзът може да приема мерки в съответствие с принципа на субсидиарност, уреден в член 5 от Договора за Европейския съюз. В съответствие с принципа за пропорционалност, уреден в същия член, настоящият регламент не надхвърля необходимото за постигането на тази цел.
- (15) В светлината на промените в туристическата индустрия и в типа на данните, изисквани от Комисията и от другите ползватели на европейска статистика в областта на туризма, разпоредбите на Директива 95/57/ЕО вече не са уместни. Тъй като е необходимо актуализиране на законодателството в тази област, Директива 95/57/ЕО следва да бъде отменена.
- (16) Регламентът е подходящото средство за осигуряване прилагането на общи стандарти и изготвянето на съпоставима статистика.
- (17) Мерките, предвидени в настоящия регламент, са в съответствие със становището на Комитета на Европейската статистическа система,

ПРИЕХА НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Член 1

### Предмет

Настоящият регламент установява обща рамка за системното разработване, изготвяне и разпространяване на европейска статистика в областта на туризма.

За тази цел държавите-членки събират, изготвят, обработват и предават хармонизирана статистика относно търсенето и предлагането на туристически услуги.

<sup>(1)</sup> ОВ L 87, 31.3.2009 г., стр. 164.

<sup>(2)</sup> ОВ L 55, 28.2.2011 г., стр. 13.

## Член 2

## Определения

1. За целите на настоящия регламент:

- а) „референтен период“ означава периодът, за който се отнасят данните;
- б) „референтна година“ означава референтен период с продължителност една календарна година;
- в) „NACE Rev. 2“ означава общата статистическа класификация на икономическите дейности в рамките на Съюза, установена с Регламент (ЕО) № 1893/2006 на Европейския парламент и на Съвета <sup>(1)</sup>;
- г) „NUTS“ означава общата класификация на териториалните единици за изготвянето на регионална статистика в рамките на Съюза, установена с Регламент (ЕО) № 1059/2003 на Европейския парламент и на Съвета <sup>(2)</sup>;
- д) „обичайна среда“ означава географската област, която не е задължително съседна такава, в рамките на която протича ежедневието на даден индивид и се определя въз основа на следните критерии: пресичането на административни граници или разстоянието от мястото на обичайно местопребиваване, продължителността на посещението, честотата на посещението, целта на посещението;
- е) „туризъм“ означава дейността, извършвана от лица, предприемащи пътуване към основна дестинация извън обичайната им среда за по-малко от година, с каквато и да е основна цел, включително стопанска дейност, отдых или друга лична цел, различна от трудова заетост в образувание, установено в посещаваното място;
- ж) „местен туризъм“ означава посещения в рамките на държава-членка на лица, които са постоянно пребиваващи в съответната държава-членка;
- з) „входящ туризъм“ означава посещения в държава-членка, извършвани от лица, които не са постоянно пребиваващи в съответната държава-членка;
- и) „изходящ туризъм“ означава посещения на лица, постоянно пребиваващи в дадена държава-членка, извън нея;
- й) „национален туризъм“ означава вътрешния и изходящия туризъм;
- к) „вътрешен туризъм“ означава местния и входящия туризъм;
- л) „обект за туристическо настаняване“ означава местна отраслова единица в съответствие с определението в прило-

жението към Регламент (ЕИО) № 696/93 на Съвета от 15 март 1993 г. относно статистическите отчетни единици за наблюдението и анализа на производствената система в Общността <sup>(3)</sup>, предоставяща под формата на платена услуга — независимо от това, че цената би могла да е частично или изцяло субсидирана — услуги по краткосрочно настаняване, съответстващи на описаните в групи 55.1 (хотели и подобни места за настаняване), 55.2 (туристическо и друго краткосрочно настаняване) и 55.3 (къмпинги и терени за каравани и къмпинг-автомобили) от NACE Rev. 2;

- м) „обекти за настаняване, за които не се заплаща наем“ означава *inter alia* настаняването, осигурено безвъзмездно от роднини или приятели и настаняването във ваканционни имоти, обитавани от собствениците, в това число и ваканционни имоти със съвместно ползване, поделено във времето;
- н) „посещения за един ден“ означава посещения без нощувка, осъществени от пребиваващи лица извън тяхната обичайна среда и започнати от мястото на обичайно местопребиваване.

2. На Комисията се предоставят правомощията да приема делегирани актове в съответствие с член 11 относно изменения на определенията в параграф 1 от настоящия член, с цел адаптиране на тези определения към промени в международните определения.

## Член 3

## Обхванати тематични области и характеристики на изискваните данни

1. За целите на настоящия регламент данните, които трябва да бъдат подавани от държавите-членки в съответствие с член 9, се отнасят до:

- а) вътрешния туризъм, по отношение на капацитета за настаняване и заетостта на обектите за туристическо настаняване, за променливите, периодичността и разбивките, установени в приложение I, раздели 1, 2 и 3;
- б) вътрешния туризъм, по отношение на броя туристически нощувки, прекарани в обекти за настаняване, за които не се заплаща наем, за променливите, периодичността и разбивките, установени в приложение I, раздел 4;
- в) националния туризъм, по отношение на търсенето на туристически услуги, което касае участието в туризма, характеристиките на туристическите пътувания и посетителите, за променливите, периодичността и разбивките, установени в приложение II, раздели 1 и 2;
- г) националния туризъм, по отношение на търсенето на туристически услуги, което касае характеристиките на посещенията за един ден за променливите, периодичността и разбивките, определени в приложение II, раздел 3.

<sup>(1)</sup> ОВ L 393, 30.12.2006 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> ОВ L 154, 21.6.2003 г., стр. 1.

<sup>(3)</sup> ОВ L 76, 30.3.1993 г., стр. 1.

2. На Комисията се предоставят правомощия да приема когато е необходимо делегирани актове в съответствие с член 11 относно адаптиране на приложенията, с изключение на незадължителния характер на изискваните данни и ограничението в обхвата, както е определено в приложенията, за да се вземе предвид икономическото, социалното или техническото развитие. При упражняване на своите правомощия съгласно настоящата разпоредба Комисията гарантира, че приетите делегирани актове не налагат значителна допълнителна административна тежест на държавите-членки и на респондентите.

#### Член 4

##### Обхват на наблюдението

В обхвата на наблюдение за изискванията, определени във:

- а) член 3, параграф 1, буква а), попадат всички обекти за туристическо настаняване, в съответствие с определенията в член 2, параграф 1, буква л), освен ако не е посочено друго в приложение I;
- б) член 3, параграф 1, буква б), попадат всички туристически нощувки на лица, които са или не са постоянно пребиваващи в съответната държава, в обекти за настаняване, за които не се заплаща наем;
- в) член 3, параграф 1, буква в) по отношение на данните за участието в туризма, попадат всички лица, постоянно пребиваващи на територията на държавата-членка, освен ако не е посочено друго в приложение II, раздел 1;
- г) член 3, параграф 1, буква в) по отношение на данните относно характеристиките на туристическите пътувания и посетителите попадат всички туристически пътувания на постоянно пребиваващото население, включващи поне една нощувка извън обичайната му среда и приключили през референтния период, освен ако не е посочено друго в приложение II, раздел 2;
- д) член 3, параграф 1, буква г) по отношение на характеристиките на посещенията за един ден, попадат всички посещения за един ден, в съответствие с определението в член 2, параграф 1, буква н), освен ако не е посочено друго в приложение II, раздел 3.

#### Член 5

##### Пилотни проучвания

1. Комисията изготвя програма за пилотни проучвания, които държавите-членки могат да осъществят на доброволна основа, с цел подготовка на разработването, изготвянето и разпространяването на хармонизирани таблици за сателитни сметки за туризма и с цел извършване на оценка на ползите във връзка с разходите за събиране на данни.

2. Комисията също така изготвя програма за пилотни проучвания, които държавите-членки могат да осъществят на доброволна основа, с цел разработване на система за събиране на данни, показващи въздействието на туризма върху околната среда.

#### Член 6

##### Критерии за качество и отчети

1. Държавите-членки гарантират качеството на предаваните данни.
2. За целите на настоящия регламент се прилагат критериите за качество, установени в член 12, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 223/2009.
3. Всяка година държавите-членки предоставят на Комисията (Евростат) отчет относно качеството на данните, отнасящи се за референтните периоди през референтната година и относно всички внесени промени по отношение на методологията. Отчетът се представя в срок от девет месеца след края на референтната година.
4. При прилагане на критериите за качество, определени в параграф 2, по отношение на данните, включени в обхвата на настоящия регламент, правилата и структурата на отчетите за качеството се определят от Комисията под формата на актове за изпълнение. Тези актове за изпълнение се приемат в съответствие с процедурата по разглеждане, посочена в член 12, параграф 2.

#### Член 7

##### Доклад за оценка

До 12 август 2016 г. и на всеки пет години след това Комисията представя на Европейския парламент и на Съвета доклад за оценка относно статистическите данни, изготвени съгласно настоящия регламент, и по-специално относно тяхната адекватност и тежестта за предприятията.

#### Член 8

##### Източници на данни

По отношение на основата за събиране на данни държавите-членки приемат по своя преценка всякакви подходящи мерки за поддържане на качеството на резултатите. Държавите-членки могат да изготвят необходимите статистически данни като използват комбинация от следните различни източници:

- а) проучвания, при които от докладващите звена се изисква да предоставят актуални, точни и пълни данни;
- б) други подходящи източници, в това число и административни данни, ако те са подходящи по отношение на своята актуалност и относимост;
- в) подходящи процедури за статистическа оценка.

#### Член 9

##### Предаване на данни

1. Държавите-членки предават на Комисията (Евростат) данните, в това число и поверителните такива, в съответствие с член 21 от Регламент (ЕО) № 223/2009.

2. Държавите-членки предават данните, изброени в приложение I и в приложение II, раздели 1 и 3, под формата на агрегирани таблици, в съответствие със стандарта за обмен на данни, определен от Комисията (Евростат). Данните се подават или зареждат по електронен път посредством единната система за подаване на данни на Комисията (Евростат). Практическите правила за предаването на данните се приемат от Комисията под формата на актове за изпълнение. Тези актове за изпълнение се приемат в съответствие с процедурата по разглеждане, посочена в член 12, параграф 2.

3. Държавите-членки предават данните, изброени в приложение II, раздел 2 под формата на досиета с микроданни — като всяко наблюдавано пътуване представлява отделен запис в предавания масив от данни, — които се подлагат на пълна проверка, редактирани и, при необходимост, причислени, в съответствие със стандарта за обмен на данни, определен от Комисията (Евростат). Данните се подават или зареждат по електронен път посредством единната система за подаване на данни на Комисията (Евростат). Практическите правила за предаването на данните се приемат от Комисията под формата на актове за изпълнение. Тези актове за изпълнение се приемат в съответствие с процедурата по разглеждане, посочена в член 12, параграф 2.

4. Държавите-членки предават:

- а) годишните данни, изброени в приложение I, раздели 1 и 2, в срок от шест месеца след края на референтния период, освен ако в приложение I не е уточнено друго;
- б) месечните данни, изброени в приложение I, раздел 2, в срок от три месеца след края на референтния период;
- в) непосредствените ключови показатели, отнасящи се до броя ношувки, прекарани от постоянно пребиваващи лица и посетители, които не са постоянно пребиваващи, в обектите за туристическо настаняване, изброени в приложение I, раздел 2, в срок от осем седмици след края на референтния период;
- г) данните, изброени в приложение I, раздел 4, в срок от девет месеца след края на референтния период, ако заинтересованата държава-членка избере да ги предостави;
- д) данните, изброени в приложение II, в рамките на шест месеца след края на референтния период.

5. На Комисията се предоставят правомощията да приема, когато е необходимо, делегирани актове в съответствие с член 11 относно изменения на сроковете за предаване на данни, установени в параграф 4 от настоящия член, за да се вземе предвид, икономическото, социалното и техническото развитие.

Всички такива изменения вземат предвид съществуващите практики на събиране на данни в държавите-членки.

6. За всички данни, изисквани по силата на настоящия регламент, първият референтен период, освен ако не е посочено друго, започва на 1 януари 2012 г.

#### Член 10

##### Методическо ръководство

Комисията (Евростат), в тясно сътрудничество с държавите-членки, изготвя и редовно актуализира методическо ръководство, което съдържа насоки относно статистиката, изготвяна по силата на настоящия регламент, в това число и определенията, които следва да се прилагат по отношение на характеристиките на изискваните данни и общите стандарти, създадени с цел да се гарантира качеството на данните.

#### Член 11

##### Упражняване на делегирането

1. Правомощието да приема делегираните актове се предоставя на Комисията при спазване на предвидените в настоящия член условия.

2. Делегирането на правомощия, посочено в член 2, параграф 2, член 3, параграф 2 и член 9, параграф 5, се предоставя на Комисията за срок от пет години, считано от 11 август 2011 г. Комисията изготвя доклад относно делегираните правомощия не по-късно от девет месеца преди изтичането на петгодишния срок. Делегирането на правомощие се подновява мълчаливо за срокове с еднаква продължителност, освен ако Европейският парламент или Съветът не възрази срещу подобно подновяване не по-късно от три месеца преди края на всеки срок.

3. Делегирането на правомощия, посочено в член 2, параграф 2, член 3, параграф 2 и член 9, параграф 5, може да бъде оттеглено по всяко време от Европейския парламент или от Съвета. С решението за оттегляне се прекратява делегирането на посочените в него правомощия. То поражда действие в деня след публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз* или на посочена в него по-късна дата. То не засяга валидността на делегираните актове, които вече са в сила.

4. Веднага след като приеме делегиран акт, Комисията нотифицира едновременно Европейския парламент и Съвета за него.

5. Делегиран акт, приет съгласно член 2, параграф 2, член 3, параграф 2 и член 9, параграф 5, влиза в сила само ако нито Европейският парламент, нито Съветът е възразил срещу него в срок от два месеца след нотификацията на Европейския парламент и на Съвета за съответния акт, или ако преди изтичането на този срок и Европейският парламент, и Съветът са уведомили Комисията, че няма да правят възражения. Този срок се удължава с два месеца по инициатива на Европейския парламент или Съвета.

*Член 12***Комитет**

1. Комисията се подпомага от Комитета на Европейската статистическа система, създаден с Регламент (ЕО) № 223/2009. Този комитет е комитет по смисъла на Регламент (ЕС) № 182/2011.

2. При позоваване на настоящия параграф се прилага член 5 от Регламент (ЕС) № 182/2011.

*Член 13***Отмяна**

Директива 95/57/ЕО се отменя.

Държавите-членки предоставят резултатите в съответствие с Директива 95/57/ЕО за всички референтни периоди за 2011 г.

*Член 14***Влизане в сила**

Настоящият регламент влиза в сила на двадесетия ден след датата на публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Страсбург на 6 юли 2011 година.

За Европейския парламент  
Председател  
J. BUZEK

За Съвета  
Председател  
M. DOWGIELEWICZ



## ПРИЛОЖЕНИЕ I

## ВЪТРЕШЕН ТУРИЗЪМ

## Раздел 1

## КАПАЦИТЕТ НА ОБЕКТИТЕ ЗА ТУРИСТИЧЕСКО НАСТАНЯВАНЕ

А. Променливи и разбивки, за които трябва да се подава информация

1. На регионално ниво 2 NUTS и на национално ниво, за които трябва да се подава информация ежегодно

Вид на обекта за настаняване	Променливи	Разбивки
NACE 55,1	Брой обекти Брой места за преспиване Брой спални помещения	Вид населено място а) и б)
NACE 55,2	Брой обекти Брой места за преспиване	Вид населено място а) и б)
NACE 55,3	Брой обекти Брой места за преспиване	Вид населено място а) и б)

2. [незадължително] На национално ниво, за които трябва да се подава информация ежегодно

Вид на обекта за настаняване	Променливи	Разбивки
NACE 55,1	Брой обекти Брой места за преспиване Брой спални помещения	Клас според размера

3. На национално ниво, за които трябва да се подава информация на всеки три години

Вид на обекта за настаняване	Променливи	Разбивки
NACE 55,1	Брой обекти, разполагащи с едно или повече спални помещения, достъпни за лица с ограничена мобилност, в това число ползвачи инвалидни колички	

Б. Ограничение на обхвата

1. За „хотели и подобни места за настаняване“ и за „туристическо и друго краткосрочно настаняване“ в обхвата на наблюдение попадат най-малко всички обекти за туристическо настаняване, разполагащи с 10 или повече места за преспиване.
2. За „къмпинги и терени за каравани и къмпинг-автомобили“ в обхвата на наблюдение попадат най-малко всички обекти за туристическо настаняване, разполагащи с десет или повече места.
3. Държавите-членки, в които са отчетени по-малко от 1 % от общото годишно количество ношувки в обекти за туристическо настаняване в ЕС могат допълнително да стеснят обхвата на наблюдение, така че той да обхваща най-малко обектите за туристическо настаняване, разполагащи с двадесет или повече места за преспиване.

В. Периодичност

Първата референтна година за тригодишната променлива, посочена в рубрика А, точка 3, е 2015 г.

## Раздел 2

## ЗАЕТОСТ НА ОБЕКТИТЕ ЗА ТУРИСТИЧЕСКО НАСТАНЯВАНЕ (МЕСТЕН И ВХОДЯЩ ТУРИЗЪМ)

А. Променливи и разбивки, за които трябва да се подава информация ежегодно

## 1. На регионално ниво 2 NUTS и на национално ниво

Вид на обекта за настаняване	Променливи	Разбивки
Общо (за всички видове обекти за туристическо настаняване)	Брой нощувки в обекти за туристическо настаняване на постоянно пребиваващи лица Брой нощувки в обекти за туристическо настаняване на лица, които не са постоянно пребиваващи	Вид населено място а) и б)
NACE 55.1	Брой нощувки в обекти за туристическо настаняване на постоянно пребиваващи лица Брой нощувки в обекти за туристическо настаняване на лица, които не са постоянно пребиваващи	
	Брой на пристигащите в обекти за туристическо настаняване постоянно пребиваващи лица Брой на пристигащите в обекти за туристическо настаняване лица, които не са постоянно пребиваващи	
	Нетен коефициент на заетост на местата за преспиване Нетен коефициент на заетост на спалните помещения	
NACE 55.2	Брой нощувки в обекти за туристическо настаняване на постоянно пребиваващи лица Брой нощувки в обекти за туристическо настаняване на лица, които не са постоянно пребиваващи	
	Брой на пристигащите в обекти за туристическо настаняване постоянно пребиваващи лица Брой на пристигащите в обекти за туристическо настаняване лица, които не са постоянно пребиваващи	
NACE 55.3	Брой нощувки в обекти за туристическо настаняване на постоянно пребиваващи лица Брой нощувки в обекти за туристическо настаняване на лица, които не са постоянно пребиваващи	
	Брой на пристигащите в обекти за туристическо настаняване постоянно пребиваващи лица Брой на пристигащите в обекти за туристическо настаняване лица, които не са постоянно пребиваващи	

## 2. На национално ниво

Вид на обекта за настаняване	Променливи	Разбивки
NACE 55.1	Брой нощувки в обекти за туристическо настаняване на постоянно пребиваващи лица Брой нощувки в обекти за туристическо настаняване на лица, които не са постоянно пребиваващи	Вид населено място а) и б) Държава или географска област на пребиваване на посетителя [незадължително] Клас според размера
	Брой на пристигащите в обекти за туристическо настаняване постоянно пребиваващи лица Брой на пристигащите в обекти за туристическо настаняване лица, които не са постоянно пребиваващи	Държава или географска област на пребиваване на посетителя
	Нетен коефициент на заетост на местата за преспиване Нетен коефициент на заетост на спалните помещения	[незадължително] Клас според размера
NACE 55.2	Брой нощувки в обекти за туристическо настаняване на постоянно пребиваващи лица Брой нощувки в обекти за туристическо настаняване на лица, които не са постоянно пребиваващи	Вид населено място а) и б) Държава или географска област на пребиваване на посетителя

Вид на обекта за настаняване	Променливи	Разбивки
	Брой на пристигащите в обекти за туристическо настаняване постоянно пребиваващи лица Брой на пристигащите в обекти за туристическо настаняване лица, които не са постоянно пребиваващи	Държава или географска област на пребиваване на посетителя
NACE 55.3	Брой нощувки в обекти за туристическо настаняване на постоянно пребиваващи лица Брой нощувки в обекти за туристическо настаняване на лица, които не са постоянно пребиваващи	Вид населено място а) и б) Държава или географска област на пребиваване на посетителя
	Брой на пристигащите в обекти за туристическо настаняване постоянно пребиваващи лица Брой на пристигащите в обекти за туристическо настаняване лица, които не са постоянно пребиваващи	Държава или географска област на пребиваване на посетителя

Б. Променливи и разбивки, за които трябва се подава информация ежемесечно на национално ниво

Вид на обекта за настаняване	Променливи	Разбивки
NACE 55.1	Брой нощувки в обекти за туристическо настаняване на постоянно пребиваващи лица Брой нощувки в обекти за туристическо настаняване на лица, които не са постоянно пребиваващи	
	Брой на пристигащите в обекти за туристическо настаняване постоянно пребиваващи лица Брой на пристигащите в обекти за туристическо настаняване лица, които не са постоянно пребиваващи	
	Нетен коефициент на заетост на местата за преспиване Нетен коефициент на заетост на спалните помещения	
NACE 55.2	Брой нощувки в обекти за туристическо настаняване на постоянно пребиваващи лица Брой нощувки в обекти за туристическо настаняване на лица, които не са постоянно пребиваващи	
	Брой на пристигащите в обекти за туристическо настаняване постоянно пребиваващи лица Брой на пристигащите в обекти за туристическо настаняване лица, които не са постоянно пребиваващи	
NACE 55.3	Брой нощувки в обекти за туристическо настаняване на постоянно пребиваващи лица Брой нощувки в обекти за туристическо настаняване на лица, които не са постоянно пребиваващи	
	Брой на пристигащите в обекти за туристическо настаняване постоянно пребиваващи лица Брой на пристигащите в обекти за туристическо настаняване лица, които не са постоянно пребиваващи	

В. Ограничение на обхвата

1. За „хотели и подобни места за настаняване“ и за „туристическо и друго краткосрочно настаняване“ в обхвата на наблюдение попадат най-малко всички обекти за туристическо настаняване, разполагащи с десет или повече места за преспиване.
2. За „къмпинги и терени за каравани и къмпинг-автомобили“ в обхвата на наблюдение попадат най-малко всички обекти за туристическо настаняване, разполагащи с десет или повече места.

3. Държавите-членки, в които са отчетени по-малко от 1 % от общото годишно количество ношувки в обекти за туристическо настаняване в ЕС, могат допълнително да стеснят обхвата на наблюдение, така че той да обхваща най-малко обектите за туристическо настаняване, разполагащи с двадесет или повече места за преспиване.
  4. Когато се прилага ограничение в обхвата в съответствие с описаното в точки 1, 2 и 3, се предава годишна оценка за общия брой ношувки на постоянно пребиваващи лица и лица, които не са постоянно пребиваващи през референтната година в обектите за туристическо настаняване, изключени от обхвата на наблюдение.
  5. За първата референтна година, за която се изискват данни по силата на настоящия регламент, оценката, описана в точка 4, се предава в срок от 12 месеца след края на референтния период.
  6. Държавите-членки могат да стеснят допълнително обхвата на наблюдение по отношение на нетния коефициент на заетост в хотели и сходни обекти за настаняване, така че да са обхванати като минимум всички обекти за туристическо настаняване с 25 или повече спални помещения.
- Г. Непосредствени ключови показатели
- Непосредствените ключови показатели, посочени в член 9, параграф 4, буква в) от настоящия регламент, са променливите, отнасящи се до броя на ношувките, посочен в рубрика Б от настоящия раздел.

### Раздел 3

#### КЛАСИФИКАЦИИ, КОИТО СЛЕДВА ДА БЪДАТ ПРИЛАГАНИ СПРЯМО РАЗДЕЛИ 1 И 2

##### А. Вид на обекта за настаняване

Трите категории, които следва да бъдат използвани за определяне на вида настаняване, отнасящи се за групи 55.1, 55.2 и 55.3 по NACE, са:

- хотели и подобни места за настаняване
- туристическо и друго краткосрочно настаняване
- къмпинги и терени за каравани и къмпинг-автомобили

##### Б. Вид населено място а)

Трите категории, които следва да бъдат използвани за определяне на вида населено място а), отнасящи се за степента на урбанизация на общината (или равностойната местна административна единица), в която е разположен обектът за туристическо настаняване, са:

- гъстонаселен район
- междинен район
- слабонаселен район.

##### В. Вид населено място б)

Двете категории, които следва да бъдат използвани за определяне на вида населено място б), отнасящи се за степента на близост до море на общината (или равностойната местна административна единица), в която са разположени обектите за туристическо настаняване, са:

- крайбрежно
- различно от крайбрежно.

##### Г. Клас според размера

Трите категории, които следва да бъдат използвани за определяне на клас според размера, отнасящи се за броя на спалните помещения в обектите за туристическо настаняване, са:

- малки обекти: с по-малко от 25 спални
- средни обекти: между 25 и 99 спални
- големи обекти: 100 или повече спални; да се отчитат самостоятелно (незапълнително): „между 100 и 249 спални“ и „250 или повече спални“.

##### Д. Държави и географски области

Категориите, които следва да бъдат използвани за страната или географската област, в която посетителите, отсядащи в обектите за туристическо настаняване, са постоянно пребиваващи, са:

- Европейски съюз (Съюзът); да се отчита самостоятелно: всяка държава-членка

- Европейска асоциация за свободна търговия (ЕАСТ); да се отчита самостоятелно: Исландия, Норвегия, Швейцария (включително Лихтенщайн)
- други европейски държави (извън Съюза и ЕАСТ; не се включват Русия, Турция, Украйна)
- Русия
- Турция
- Украйна
- Африка; да се отчита самостоятелно: Южна Африка
- Северна Америка; да се отчита самостоятелно: Съединени американски щати, Канада
- Южна и Централна Америка; да се отчита самостоятелно: Бразилия
- Азия; да се отчита самостоятелно: Китайската народна република, Япония, Република Корея
- Австралия, Океания и други територии; да се отчита самостоятелно: Австралия

#### Раздел 4

##### ВЪТРЕШЕН ТУРИЗЪМ В ОБЕКТИ ЗА НАСТАНЯВАНЕ, ЗА КОИТО НЕ СЕ ЗАПЛАЩА НАЕМ

###### А. Променливи, за които трябва да се подава информация ежегодно

[незадължително] Брой туристически нощувки, прекарани в обекти за настаняване, за които не се заплаща наем, през референтната година.

###### Б. Разбивка

[незадължително] Що се отнася до жителите на Съюза, променливата, посочена в рубрика А, се представя в разбивка по държави на постоянно пребиваване на посетителите, а посетителите, постоянно пребиваващи извън Съюза, се групират в една единствена допълнителна категория.

---

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

## НАЦИОНАЛЕН ТУРИЗЪМ

## Раздел 1

## УЧАСТИЕ В ТУРИЗЪМ С ЛИЧНА ЦЕЛ

A. Променливи и разбивки, за които трябва да се подава информация ежегодно

Променливи	Разбивки в зависимост от продължителността и местоназначението на туристическите пътувания с лична цел	Разбивки по социодемографски характеристики
<p>1. Брой постоянно пребиваващи лица на възраст 15 или повече години, които през референтната година участват в туризма с лична цел</p> <p>2. Брой постоянно пребиваващи лица на възраст 15 или повече години, които не участват в туризма с лична цел през референтната година</p>	<p>a) Всяко пътуване (т.е. най-малко 1 осъществено пътуване с най-малко 1 нощувка)</p> <p>б) Само местни пътувания (т.е. най-малко 1 местно пътуване с най-малко 1 нощувка и нито едно изходящо пътуване)</p> <p>в) Само изходящи пътувания (т.е. най-малко 1 осъществено изходящо пътуване с най-малко 1 нощувка, но нито едно местно пътуване)</p> <p>г) Вътрешни и изходящи пътувания (т.е. най-малко 1 осъществено местно пътуване с най-малко 1 нощувка и най-малко 1 изходящо пътуване с най-малко 1 нощувка)</p> <p>д) Краткотрайни пътувания (т.е. най-малко 1 осъществено пътуване с 1 до 3 нощувки)</p> <p>е) Продължителни пътувания (т.е. най-малко 1 осъществено пътуване с 4 или повече нощувки)</p> <p>ж) Продължителни пътувания, само вътрешни (т.е. най-малко едно осъществено вътрешно пътуване с 4 или повече нощувки и нито едно изходящо пътуване с 4 или повече нощувки)</p> <p>з) Продължителни пътувания, само изходящи (т.е. най-малко едно осъществено изходящо пътуване от 4 или повече нощувки и нито едно вътрешно пътуване от 4 или повече нощувки)</p> <p>и) Продължителни пътувания, местни и изходящи (т.е. най-малко 1 осъществено местно пътуване с 4 или повече нощувки и най-малко 1 изходящо пътуване с 4 или повече нощувки)</p>	<p>1. Пол</p> <p>2. Възрастова група</p> <p>3. [незадължително] Образователна степен</p> <p>4. [незадължително] Професионално положение</p> <p>5. [незадължително] Доход на домакинството</p>

Разбивките според продължителността и местоназначението на туристическите пътувания с частна/лична цел се комбинират с разбивките по социодемографски характеристики.

B. Променливи и разбивки, за които трябва да се подава информация на три години

Променливи	Разбивки според главните причини за неучастие в туризма с лична цел през референтния период (с възможност за избор между няколко отговора за респондентите)	Разбивки по социодемографски характеристики
<p>1. Брой постоянно пребиваващи лица на възраст 15 или повече години, които не участват в туризма с лична цел през референтната година (т.е. не са осъществили нито едно пътуване с най-малко 1 нощувка с лична цел през референтната година)</p>	<p>a) Финансови причини (липса на налични средства за ваканционни пътувания, не могат да си позволят да заминат във ваканция)</p> <p>б) Липса на свободно време поради семейни ангажменти</p> <p>в) Липса на свободно време поради професионални или учебни ангажменти</p> <p>г) Здравословни причини или ограничена мобилност</p> <p>д) Предпочитат да останат вкъщи, липсва им мотивация за пътуване</p> <p>е) Безопасност</p> <p>ж) Други причини</p>	<p>1. Пол</p> <p>2. Възрастова група</p> <p>3. [незадължително] Образователна степен</p> <p>4. [незадължително] Професионално положение</p> <p>5. [незадължително] Доход на домакинството</p>

Разбивките в зависимост от главните причини за неучастие в туризма с лична цел през референтната година се комбинират с разбивките по социодемографски характеристики.

Първата референтна година за тригодишните променливи е 2013 г.

В. Класификации, приложими по отношение на разбивките по социодемографски характеристики

1. *Пол*: мъжки, женски;
2. *Възrastова група*: под 15 години [незадължително], 15—24, 25—34, 35—44, 45—54, 55—64, 65 или повече, с междинни сборове за групи 25—44 и 45—64;
3. *Образователна степен*: начална и основна образователна степен (ISCED 0, 1 или 2), средна и полувисша образователна степен (ISCED 3 или 4), висша образователна степен (ISCED 5 или 6);
4. *Професионално положение*: работещи (заети или самостоятелно заети лица), безработни, студенти (или ученици), други лица, които не работят;
5. *Доход на домакинството*: по квартали.

## Раздел 2

### ТУРИСТИЧЕСКИ ПЪТУВАНИЯ И ИЗВЪРШВАЩИ ГИ ПОСЕТИТЕЛИ

А. Променливи, за които трябва да се подава информация:

	Променливи	Категории, за които трябва да се подава информация	Периодичност
1.	Месец на заминаване		Всяка година
2.	Продължителност на пътуването в брой нощувки		Всяка година
3.	[Само за изходящи пътувания] Продължителност на пътуването: брой нощувки, прекарани на местна територия		На три години
4.	Главна страна на местоназначение	В съответствие със списъка на страните в методическото ръководство, съставено съгласно член 10 от настоящия регламент	Всяка година
5.	Главна цел на пътуването	а) Лична цел: прекарване на свободното време, забавление или отпуск б) Лична цел: посещение на роднини и приятели в) Лична цел: друга (напр. поклонение, лечение) г) Служебна/делова цел	Всяка година
6.	[Само за пътувания с лична цел] Вид на местоназначението, при няколко възможни отговора	а) Град б) Морско крайбрежие в) Провинция (в това число езера, реки и т.н.) г) Кораби за туристически пътувания по море д) Планини (планински местности, хълмове и т.н.) е) Други	На три години
7.	[Само за пътувания с лична цел] Участие на деца в групата на пътуващите	а) Да б) Не	На три години
8.	Основно транспортно средство	а) Въздушен транспорт (услуги по време на полета — редовен или чартърен, или друг вид въздушни транспортни услуги) б) Воден транспорт (пътнически линии и фериботи, туристически пътувания по море, увеселителни кораби, плавателни съдове под наем и т.н.) в) Железопътен транспорт г) Междуградски или междуселищен автобусен транспорт (редовен или случаен превоз) д) Моторно превозно средство (лично или под наем) е) Други (напр. велосипед)	Всяка година
9.	Основно средство за настаняване	а) Обекти за настаняване под наем: хотели и подобни обекти за настаняване б) Обекти за настаняване под наем: къмпинги и терени за каравани и къмпинг-автомобили (за временен престой);	Всяка година

	Променливи	Категории, за които трябва да се подава информация	Периодичност
		<ul style="list-style-type: none"> <li>в) Обекти за настаняване под наем: други обекти за настаняване под наем (здравни заведения, младежки общежития, яхтклубове и др.)</li> <li>г) обекти за настаняване, за които не се заплаща наем: собствена ваканционна къща</li> <li>д) обекти за настаняване, за които не се заплаща наем: обекти за настаняване, предоставяни безвъзмездно от роднини или приятели</li> <li>е) обекти за настаняване, за които не се заплаща наем: други обекти за настаняване, за които не се заплаща наем:</li> </ul>	
10.	Резервиране на пътуването: използване на услугите на туроператор или туристическа агенция за резервиране на основното транспортно средство	<ul style="list-style-type: none"> <li>а) Да</li> <li>б) Не</li> <li>в) Неизвестно</li> </ul>	На три години
11.	Резервиране на пътуването: използване на услугите на туроператор или туристическа агенция за резервиране на основното средство за настаняване	<ul style="list-style-type: none"> <li>а) Да</li> <li>б) Не</li> <li>в) Неизвестно</li> </ul>	На три години
12.	[Само за пътувания, за които не са използвани услугите на туроператор или туристическа агенция за резервиране на основното транспортно средство или на основното средство за настаняване] Резервиране на пътуването (самостоятелно)	<ul style="list-style-type: none"> <li>а) Услугите са резервирани пряко при доставчика на услугата</li> <li>б) Не е била необходима резервация</li> </ul>	На три години
13.	Резервиране на пътуването: пакетна услуга	<ul style="list-style-type: none"> <li>а) Да</li> <li>б) Не</li> </ul>	На три години
14.	Резервиране на пътуването: резервация в интернет на основното транспортно средство	<ul style="list-style-type: none"> <li>а) Да</li> <li>б) Не</li> <li>в) Неизвестно</li> </ul>	На три години
15.	Резервиране на пътуването: резервация в интернет на основното средство за настаняване	<ul style="list-style-type: none"> <li>а) Да</li> <li>б) Не</li> <li>в) Неизвестно</li> </ul>	На три години
16.	Транспортни разходи на отделен турист по време на пътуването		Всяка година
17.	Разходи за настаняване на отделен турист по време на пътуването		Всяка година
18.	[незадължително] Разходи на отделния турист за храни и напитки в кафенета и ресторанти по време на пътуването		Всяка година
19.	Други разходи на отделен турист по време на пътуването, да бъдат отчетни отделно (19а): стоки за дълготрайна употреба и ценни вещи		Всяка година
20.	Профил на посетителя: пол, като се използват следните категории:	<ul style="list-style-type: none"> <li>а) Мъж</li> <li>б) Жена</li> </ul>	Всяка година
21.	Профил на посетителя: възраст, в навършени години		Всяка година
22.	Профил на посетителя: страна на постоянно пребиваване		Всяка година
23.	[незадължително] Профил на посетителя: образователна степен	<ul style="list-style-type: none"> <li>а) начална и основна образователна степен (ISCED 0, 1 или 2)</li> <li>б) средна и полувисша образователна степен (ISCED 3 или 4)</li> <li>в) висша образователна степен (ISCED 5 или 6)</li> </ul>	Всяка година



	Променливи	Категории, за които трябва да се подава информация	Периодичност
24.	[незадължително] Профил на посетителя: професионално положение	а) работещи (заети или самостоятелно заети лица) б) безработни лица в) студенти (или ученици) г) други лица, които не работят	Всяка година
25.	[незадължително] Профил на посетителя: доход на домакинството по квартали		Всяка година

#### Б. Ограничение на обхвата

В обхвата на наблюдение попадат всички туристически пътувания, осъществени от постоянно пребиваващото население на 15-годишна възраст и над тази възраст, включващи най-малко една нощувка извън обичайната среда, и които са завършили през референтния период. Данните относно населението под 15-годишна възраст могат да бъдат подадени отделно, като включването им не е задължително.

#### В. Периодичност

1. Първа референтна година за тригодишните променливи и категориите, изброени в рубрика А, точки 3, 6, и 7, е 2013 г.
2. Първа референтна година за тригодишните променливи и категориите, изброени в рубрика А, точки 10—15, е 2014 г.

### Раздел 3

#### ПОСЕЩЕНИЯ ЗА ЕДИН ДЕН

##### А. Променливи и разбивки, за които трябва да се подава информация ежегодно (изходящи посещения за един ден)

Променливи	[незадължително] Разбивки	[незадължително] Разбивки по социодемографски характеристики
1. Брой изходящи посещения за един ден с лична цел	а) по държава на местоназначение	1. Пол 2. Възрастова група 3. Ниво на образование 4. Професионално положение
2. Брой изходящи посещения за един ден със служебна цел		
3. Разходи за изходящи посещения за един ден с лична цел	а) по държава на местоназначение б) по категория на разходите: транспорт, пазаруване, ресторанти/ кафенета, други	5. Доход на домакинството
4. Разходи за изходящи посещения за един ден със служебна цел		

##### Б. Променливи и разбивки, за които трябва да се подава информация на всеки три години (местни посещения за един ден)

Променливи	[незадължително] Разбивки	[незадължително] Разбивки по социодемографски характеристики
1. Брой местни посещения за един ден с лична цел		1. Пол 2. Възрастова група 3. Ниво на образование 4. Професионално положение 5. Доход на домакинството
2. Брой местни посещения за един ден със служебна цел		
3. Разходи за местни посещения за един ден с лична цел	а) по категория на разходите: транспорт, пазаруване, ресторанти/ кафенета, други	
4. Разходи за местни посещения за един ден със служебна цел		

##### В. Класификации, приложими по отношение на разбивките по социодемографски характеристики

Класификациите, които трябва да се прилагат при социодемографските разбивки са тези, изброени в раздел 1, рубрика В от настоящото приложение.

##### Г. Ограничение на обхвата

Обхватът на наблюдение включва всички посещения за един ден извън обичайната среда на постоянно пребиваващото население над 15-годишна възраст. Подаването на информация за населението под 15-годишна възраст може да бъде направено отделно и не е задължително.

Д. Периодичност и първи референтен период

1. Информация за характера на посещенията за един ден по рубрика А се подава ежегодно, като се отчита поотделно за четирите тримесечия на предходната календарна година. Първият референтен период започва на 1 януари 2014 г.
  2. Информация за характера на посещенията за един ден по рубрика Б се подава на всеки три години, като се отчита поотделно за четирите тримесечия на предходната календарна година. Първият референтен период започва на 1 януари 2015 г. Подаването на информация само за първия референтен период не е задължително.
-

## РЕГЛАМЕНТ (ЕС) № 693/2011 НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ И НА СЪВЕТА

от 6 юли 2011 година

**за изменение на Регламент (ЕО) № 861/2006 на Съвета за установяване на финансови мерки на Общността за прилагането на Общата политика по рибарството и в областта на морското право**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ ПАРЛАМЕНТ И СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взеха предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 43, параграф 2 от него,

като взеха предвид предложението на Европейската комисия,

след предаване на проекта на законодателния акт на националните парламенти,

като взеха предвид становището на Икономическия и социален комитет <sup>(1)</sup>,

в съответствие с обикновената законодателна процедура <sup>(2)</sup>,

като имат предвид, че:

- (1) Регламент (ЕО) № 861/2006 на Съвета <sup>(3)</sup> предвижда финансиране в следните области: международни отношения, управление, събиране на данни и научни консултации, контрол и изпълнение на Общата политика по рибарство („ОПР“).
- (2) Във всяко поле на действие Регламент (ЕО) № 861/2006 се допълва от други свързани регламенти или решения. Няколко елемента в съответната нормативна уредба претърпяха развитие след приемането на посочения регламент, който следва сега да бъде изменен, за да се гарантира съгласуваност между всички елементи от законодателната рамка.
- (3) Опитът показва също, че е необходимо Регламент (ЕО) № 861/2006 да бъде изменен, като се извърши известно адаптиране на някои от неговите разпоредби, за да отговарят по-добре на настоящата ситуация.
- (4) Също така е необходимо да се изясни обхватът на финансовите мерки, където е необходимо, както и да се подобри формулировката на някои членове.
- (5) Партньорствата в международната сфера могат да се договарят на двустранно, регионално или многостранно равнище.
- (6) Съгласно Решение 2007/409/ЕО на Съвета от 11 юни 2007 г. за изменение на Решение 2004/585/ЕО относно създаване на регионални консултативни съвети в рамките

на Общата политика в областта на рибарството <sup>(4)</sup> регионалните консултативни съвети получиха статут на органи, преследващи цел от общ европейски интерес и това следва да бъде отразено в настоящия регламент.

- (7) Във връзка с подготвителните заседания на Консултативния комитет по рибарство и аквакултури („ККРА“) следва да се предвиди възможност за отпускане на финансова помощ за представителите на организации, различни от европейските търговски организации и да се позволи финансирането на разходите за писмени и устни преводи, както и разходите за наемане на помещения. Актуализира се списъкът на консултативните органи, за чиито заседания пленарният ККРА определя представител.
- (8) Регламент (ЕО) № 199/2008 на Съвета от 25 февруари 2008 г. за установяване на общностна рамка за събиране, управление и използване на данни в сектор „Рибарство“ и за подкрепа на научните консултации във връзка с общата политика в областта на рибарството <sup>(5)</sup> разшири обхвата на събирането на данните, като включи събирането, управлението и използването на данни и това следва да бъде изрично посочено в настоящия регламент.
- (9) Решение 2008/949/ЕО на Комисията от 6 ноември 2008 г. за приемане на многогодишна програма на Общността съгласно Регламент (ЕО) № 199/2008 на Съвета <sup>(6)</sup> предвижда събираните данни да включват социално-икономически променливи.
- (10) Приемливите мерки за финансова помощ на Съюза в областта на събирането на данни и научни консултации са определени в Регламент (ЕО) № 199/2008 и Регламент (ЕО) № 861/2006 следва да бъде съгласуван с тези разпоредби.
- (11) Програмните мерки в областта на събирането на данните и научните консултации са посочени в Регламент (ЕО) № 199/2008 и в Регламент (ЕО) № 665/2008 на Комисията от 14 юли 2008 г. за определяне на подробни правила за прилагане на Регламент (ЕО) № 199/2008 на Съвета <sup>(7)</sup>.
- (12) Редица разпоредби на Решение 2000/439/ЕО на Съвета от 29 юни 2000 г. относно финансовия принос на Общността към разходите, които са направени от държавите-членки в процеса на събиране на данни, и за финансиране на проучвания и пилотни проекти за осъществяване на общата политика по рибарство <sup>(8)</sup> не бяха включени в Регламент (ЕО) № 861/2006, нито

<sup>(1)</sup> ОВ С 44, 11.2.2011 г., стр. 171.

<sup>(2)</sup> Позиция на Европейския парламент от 6 април 2011 г. (все още непубликувана в Официален вестник) и Решение на Съвета от 21 юни 2011 г.

<sup>(3)</sup> ОВ L 160, 14.6.2006 г., стр. 1.

<sup>(4)</sup> ОВ L 155, 15.6.2007 г., стр. 68.

<sup>(5)</sup> ОВ L 60, 5.3.2008 г., стр. 1.

<sup>(6)</sup> ОВ L 346, 23.12.2008 г., стр. 37.

<sup>(7)</sup> ОВ L 186, 15.7.2008 г., стр. 3.

<sup>(8)</sup> ОВ L 176, 15.7.2000 г., стр. 42.

бяха превърнати в правила за прилагане. Това създаде юридическа празнота за 2007 г. и 2008 г., през който период Комисията продължи да прилага валидните дотогава правила съгласно разпоредбите на Решение 2000/439/ЕО. С оглед на правната яснота следва да се предвиди с обратно действие, че тези правила са продължили да бъдат приложими и през посочения период.

- (13) Разходите в областта на предоставянето на научни съвети следва да включват разходите по договори за партньорство с международните органи, които извършват оценка на запасите.
- (14) Данните за приемливите разходи в областта на контрола следва да бъдат представени по по-ясен и по-подробен начин, и да се установи връзка с Регламент (ЕО) № 1224/2009 на Съвета от 20 ноември 2009 г. за създаване на система за контрол на Общността за гарантиране на спазването на правилата на общата политика в областта на рибарството<sup>(1)</sup> и с Регламент (ЕО) № 1005/2008 на Съвета от 29 септември 2008 г. за създаване на система на Общността за предотвратяване, възпиране и премахване на незаконния, недеklarиран и нерегулиран риболов<sup>(2)</sup>.
- (15) Въпреки че представляват орган на държава-членка, участниците в обученията в областта на контрола и изпълнението на правилата на общата политика в областта на рибарството невинаги са непременно длъжностни лица. Поради това разходите, направени за обучението на друг персонал, следва също да бъдат приемливи с оглед на финансовите мерки.
- (16) Съвместният изследователски център не само анализира прилагането на контролните дейности, но също така предлага консултации и участва в разработването на нови технологии.
- (17) Програмните правила за контрола на разходите трябва да бъдат адаптирани с цел подобряване на финансовото управление, най-вече чрез определянето на по-ранна дата за подаване на заявленията за помощ на Съюза и по-подробно определяне на информацията, която трябва да се предостави по проектите и формата, под която тя следва да бъде предоставена.
- (18) Заглавието и постановителната част на Регламент (ЕО) № 861/2006 следва да бъдат променени с оглед отчитането на влизането в сила на Договора от Лисабон на 1 декември 2009 г.
- (19) С оглед гарантиране на еднакви условия за прилагането на мерките в областта на контрола и изпълнението и по-специално по отношение на разходите, извършени от държавите-членки по реализация на системите за мониторинг и контрол, прилагани към ОПР, както и на мерки в областта на събирането, управлението и използването на основни данни, изпълнителните правомощия следва да бъдат предоставени на Комисията. Тези правомощия следва да бъдат упражнявани в съответствие с Регламент (ЕС) № 182/2011 на Европейския парламент и на Съвета от 16 февруари 2011 г. за установяване на общите правила и принципи относно реда и условията за

контрол от страна на държавите-членки върху упражняването на изпълнителните правомощия от страна на Комисията<sup>(3)</sup>.

- (20) Поради това Регламент (ЕО) № 861/2006 следва да бъде съответно изменен,

ПРИЕХА НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

#### Член 1

Регламент (ЕО) № 861/2006 се изменя, както следва:

- 1) Заглавието се заменя със следния текст:

**„Регламент (ЕС) № 861/2006 на Съвета от 22 май 2006 година за установяване на финансови мерки на Съюза за прилагането на Общата политика по рибарство и в областта на морското право“.**

- 2) В постановителната част, с изключение на позоваванията на Агенцията на Общността за контрол на риболова в член 4, буква в), думата „Общност“ и думата „Общности“ се заменят с думата „Съюз“. Думите „водите на Общността“ се заменят с думите „водите на ЕС“. Извършват се всички необходими граматически поправки.

- 3) В член 2 буква б) се заменя със следното:

„б) мерки за опазване, събиране и управление на данни, както и използване на данни за изготвяне на научни консултации за ОПР;“.

- 4) В член 3 буква б) се заменя със следното:

„б) подобряване на събирането, управлението и използването на данни, необходими за ОПР;“.

- 5) Член 5 се заменя със следното:

„Член 5

**Специфични цели в областта на събирането, управлението и използването на данни и в областта на научната информация**

Финансовите мерки на Съюза по членове 9, 10 и 11 допринасят да се подобри събирането, управлението и използването на данните, както и научната информация относно състоянието на ресурсите, относно нивото на риболова, относно влиянието на рибарството върху ресурсите и върху морската екосистема, относно икономическите аспекти на рибарството и аквакултурата и относно резултатите на риболовната индустрия във водите на ЕС и извън тях чрез предоставяне на финансова помощ на държавите-членки, за да създадат многогодишни обобщени и научнообосновани масиви от данни, които включват биологична, техническа, екологична и социално-икономическа информация.“

<sup>(1)</sup> ОВ L 343, 22.12.2009 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> ОВ L 286, 29.10.2008 г., стр. 1.

<sup>(3)</sup> ОВ L 55, 28.2.2011 г., стр. 13.

б) В член 7, параграф 1 буква в) се заменя със следното:

„в) усъвършенстване чрез партньорство на двустранно, регионално или многостранно равнище на капацитета за управление и контрол на рибните ресурси на трети държави за осигуряване на устойчив риболов и насърчаване на икономическото развитие на сектор рибарство в тези държави чрез подобряване на научно-техническата оценка на въпросните сектори посредством мониторинг и контрол на риболовните дейности, здравословните условия и добрата бизнес среда в сектора;“.

7) Член 8 се заменя със следното:

„Член 8

### Мерки в областта на контрола и изпълнението

1. В областта на контрола и изпълнението на правилата на ОПР следните разходи са допустими за финансови мерки на Съюза:

а) разходи, извършени от държавите-членки за реализация на системите за мониторинг и контрол, които се прилагат за ОПР за:

i) инвестиции, свързани с контролните дейности, осъществявани от компетентните национални органи, административните органи или от частния сектор при:

— закупуване и/или разработване и инсталиране на технологии, включително хардуер и софтуер, системи за откриване на кораби (VDS) и компютърни мрежи, позволяващи събиране, управление, проверка, анализ, обмен и разработване на методи за вземане на проби за данни, свързани с риболовните дейности, и разработване на уебсайтове, свързани с контрола;

— закупуване и/или разработване на компонентите, необходими за гарантирането на трансфера на данни между субектите, участващи в риболова и пускането на рибни продукти на пазара в съответната държава-членка и органите на Съюза, включително необходимите компоненти за електронни системи за записване и отчитане (ERS), системи за наблюдение на кораби (VMS) и системи за автоматична идентификация (AIS);

— внедряване на програми за обмен и анализ на данни между държавите-членки;

— закупуване и модернизация на средствата за контрол;

ii) програми за обучение и обмяна на опит, включително такива между държави-членки, за персонал, отговарящ за задачите по мониторинг, контрол и надзор в областта на рибарството;

iii) осъществяването на пилотни проекти по контрола на рибарството;

iv) анализи на икономическата ефективност, а също и оценка на извършените проверки и разходите, направени от компетентните органи за мониторинг, контрол и надзор;

v) инициативи, включително семинари и медийни мероприятия, насочени към повишаване на информираността както на рибарите и другите участници като инспектори, прокурори и съдии, така и на обществеността, относно необходимостта от борба с незаконния, недеklarиран и нерегулиран риболов и относно прилагането на правилата на ОПР;

б) разходите, свързани с административните договорености на Съвместния изследователски център или кой да е друг консултативен орган на Съюза, за целите на провеждането на оценка и разработване на нови технологии за контрол;

в) всички текущи разходи, отнасящи се до инспекциите от инспектори на Комисията, относно прилагането на ОПР от държавите-членки, и по-специално — командировки за инспекция, оборудване и обучение на инспектори по техника на безопасност, заседания и наемането или закупуването от Комисията на средства за инспекция;

г) помощта за бюджета на АОКР за покриване на разходи за персонала, административните и оперативните разходи, свързани с годишния план за работа на АОКР.

2. Комисията може да приеме подробни разпоредби за прилагането на параграф 1, буква а) чрез актове за изпълнение. Тези актове за изпълнение се приемат в съответствие с процедурата по разглеждане, посочена в член 30, параграф 2.“

8) Член 9 се заменя със следното:

„Член 9

### Мерки в областта на събирането, управлението и използването на основни данни

1. В областта на събирането, управлението и използването на основни данни следните разходи се считат за приемливи разходи за финансова помощ на Съюза в рамките на многогодишните национални програми, посочени в член 4 от Регламент (ЕО) № 199/2008 на Съвета от 25 февруари 2008 г. за установяване на общностна рамка за събиране, управление и използване на данни в сектор „Рибарство“ и за подкрепа на научните консултации във връзка с Общата политика в областта на рибарството (\*):

- а) разходи, извършени за събирането на биологични, технически, екологични и социално-икономически данни във връзка с риболова с търговска цел и любителския риболов, включително проби, мониторинг в открито море и научни изследвания, както и събирането на екологични и социално-икономически данни за аквакултурите и преработвателната промишленост съгласно многогодишната програма на Съюза, посочени в член 3 от Регламент (ЕО) № 199/2008;
- б) разходи, извършени по мерки, свързани с управлението, развитието, подобряването и използването на данните, упоменати в буква а);
- в) разходи, извършени по мерки, свързани с използването на данните, упоменати в буква а), като оценки на биологични параметри и генерирането на набори от данни за научен анализ и консултации;
- г) разходи, извършени във връзка с участието в регионалните координационни срещи, посочени в член 5, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 199/2008, по време на съответните срещи на регионални организации за управление на риболова, в които Съюзът е договаряща страна или наблюдател, и по време на срещи на международни органи, отговарящи за изготвянето на научни консултации.

2. Комисията може да приеме подробни разпоредби за прилагането на параграф 1 от настоящия член чрез актове за изпълнение. Тези актове за изпълнение се приемат в съответствие с процедурата по разглеждане, посочена в член 30, параграф 2.

(\*) ОВ L 60, 5.3.2008 г., стр. 1.“

9) Член 10 се изменя, както следва:

а) заглавието се заменя със следното:

**„Мерки в областта на събирането, управлението и използването на допълнителни данни“;**

б) второто изречение в увода на параграф 1 се заменя със следното:

„Дейностите, които са приемливи за финансова помощ на Съюза, включват:“;

в) в параграф 1 буква а) се заменя със следното:

„а) методологични изследвания и проекти, насочени към оптимизиране и стандартизиране на методите за събиране на данни, изискуеми за предоставянето на научни консултации;“.

10) В член 11 буква а) се заменя със следното:

„а) разходите за договори за партньорство с национални изследователски институти или с международни органи, които извършват оценка на запасите за предоставянето на научна информация и данни;“.

11) Член 12 се изменя, както следва:

а) букви а), б) и в) се заменят със следното:

„а) пътни и хотелски разноски за членовете на представителни организации в ККРА, свързани с подготовителни заседания преди заседанията на ККРА, писмените и устни преводи, както и разходите за наемане на помещения, извършени с оглед на тези подготовителни заседания;

б) разходите за участие на представителите, посочени от ККРА да го представляват на заседанията на регионалните консултативни съвети (РКС), Международния съвет за изследване на морето (ICES) и Научно-технически и икономически комитет по рибарство (НТИКР);

в) оперативните разходи за РКС, предвидени в Решение 2004/585/ЕО;“

б) в буква г) подточка ii) се заменя със следното:

„ii) предоставяне на много широк достъп до данните и обяснителния материал, отнасящ се по-специално до предложенията на Комисията, чрез разработване на интернет страници на съответните отдели на Комисията и изготвяне на редовни публикации, както и организиране на информационни и обучителни семинари за анализатори, формиращи общественото мнение.“

12) В член 13, параграф 1 буква д) се заменя със следното:

„д) доброволните финансови вноски за работа или програми, извършвани от международните организации, които са от специален интерес за Съюза;“.

13) Член 16 се изменя, както следва:

а) заглавието се заменя със следното:

**„Процент на съфинансиране в областта на събирането, управлението и използването на основни данни“;**

б) думите „член 23, параграф 1“ се заменят с думите „член 4 от Регламент (ЕО) № 199/2008“.

14) Заглавието на член 17 се заменя със следното:

**„Процент на съфинансиране в областта на събирането, управлението и използването на допълнителни данни“.**

15) В член 18 параграфи 2 и 3 се заменят, както следва:

„2. Съгласно финансово споразумение с Комисията се разпределят обезпечения на всяка представителна организация, която е член на пленума на ККРА, пропорционално на пълномощията в рамките на пленарния комитет на ККРА и в зависимост от наличните финансови средства.“

3. Тези обезпечения и средната стойност на пътуване за член на представителна организация определят броя на пътуванията, за които всяка организация може финансово да отговаря, направени за целите на подготвителни заседания. В рамките на общата стойност на обезпечението 20 % от реалните приемливи разходи се задържат като еднократна сума от всяка представителна организация за покриване на тези организационни и административни разходи, които са строго свързани с организирането на подготвителните заседания.“

16) Член 20 се изменя, както следва:

а) параграфи 1 и 2 се заменят със следното:

„1. Държавите-членки подават заявления до Комисията за финансова помощ на Съюза до 15 ноември на годината, предшестваща съответната година на прилагане.

Тези заявления се придружават от годишна програма за контрол на рибарството, съдържаща следната информация:

- а) цели на годишната програма за контрол на рибарството;
- б) планирани налични човешки ресурси;
- в) планирани налични финансови средства;
- г) планиран брой на наличните плавателни и летателни средства;
- д) списък с проекти, за които се търси финансов принос;
- е) общият размер на разходите, планирани за изпълнение на проектите;
- ж) график за изпълнение на всеки проект, посочен в списъка на годишната програма за контрол на рибарството;
- з) списък с показатели, които се използват за оценка резултатността на годишната програма за контрол на рибарството.

2. В годишната програма за контрол на рибарството за всеки проект се посочва към коя мярка по член 8, буква а) се отнася той, заедно с целта на проекта и подробно описание на същия, включващо следните характеристики: собственика, местоположението, приблизителните разходи, графика на приключване на проекта и процедурата за обществена поръчка, която ще се прилага. Когато даден проект се осъществява съвместно от повече от една държава-членка, годишната програма за

контрол на рибарството включва и списък с държавите-членки, осъществяващи проекта, приблизителните общи разходи за проекта, както и приблизителните разходи за всяка държава-членка.“;

б) в параграф 3 буква б) се заменя със следното:

„б) колко часа или дни през годината се прогнозира да бъдат използвани за контрол върху рибарството и коя система се прилага в държавата-членка, за да се даде възможност на Комисията или на Сметната палата да проверят тяхното ефективно използване за контролни цели;“

в) добавя се следният параграф:

„4. Държавите-членки предоставят информацията, поискана съгласно параграфи 1, 2 и 3 чрез изпращането в електронен вид и на хартиен носител на електронен формуляр, предоставен им от Комисията.“

17) Заглавието на раздел 2 от глава V се заменя със следното:

**„Процедурите в областта на събирането, управлението и използването на данни“.**

18) Член 22 се заменя със следното:

„Член 22

#### **Уводна разпоредба**

Финансовият принос на Общността към разходите, направени от държавите-членки за събирането, управлението и използването на основните данни по член 9, се предоставя съгласно процедурите, определени в настоящия раздел.“

19) Член 23 се заличава.

20) Член 24 се изменя, както следва:

а) заглавието се заменя със следното:

**„Решение за финансиране на Комисията“;**

б) параграф 1 се заменя със следното:

„1. На база многогодишните програми, представени от държавите-членки съгласно член 4, параграф 4 от Регламент (ЕО) № 199/2008 и одобрени от Комисията съгласно член 6, параграф 3 от същия регламент, всяка година се вземат решения за финансовия принос на Съюза към националните програми в съответствие с процедурата по разглеждане, посочена в член 30, параграф 2.“;

в) параграф 2 се заличава.

21) Член 30 се заменя със следното:

„Член 30

#### Процедура на комитет

1. Комисията се подпомага от Комитета по рибарство и аквакултури, създаден съгласно член 30, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 2371/2002. Този комитет е комитет по смисъла на Регламент (ЕС) № 182/2011 на Европейския парламент и на Съвета от 16 февруари 2011 г. за установяване на общите правила и принципи относно реда и условията за контрол от страна на държавите-членки върху упражняването на изпълнителните правомощия от страна на Комисията (\*).

2. При позоваване на настоящия параграф се прилага член 5 от Регламент (ЕС) № 182/2011.

(\*) ОВ L 55, 28.2.2011 г., стр. 13.“

22) Член 31 се заличава.

23) Член 32 се заменя със следното:

„Член 32

#### Отмяна на стари актове

Отменят се Регламент (ЕО) № 657/2000 и решения 2000/439/ЕО и 2004/465/ЕО, считано от 1 януари 2007 г. Независимо от това правилата, установени в член 3, второ тире, в членове 4 и 6 и в приложението към Решение 2000/439/ЕО, приложимо от 31 декември 2006 г., се прилагат аналогично към националните програми за събиране, управление и използване на данни за годините 2007 и 2008.“

Член 2

Настоящият регламент влиза в сила в деня след публикуването му в Официален вестник на Европейския съюз.

Член 1, точка 23 се прилага, считано от 1 януари 2007 г.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави членки.

Съставено в Страсбург на 6 юли 2011 година.

За Европейския парламент

Председател

J. BUZEK

За Съвета

Председател

M. DOWGIELEWICZ



## II

(Незаконодателни актове)

## МЕЖДУНАРОДНИ СПОРАЗУМЕНИЯ

## РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

от 9 юни 2011 година

за одобряване от името на Европейския съюз на Хагската конвенция от 23 ноември 2007 г. за международното събиране на издръжка на деца и на други членове на семейството

(2011/432/ЕС)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 81, параграф 3, първа алинея във връзка с член 218, параграф 6, втора алинея, буква б) и параграф 8, втора алинея, първо изречение от него,

като взе предвид предложението на Европейската комисия,

като взе предвид становището на Европейския парламент <sup>(1)</sup>,

като има предвид, че:

- (1) Съюзът работи за установяването на общо съдебно пространство, основано на принципа на взаимно признаване на решения.
- (2) Хагската конвенция от 23 ноември 2007 г. за международното събиране на издръжка на деца и на други членове на семейството (наричана по-нататък „Конвенцията“) представлява добра основа за световна система за административно сътрудничество и за признаване и изпълнение на решения и конвенции по въпросите на издръжката, като предвижда безплатна правна помощ при почти всички дела, свързани с издръжка на деца, и опростена процедура за признаване и изпълнение.
- (3) Член 59 от Конвенцията позволява на регионалните организации за икономическа интеграция, като Съюза, да подписват, приемат, утвърждават или да се присъединяват към Конвенцията.
- (4) Уредените от Конвенцията въпроси са предмет и на Регламент (ЕО) № 4/2009 на Съвета от 18 декември

2008 г. относно компетентността, приложимото право, признаването и изпълнението на съдебни решения и сътрудничеството по въпроси, свързани със задължения за издръжка <sup>(2)</sup>. В съответствие с договореното при приемането на Решение 2011/220/ЕС на Съвета <sup>(3)</sup> за подписване на Конвенцията Съюзът следва да одобри Конвенцията сам и да упражнява компетентността си по всички уредени в нея въпроси. Следователно държавите-членки следва да бъдат обвързани от Конвенцията по силата на одобряването ѝ от Съюза.

- (5) Ето защо при одобряване на Конвенцията Съюзът следва да направи декларация за компетентност по член 59, параграф 3 от Конвенцията.
- (6) Освен това при одобряването на Конвенцията Съюзът следва да формулира всички резерви и да направи всички декларации, които са допустими съответно по членове 62 и 63 от Конвенцията и които счита за необходими.
- (7) В съответствие с член 2, параграф 3 от Конвенцията в това отношение Съюзът следва да декларира, че ще разшири приложението на глави II и III от Конвенцията, като включи задълженията за издръжка на съпрузи или бивши съпрузи. Същевременно той следва да направи едностранна декларация, с която да се ангажира да разгледа на по-късен етап възможността за допълнително разширяване на приложното поле.
- (8) Съюзът следва да формулира и резервата по член 44, параграф 3 от Конвенцията относно езиците, приети в съобщенията между централните органи. Държавите-членки, които желаят Съюзът да направи тази резерва по отношение на тях, следва предварително да уведомят Комисията, като посочат точното съдържание на резервата, която да бъде направена.

<sup>(1)</sup> Становище от 11 февруари 2010 г. (ОВ С 341 Е, 16.12.2010 г., стр. 98).

<sup>(2)</sup> ОВ L 7, 10.1.2009 г., стр. 1.

<sup>(3)</sup> ОВ L 93, 7.4.2011 г., стр. 9.

- (9) На последно място Съюзът следва да направи декларации по член 11, параграф 1, буква ж) и член 44, параграфи 1 и 2 от Конвенцията. Държавите-членки, които желаят Съюзът да направи такива декларации по отношение на тях, следва предварително да уведомят Комисията, като посочат точното съдържание на декларациите, които да бъдат направени.
- (10) Държава-членка, която впоследствие има нужда да оттегли резервата, съдържаща се в приложение II, която се отнася до нея, или да оттегли или измени декларация, съдържаща се в приложение III, която се отнася до нея, или да добави в приложение III декларация, която се отнася до нея, следва да уведоми Съвета и Комисията за това. Въз основа на това Съюзът следва да уведоми депозитаря съответно.
- (11) Държавите-членки следва да информират Комисията за централните органи, определени в съответствие с член 4, параграф 3 от Конвенцията, както и да ѝ предоставят информацията относно правото, производствата и услугите, посочена в член 57 от Конвенцията. Комисията следва да изпрати тази информация на Постоянното бюро на Хагската конференция по международно частно право (наричано по-долу „Постоянното бюро“) при депозиране от страна на Съюза на документа за одобряване, изискван съгласно Конвенцията.
- (12) Когато държавите-членки предоставят на Комисията необходимата информация относно централните си органи и своето право, производства и услуги, те следва да използват формуляра за профила на държавите, препоръчан и публикуван от Хагската конференция по международно частно право, по възможност в електронен вид.
- (13) Държава-членка, която впоследствие има нужда да промени информацията относно централния орган или правото, производствата и услугите, следва да информира пряко Постоянното бюро за това, като същевременно уведоми за промените и Комисията.
- (14) В съответствие с член 3 от Протокол (№ 21) относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия относно пространството на свобода, сигурност и правосъдие, приложен към Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския съюз, Обединеното кралство и Ирландия участват в приемането и прилагането на настоящото решение.
- (15) В съответствие с членове 1 и 2 от Протокол (№ 22) относно позицията на Дания, приложен към Договора за Европейския съюз и към Договора за функционирането на Европейския съюз, Дания не участва в приемането на настоящото решение и не е обвързана от него, нито от неговото прилагане.

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

#### Член 1

Хагската конвенция от 23 ноември 2007 г. за международното събиране на издръжка на деца и на други членове на семейството (наричана по-нататък „Конвенцията“) се одобрява от името на Европейския съюз.

Текстът на Конвенцията е приложен към настоящото решение.

#### Член 2

Председателят на Съвета се оправомощава да посочи лицето(лицата), упълномощено(и) да депозира(т) от името на Съюза документа, посочен в член 58, параграф 2 от Конвенцията.

#### Член 3

При депозирането на документа, предвиден в член 58, параграф 2 от Конвенцията, Съюзът прави декларацията за компетентност по член 59, параграф 3 от Конвенцията.

Текстът на тази декларация е приложен като част А от приложение I към настоящото решение.

#### Член 4

1. При депозирането на документа, предвиден в член 58, параграф 2 от Конвенцията, Съюзът декларира в съответствие с член 2, параграф 3 от Конвенцията, че ще разшири прилагането на глави II и III от Конвенцията по отношение на задължения за издръжка на съпрузи и бивши съпрузи.

Текстът на тази декларация е приложен като част Б от приложение I към настоящото решение.

2. При депозирането на документа, предвиден в член 58, параграф 2 от Конвенцията, Съюзът прави едностранната декларация, чийто текст е приложен като приложение IV към настоящото решение

#### Член 5

При депозирането на документа, предвиден в член 58, параграф 2 от Конвенцията, Съюзът прави резервата по член 44, параграф 3 от Конвенцията по отношение на държавите-членки, които възразяват срещу използването на френски или на английски език в съобщенията между централните органи.

Текстът на тази резерва е приложен като приложение II към настоящото решение.

*Член 6*

При депозирането на документа, предвиден в член 58, параграф 2 от Конвенцията, Съюзът прави декларациите по член 11, параграф 1, буква ж) от Конвенцията по отношение на информацията или документите, изисквани от държавите-членки, декларациите по член 44, параграф 1 от Конвенцията по отношение на езиците, които държавите-членки ще приемат освен собствените си официални езици, както и декларацията по член 44, параграф 2 от Конвенцията.

Текстът на тези декларации е приложен като приложение III към настоящото решение.

*Член 7*

1. Най-късно до 10 декември 2012 г. държавите-членки съобщават на Комисията:

- а) данните за връзка на централните органи, определени в съответствие с член 4, параграф 3 от Конвенцията; и
- б) информацията относно правото, производствата и услугите, посочена в член 57 от Конвенцията.

2. За съобщаването на посочената в параграф 1 информация на Комисията държавите-членки използват формуляра за профила на държавите, препоръчан и публикуван от Хагската конференция по международно частно право, по възможност в електронен вид.

3. Комисията предава отделните формуляри за профила на държавите, попълнени от държавите-членки, на Постоянното бюро на Хагската конференция по международно частно право (наричано по-нататък „Постоянното бюро“), когато Съюзът депозира документа, посочен в член 58, параграф 2 от Конвенцията.

*Член 8*

Държава-членка, която желае да измени или оттегли резервата, съдържаща се в приложение II, която се отнася до нея, или да измени или оттегли декларация, съдържаща се в приложение III, която се отнася до нея, или да добави в приложение III декларация, която се отнася до нея, уведомява Съвета и Комисията за исканото изменение, оттегляне или добавяне.

Впоследствие Съюзът уведомява депозитаря в съответствие с член 63, параграф 2 от Конвенцията.

*Член 9*

Държава-членка, която след първоначалното предаване от Комисията на формуляра за профила на държавите желае да промени информацията в този формуляр, информира за това пряко Постоянното бюро или, в случай че използва формуляра за профила на държавите в електронен вид — пряко прави необходимата промяна. Тя информира същевременно и Комисията.

*Член 10*

Настоящото решение влиза в сила в деня на приемането му.

Съставено в Люксембург на 9 юни 2011 година.

За Съвета  
Председател  
PINTÉR S.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

**Декларации на Европейския съюз при одобрението на Хагската конвенция от 23 ноември 2007 г. за международното събиране на издръжка на деца и на други членове на семейството (наричана по-нататък „Конвенцията“) в съответствие с член 63 от нея****A. ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ЧЛЕН 59, ПАРАГРАФ 3 ОТ КОНВЕНЦИЯТА ЗА КОМПЕТЕНТНОСТТА НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ПО ВЪПРОСИ, УРЕДЕНИ ОТ КОНВЕНЦИЯТА**

1. Европейският съюз декларира, че той има компетентност по всички уредени от Конвенцията въпроси. Неговите държави-членки са обвързани от Конвенцията по силата на одобрението ѝ от Европейския съюз.
2. Настоящите членове на Европейския съюз са Кралство Белгия, Република България, Чешката република, Кралство Дания, Федерална република Германия, Република Естония, Ирландия, Република Гърция, Кралство Испания, Френската република, Италианската република, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Великото херцогство Люксембург, Република Унгария, Малта, Кралство Нидерландия, Република Австрия, Република Полша, Португалската република, Румъния, Република Словения, Словашката република, Република Финландия, Кралство Швеция и Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия.
3. Независимо от това настоящата декларация не се прилага по отношение на Кралство Дания в съответствие с членове 1 и 2 от Протокол (№ 22) относно позицията на Дания, приложен към Договора за Европейския съюз и към Договора за функционирането на Европейския съюз.
4. Настоящата декларация не е приложима за териториите на държавите-членки, по отношение на които не се прилага Договорът за функционирането на Европейския съюз (вж. член 355 от посочения договор), и не засяга актове или позиции, които могат да бъдат приети съгласно Конвенцията от съответните държави-членки от името на тези територии и в техен интерес.
5. Централните органи на всяка отделна държава-членка на Европейския съюз отговарят за прилагането на Конвенцията посредством сътрудничество между централните органи. Следователно винаги когато е необходимо централен орган на договаряща държава да се свърже с централен орган на държава-членка на Европейския съюз, този орган следва да се свърже пряко със съответния централен орган. Ако сметат за целесъобразно, държавите-членки на Европейския съюз ще участват и във всички специални комисии, на които може да бъде възложено да следят за прилагането на Конвенцията.

**B. ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ЧЛЕН 2, ПАРАГРАФ 3 ОТ КОНВЕНЦИЯТА**

Европейският съюз декларира, че ще разшири приложението на глави II и III от Конвенцията, така че то да обхваща задълженията за издръжка на съпрузи и бивши съпрузи.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

**Резерва на Европейския съюз при одобрението на Хагската конвенция от 23 ноември 2007 г. за международното събиране на издръжка на деца и на други членове на семейството (наричана по-нататък „Конвенцията“) в съответствие с член 62 от нея**

Европейският съюз прави следната резерва по член 44, параграф 3 от Конвенцията:

Чешката република, Република Естония, Република Гърция, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Кралство Нидерландия, Република Полша, Словашката република, Кралство Швеция и Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия възразяват срещу използването на френски език в съобщенията между централните органи.

## ПРИЛОЖЕНИЕ III

**Декларации на Европейския съюз при одобряването на Хагската конвенция от 23 ноември 2007 г. за международното събиране на издръжка на деца и на други членове на семейството (наричана по-нататък „Конвенцията“) в съответствие с член 63 от нея****1. ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ЧЛЕН 11, ПАРАГРАФ 1, БУКВА ж) ОТ КОНВЕНЦИЯТА**

Европейският съюз декларира, че в изброените по-долу държави-членки всяка молба, която не е молба по член 10, параграф 1, буква а) и параграф 2, буква а) от Конвенцията, трябва да включва информацията или документите, посочени за всяка от изброените държави-членки, както следва:

**Кралство Белгия:**

— за молби по член 10, параграф 1, букви д) и е) и параграф 2, букви б) и в) — заверен препис или преписи на пълния текст на решението или решенията.

**Чешката република:**

— пълномощното, дадено от молителя на централния орган съгласно член 42.

**Федерална република Германия:**

— гражданството, професията или занятието на кредитора и, когато е уместно, името и адреса на неговия законен представител,

— гражданството, професията или занятието на длъжника, доколкото са известни на кредитора,

— в случай на молба от доставчик на услуги по публичното право, предявяващ прехвърлени претенции за издръжка — името и данните за контакт на лицето, чиито претенции са били прехвърлени,

— при индексация на изпълняемо вземане — метода за изчисляване на индексацията, а при задължение за плащане на законна лихва — законния лихвен процент и датата, от която започва да се начислява задължителната лихва.

**Република Латвия:**

— молбата включва личния код на молителя (ако е определен в Република Латвия) или идентификационния номер, ако е определен; личния код на ответника (ако е определен в Република Латвия) или идентификационния номер, ако е определен такъв; личните кодове (ако са определени в Република Латвия) или идентификационните номера, ако са определени такива, на всички лица, за които се иска издръжка,

— молбите, посочени в член 10, параграф 1, букви а), б), г) и е) и член 2, букви а) и в) от Конвенцията, които не се отнасят до издръжка на деца (по смисъла на член 15 от Конвенцията), се придружават от документ, в който се посочва в каква степен молителят е получил безплатна правна помощ в държавата по произход, като в него се съдържа информация за вида и размера на вече поисканата правна помощ и се посочва каква допълнителна правна помощ ще бъде необходима.

**Република Полша:****1. Молба по член 10, параграф 1, буква б)**

1. Всяка молба за изпълнение на решение следва да съдържа наименованието на съда, постановил решението, датата на решението и името и фамилията на страните по производството.

**2. Следва да се приложат следните документи:**

— оригинал на изпълнителното основание (заверен препис на съдебното решение заедно със заповедта за изпълнението му),

— подробен списък на просрочените задължения,

— данните за банковата сметка, по която следва да се превеждат сумите, получени при изпълнение на решението,

— копие на молбата заедно с приложенията,

— превод на всички документи на полски от (професионален) заклет преводач.

3. Молбата, основанията за молбата, списъкът на просрочените задължения и информацията относно финансовото състояние на длъжника трябва да бъдат подписани лично от кредитора(ите) или, за непълнолетни лица, от техния законен представител.

4. Когато кредиторът не разполага с оригинала на изпълнителното основание, в молбата се посочва причината за това (напр. изгубен или унищожен документ или ако изпълнителното основание не е постановено от съд).
  5. В случай на загубено изпълнително основание се прилага молба за изготвяне на ново изпълнително основание, което да замени загубеното.
- II. Молби по член 10, параграф 1, букви в) и з)
1. Във всяка молба за постановяване на решение за присъждане на издръжка на дете за всеки отделен кредитор следва да е посочена месечната сума, която се иска да бъде установена в изпълнителното основание за издръжката на детето.
  2. Молбата и основанията за нея трябва да бъдат подписани лично от кредитора(ите) или, в случай на непълнолетни лица, от техния законен представител.
  3. В основанията за подаване на молба за постановяване на решение е необходимо да се посочат всички факти, обосноваващи искането, и в частност да се даде информацията относно:
    - а) отношението между кредитора и длъжника: дете (дете от брак/официално признато от длъжника дете/башинство на детето, постановено със съдебно решение), друг роднина, съпруг(а), бивш(а) съпруг(а), свързано лице;
    - б) информацията относно финансовото състояние на кредитора следва да включва данни за:
      - възрастта, здравословното състояние и нивото на образование на кредитора,
      - месечните разходи на кредитора (храна, дрехи, лична хигиена, профилактика, лечение, рехабилитация, обучение, развлечения, извънредни разходи и т.н.),
      - (когато се иска издръжка на дете за повече от един правоимащ, горните данни следва да се предоставят за всяко от тези лица),
      - образованието на родителя, който се грижи за непълнолетния кредитор, професията, която е придобил право да упражнява, и професията, която реално упражнява,
      - източниците и размера на месечните доходи на родителя, който се грижи за кредитора,
      - месечните разходи на родителя, който се грижи за непълнолетния кредитор, за неговата собствена издръжка и за издръжката на различни от кредитора лица, които са финансово зависими от него;
    - в) информацията за финансовото състояние на длъжника следва да съдържа и данни за образованието на длъжника, професията, която е придобил право да упражнява, и професията, която реално упражнява.
  4. Следва да се посочи кои от описаните в основанията факти да се обявят при събирането на доказателства (напр. при прочита на документа по време на съдебното заседание, разпита на свидетеля(ите), разпита на кредитора или на неговия законен представител, разпита на длъжника и т.н.).
  5. Необходимо е да се посочи всяко отделно доказателство, което е необходимо, както и цялата необходима информация, за да може съдът да събере тези доказателства.
  6. Документите следва да са в писмен вид и да са приложени към молбата в оригинал или под формата на заверени преписи; документите, съставени на чужд език, следва да са придружени от заверен превод на полски.
  7. Свидетели: следва да се включат името, фамилията и адресът на всеки свидетел.
- III. Молба по член 10, параграф 1, букви д) и е)
1. Молбата за изменение на решение за присъждане на издръжка трябва да включва:
    - а) наименованието на съда, постановил решението, датата на решението и името и фамилията на страните по производството;
    - б) размера на исканата от името на всеки кредитор месечна издръжка, която да замени първоначално присъдената.
  2. В основанията, посочени в молбата, следва да се изложат промените в обстоятелствата, които обосновават искането за промяна на размера на издръжката.
  3. Молбата и основанията за нея трябва да бъдат подписани лично от кредитора(ите) или, в случай на непълнолетни лица, от техния законен представител.
  4. Следва да се посочи кои от описаните в основанията факти да се обявят при събирането на доказателства (напр. при прочита на документа по време на съдебното заседание, разпита на свидетеля(ите), разпита на кредитора или на неговия законен представител, разпита на длъжника и т.н.).
  5. Необходимо е да се посочи всяко необходимо доказателство, както и цялата необходима информация, за да може съдът да събере тези доказателства.

6. Документите следва да са в писмен вид и да са приложени към молбата в оригинал или под формата на заверени преписи; документите, съставени на чужд език, следва да са придружени от заверен превод на полски.

7. Свидетели: следва да се включат името, фамилията и адресът на всеки свидетел.

IV. Молба по член 10, параграф 2, букви б) и в)

1. Молбата за изменение на решение за присъждане на издръжка трябва да включва:

а) наименование на съда, постановил решението, датата на решението и името и фамилията на страните по производството;

б) размера на исканата от името на всеки кредитор месечна издръжка, която да замени първоначално присъдената.

2. В основанията, посочени в молбата, следва да се изложат промените в обстоятелствата, които обосновават искането за промяна на размера на издръжката.

3. Молбата и основанията за нея трябва да бъдат подписани лично от кредитора.

4. Следва да се посочи кои от описаните в основанията факти да се обявят при събирането на доказателства (напр. при прочита на документа по време на съдебното заседание, разпита на свидетеля(ите), разпита на кредитора или на неговия законен представител, разпита на длъжника и т.н.).

5. Необходимо е да се посочи всяко необходимо доказателство, както и цялата необходима информация, за да може съдът да събере тези доказателства.

6. Документите следва да са в писмен вид и да са приложени към молбата в оригинал или под формата на заверени преписи; документите, съставени на чужд език, следва да са придружени от заверен превод на полски.

7. Свидетели: следва да се включат името, фамилията и адресът на всеки свидетел.

**Словашката република:**

— информация за гражданството на всички участващи страни

**Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия:**

Молба по член 10, параграф 1, буква б)

Англия и Уелс

Оригинал и/или заверен препис от решението; удостоверение за изпълнителна сила; декларация за просрочени плащания; документ, удостоверяващ, че длъжникът се е явил на първото съдебно заседание, а ако не се е явил, документ, удостоверяващ, че длъжникът е бил уведомен и призован по това производство или че е бил уведомен за първоначалното решение и му е била дадена възможност да се защити или обжалва; декларация за местонахождението и местоработата на длъжника; декларация за самоличността на длъжника; снимка на длъжника, ако има такава; документ, удостоверяващ до каква степен молителят се е възползвал от безплатна правна помощ; заверено копие на акта за раждане или за осиновяване на детето(децата), ако е приложимо; удостоверение от училище/университет, ако е приложимо; заверено копие на удостоверението за брак, ако е приложимо; заверено копие от решение или друг акт, свидетелстващ за прекратяването на брака или на друго съответно отношение, ако е приложимо.

Шотландия

Оригинал и/или заверен препис от решението; удостоверение за изпълнителна сила; декларация за просрочени плащания; документ, удостоверяващ, че длъжникът се е явил на първоначалното съдебно заседание, а ако не се е явил, документ, удостоверяващ, че длъжникът е бил уведомен за това производство или че е бил уведомен за първоначалното решение и му е била дадена възможност да обжалва; декларация за местонахождението на длъжника; декларация за самоличността на длъжника; снимка на длъжника, ако има такава; заверено копие на акта за раждане или за осиновяване на детето(децата), ако е приложимо; удостоверение от училище/университет, ако е приложимо.

Северна Ирландия

Оригинал и/или заверен препис от решението; удостоверение за изпълнителна сила; декларация за просрочени плащания; документ, удостоверяващ, че длъжникът се е явил на първоначалното съдебно заседание, а ако не се е явил, документ, удостоверяващ, че длъжникът е бил уведомен за това производство или че е бил уведомен за първоначалното решение и му е била дадена възможност да обжалва; декларация за местонахождението и местоработата на длъжника; декларация за самоличността на длъжника; снимка на длъжника, ако има такава; документ, удостоверяващ в каква степен молителят се е възползвал от безплатна правна помощ; заверено копие на акта за раждане или за осиновяване на детето(децата), ако е приложимо; удостоверение от училище/университет, ако е приложимо; заверено копие на удостоверението за брак, ако е приложимо;

*Молба по член 10, параграф 1, буква в)*

## Англия и Уелс

Документи относно финансовото състояние — доходи/разходи/активи; декларация за местонахождението и местоработата на ответника; декларация за самоличността на ответника; снимка на ответника, ако има такава; заверено копие на акта за раждане за осиновяване на детето(децата), ако е приложимо; удостоверение от училище/университет, ако е приложимо; заверено копие на удостоверение за брак, ако е приложимо; заверено копие от решение или друг акт, свидетелстващ за прекратяването на брака или на друго съответно отношение, ако е приложимо; преписи от приложими решения на съда; молба за правна помощ; документ за установяване на родство, ако е приложимо; други документи, посочени в член 16, параграф 3, член 25, параграф 1, букви а), б) и г) и параграф 3, буква б) и член 30, параграф 3, ако е приложимо.

## Шотландия

Документи относно финансовото състояние — доходи/разходи/активи; декларация за местонахождението и местоработата на ответника; декларация за самоличността на ответника; снимка на ответника, ако има такава; заверено копие на акта за раждане или за осиновяване на детето(децата), ако е приложимо; удостоверение от училище/университет, ако е приложимо; заверено копие на удостоверението за брак, ако е приложимо; молба за правна помощ; документ за установяване на родство, ако е приложимо.

## Северна Ирландия

Документи относно финансовото състояние — доходи/разходи/активи; декларация за местонахождението и местоработата на ответника; декларация за самоличността на ответника; снимка на ответника, ако има такава; заверено копие на акта за раждане или за осиновяване на детето(децата), ако е приложимо; удостоверение от училище/университет, ако е приложимо; заверено копие на удостоверението за брак, ако е приложимо; заверено копие на *decree nisi* (привременно решение за развод), ако е приложимо; преписи от приложими решения на съда; молба за правна помощ; документ за установяване на родство, ако е приложимо; други документи, посочени в член 16, параграф 3, член 25, параграф 1, букви а), б) и г) и параграф 3, буква б) и член 30, параграф 3, ако е приложимо.

*Молба по член 10, параграф 1, буква г)*

## Англия и Уелс

Заверен препис от решение във връзка с член 20 или член 22, буква б) или д) заедно с документите, на които се основава решението; документ, удостоверяващ в каква степен молителят се е възползвал от безплатна правна помощ; документи относно финансовото състояние — доходи/разходи/активи; декларация за местонахождението и местоработата на ответника; декларация за самоличността на ответника; снимка на ответника, ако има такава; заверено копие на акта за раждане или за осиновяване на детето(децата), ако е приложимо; удостоверение от училище/университет, ако е приложимо; заверено копие на удостоверението за брак, ако е приложимо; заверен препис от решение или друг акт, свидетелстващ за прекратяването на брака или на друго съответно отношение, ако е приложимо; преписи от приложими решения на съда; документ за установяване на родство, ако е приложимо; други документи, посочени в член 16, параграф 3, член 25, параграф 1, букви а), б) и г) и параграф 3, буква б) и член 30, параграф 3, ако е приложимо.

## Шотландия

Като по член 10, параграф 1, буква в) по-горе.

## Северна Ирландия

Заверен препис от решение във връзка с член 20 или член 22, буква б) или д) заедно с документите, на които се основава решението; документ, удостоверяващ в каква степен молителят се е възползвал от безплатна правна помощ; документи относно финансовото състояние — доходи/разходи/активи; декларация за местонахождението и местоработата на ответника; декларация за самоличността на ответника; снимка на ответника, ако има такава; заверено копие на акта за раждане или за осиновяване на детето(децата), ако е приложимо; удостоверение от училище/университет, ако е приложимо; заверено копие на удостоверението за брак, ако е приложимо; заверено копие на *decree nisi* (привременно решение за развод), ако е приложимо; преписи от приложими решения на съда; документ за установяване на родство, ако е приложимо; други документи, посочени в член 16, параграф 3, член 25, параграф 1, букви а), б) и г) и параграф 3, буква б) и член 30, параграф 3, ако е приложимо.

*Молба по член 10, параграф 1, буква д)*

## Англия и Уелс

Препис от решението, което подлежи на изменение; документи относно финансовото състояние на молителя/ответника — доходи/разходи/активи; молба за правна помощ; заверено копие на акта за раждане или за осиновяване на детето(децата), ако е приложимо; удостоверение от училище/университет, ако е приложимо; документи, свързани с промяната на положението на детето(децата); документи за семейното положение на молителя/ответника, ако е приложимо; преписи от приложими решения на съда; други документи, посочени в член 16, параграф 3, член 25, параграф 1, букви а), б) и г)



и параграф 3, буква б) и член 30, параграф 3, ако е приложимо; писмена декларация, че двете страни са се явили по време на съдебното производство, а ако само молителят се е явил, оригинал или заверено копие на документ, удостоверяващ, че на другата страна е връчено съобщение за производството.

#### Шотландия

Препис от решението, което подлежи на изменение; документи относно финансовото състояние на молителя/ответника — доходи/разходи/активи; молба за правна помощ; удостоверение от училище/университет, ако е приложимо; документи, свързани с промяната на положението на детето(децата).

#### Северна Ирландия

Препис от решението, което подлежи на изменение; документи относно финансовото състояние на молителя/ответника — доходи/разходи/активи; молба за правна помощ; заверено копие на акта за раждане или за осиновяване на детето(децата), ако е приложимо; удостоверение от училище/университет, ако е приложимо; документи, свързани с промяната на положението на детето(децата); документи за семейното положение на молителя/ответника; преписи от приложими решения на съда; други документи, посочени в член 16, параграф 3, член 25, параграф 1, букви а), б) и г) и параграф 3, буква б) и член 30, параграф 3, ако е приложимо.

#### Молба по член 10, параграф 1, буква е)

#### Англия и Уелс

Оригинал и/или заверен препис от решението, което подлежи на изменение; документ, удостоверяващ, че длъжникът се е явил на първоначалното съдебно заседание, а ако не се е явил, документ, удостоверяващ, че длъжникът е бил уведомен за това производство или че е бил уведомен за първоначалното решение и му е била дадена възможност да обжалва; документ, удостоверяващ в каква степен молителят се е възползвал от безплатна правна помощ; документи относно финансовото състояние на молителя/ответника — доходи/разходи/активи; удостоверение за изпълнителна сила; заверено копие на акта за раждане или за осиновяване на детето(децата), ако е приложимо; удостоверение от училище/университет, ако е приложимо; документи, свързани с промяната на положението на детето(децата); заверено копие на удостоверението за брак, ако е приложимо; заверен препис от решение или друг акт, свидетелстващ за прекратяването на брака или на друга форма на отношения, ако е приложимо; документи относно семейното положение на молителя/ответника, ако е приложимо; копия от приложими решения на съда; декларация за местонахождението и местоработата на длъжника; декларация за самоличността на длъжника; снимка на длъжника, ако има такава; други документи, посочени в член 16, параграф 3, член 25, параграф 1, букви а), б) и г) и параграф 3, буква б) и член 30, параграф 3, ако е приложимо. Писмена декларация, че двете страни са се явили по време на съдебното производство, а ако само молителят се е явил, оригинал или заверено копие на документ, удостоверяващ, че на другата страна е връчено съобщение за производството.

#### Шотландия

Оригинал и/или заверен препис от решението, което подлежи на изменение; документ, удостоверяващ, че длъжникът е бил уведомен за първоначалното решение и му е била дадена възможност да обжалва; документ, удостоверяващ в каква степен молителят се е възползвал от безплатна правна помощ; документи относно финансовото състояние на молителя/ответника — доходи/разходи/активи; удостоверение за изпълнителна сила; удостоверение от училище/университет, ако е приложимо; документи, свързани с промяната на положението на детето(децата); документи относно семейното положение на молителя/ответника, ако е приложимо; декларация за местонахождението на длъжника; декларация за самоличността на длъжника; снимка на длъжника, ако има такава.

#### Северна Ирландия

Оригинал и/или заверен препис от решението, което подлежи на изменение; документ, удостоверяващ, че длъжникът се е явил на първоначалното съдебно заседание, а ако не се е явил, документ, удостоверяващ, че длъжникът е бил уведомен за това производство или че е бил уведомен за първоначалното решение и му е била дадена възможност да обжалва; документ, удостоверяващ в каква степен молителят се е възползвал от безплатна правна помощ; документи относно финансовото състояние на молителя/ответника — доходи/разходи/активи; удостоверение за изпълнителна сила; заверено копие на акта за раждане или за осиновяване на детето(децата), ако е приложимо; удостоверение от училище/университет, ако е приложимо; документи, свързани с промяната на положението на детето(децата); заверено копие на удостоверението за брак, ако е приложимо; заверено копие на *decree nisi* (привременно решение за развод), ако е приложимо; документи относно семейното положение на молителя/ответника, ако е приложимо; преписи от приложими решения на съда; декларация за местонахождението и местоработата на длъжника; декларация за самоличността на длъжника; снимка на длъжника, ако има такава; други документи, посочени в член 16, параграф 3, член 25, параграф 1, букви а), б) и г) и параграф 3, буква б) и член 30, параграф 3, ако е приложимо.

#### Молба по член 10, параграф 2, буква б)

#### Англия и Уелс

Копие на решението, което подлежи на изменение; документи относно финансовото състояние на молителя/ответника — доходи/разходи/активи; молба за правна помощ; удостоверение от училище/университет, ако е приложимо; документи,

свързани с промяната на положението на детето(децата); документи за семейното положение на молителя/ответника, ако е приложимо; преписи от приложими решения на съда; други документи, посочени в член 16, параграф 3, член 25, параграф 1, букви а), б) и г) и параграф 3, буква б) и член 30, параграф 3, ако е приложимо.

#### Шотландия

Копие на решението, което подлежи на изменение; документи относно финансовото състояние на молителя/ответника — доходи/разходи/активи; молба за правна помощ; удостоверение от училище/университет, ако е приложимо; документи, свързани с промяната на положението на детето(децата).

#### Северна Ирландия

Препис от решението, което подлежи на изменение; документи относно финансовото състояние на молителя/ответника — доходи/разходи/активи; молба за правна помощ; удостоверение от училище/университет, ако е приложимо; документи, свързани с промяната на положението на детето(децата); документи за семейното положение на молителя/ответника, ако е приложимо; преписи от приложими решения на съда; други документи, посочени в член 16, параграф 3, член 25, параграф 1, букви а), б) и г) и параграф 3, буква б) и член 30, параграф 3, ако е приложимо.

#### Молба по член 10, параграф 2, буква в)

#### Англия и Уелс

Оригинал и/или заверен препис от решението, което подлежи на изменение; удостоверение за изпълнителна сила; документ, удостоверяващ в каква степен молителят се е възползвал от безплатна правна помощ; документи относно финансовото състояние на молителя/ответника — доходи/разходи/активи; заверено копие на акта за раждане или за осигуряване на детето(децата), ако е приложимо; удостоверение от училище/университет, ако е приложимо; документи, свързани с промяната на положението на детето(децата); заверено копие на удостоверението за брак, ако е приложимо; заверен препис от решение или друг акт, свидетелстващ за разтрогването на брака или на друго съответно отношение, ако е приложимо; документи за семейното положение на молителя/ответника, ако е приложимо; преписи от приложими решения на съда; декларация за местонахождението и местоработата на кредитора; декларация за самоличността на кредитора; снимка на кредитора, ако има такава; други документи, посочени в член 16, параграф 3, член 25, параграф 1, букви а), б) и г) и параграф 3, буква б) и член 30, параграф 3, ако е приложимо.

#### Шотландия

Оригинал и/или заверен препис от решението, което подлежи на изменение; документ, удостоверяващ в каква степен молителят се е възползвал от безплатна правна помощ; документи относно финансовото състояние на молителя/ответника — доходи/разходи/активи; удостоверение от училище/университет, ако е приложимо; документи относно промяната във финансовото състояние на молителя; декларация за местонахождението и местоработата на кредитора; декларация за самоличността на кредитора; снимка на кредитора, ако има такава.

#### Северна Ирландия

Оригинал и/или заверен препис от решението, което подлежи на изменение; удостоверение за изпълнителна сила; документ, удостоверяващ в каква степен молителят се е възползвал от безплатна правна помощ; документи относно финансовото състояние на молителя/ответника — доходи/разходи/активи; заверено копие на акта за раждане или за осигуряване на детето(децата), ако е приложимо; удостоверение от училище/университет, ако е приложимо; документи, свързани с промяната на положението на детето(децата); заверено копие на удостоверението за брак, ако е приложимо; заверено копие на десее nisi (привременно решение за развод), ако е приложимо; документи за семейното положение на молителя/ответника, ако е приложимо; копия от приложими решения на съда; декларация за местонахождението и местоработата на кредитора; декларация за самоличността на кредитора; снимка на кредитора, ако има такава; други документи, посочени в член 16, параграф 3, член 25, параграф 1, букви а), б) и г) и параграф 3, буква б) и член 30, параграф 3, ако е приложимо.

#### Общи положения

За молби по член 10, включително член 10, параграф 1, буква а) и параграф 2, буква а), централният орган на Англия и Уелс би искал да получи по три копия от всеки документ, придружени от превод на английски език (ако е необходимо).

За молби по член 10, включително член 10, параграф 1, буква а) и параграф 2, буква а), централният орган на Северна Ирландия би искал да получи по три копия от всеки документ, придружени от превод на английски език.

## 2. ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ЧЛЕН 44, ПАРАГРАФ 1 ОТ КОНВЕНЦИЯТА

Европейският съюз декларира, че изброените по-долу държави-членки приемат молби и свързани с тях документи, които освен на официалния език на тези държави-членки са преведени и на езиците, посочени за всяка от изброените държави-членки:

Чешката република: словашки

Република Естония: английски

Република Литва: английски

Словашката република: чешки

### 3. ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ЧЛЕН 44, ПАРАГРАФ 2 ОТ КОНВЕНЦИЯТА

Европейският съюз декларира, че в Кралство Белгия документите трябва да се съставят или преведат на френски, нидерландски или немски език в зависимост от частта от територията на Белгия, в която ще бъдат представени.

Информация за езика, който трябва да бъде използван във всяка една част от територията на Белгия, може да бъде открита в Наръчника на приемащите агенции по Регламент (ЕО) № 1393/2007 на Европейския парламент и на Съвета от 13 ноември 2007 г. относно връчване в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела (връчване на документи). Наръчникът е достъпен на електронна страница [http://ec.europa.eu/justice\\_home/judicialatlascivil/html/index\\_bg.htm](http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/index_bg.htm),

след като се избере

„Връчване на документи (Регламент 1393/2007)“/„Документи“/„Упътване“/„Белгия“/„Geographical areas of competence“ (стр. 42 и сл.),

или като се използва направо адрес

[http://ec.europa.eu/justice\\_home/judicialatlascivil/html/pdf/manual\\_sd\\_bel.pdf](http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/pdf/manual_sd_bel.pdf)

и се избере „Geographical areas of competence“ (стр. 42 и сл.).

---

## ПРИЛОЖЕНИЕ IV

**Едностранна декларация на Европейския съюз при одобряването на Хагската конвенция от 23 ноември 2007 г. за международното събиране на издръжка на деца и на други членове на семейството**

Европейският съюз прави следната едностранна декларация:

„Европейският съюз желае да подчертае, че придава голямо значение на Хагската конвенция от 2007 г. за международното събиране на издръжка на деца и на други членове на семейството. Той признава, че разширяването на приложението на Конвенцията по отношение на всички задължения за издръжка, произтичащи от семейни, родствени, брачни отношения или отношения на сватовство, би могло значително да повиши ефективността на Конвенцията, като позволи на всички кредитори по вземания за издръжка да използват системата за административно сътрудничество, установена с Конвенцията.

Във връзка с това Европейският съюз възнамерява да разшири приложението на глави II и III от Конвенцията по отношение на задълженията за издръжка на съпрузи и бивши съпрузи, след като Конвенцията влезе в сила по отношение на Съюза.

Освен това Европейският съюз се ангажира в срок от седем години да разгледа в контекста на придобития опит и на евентуалните декларации за разширяване на приложното поле, направени от други договарящи се държави, възможността да разшири приложението на конвенцията като цяло по отношение на всички задължения за издръжка, произтичащи от семейни, родствени, брачни отношения или отношения на сватовство.“

---

**КОНВЕНЦИЯ****за международното събиране на издръжка на деца и на други членове на семейството**

(Сключена на 23 ноември 2007 г.)

ДЪРЖАВИТЕ, ПОДПИСАЛИ НАСТОЯЩАТА КОНВЕНЦИЯ,

КАТО ЖЕЛАЯТ да подобрят сътрудничеството между държавите относно международното събиране на издръжка на деца и на други членове на семейството,

КАТО СЪЗНАВАТ необходимостта от съществуването на производства, които дават резултати и са достъпни, бързи, ефикасни, икономични, отговарящи на потребностите и справедливи,

КАТО ЖЕЛАЯТ да доразвият най-сполучливите решения, застъпени в съществуващите Хагски конвенции и други международни актове, и по-специално *Конвенцията на Организацията на обединените нации за събирането на издръжка в чужбина* от 20 юни 1956 г.,

КАТО СЕ СТРЕМЯТ да се възползват от напредъка на технологиите и да създадат гъвкава система, която да може да се приспособява към променящите се потребности и новите възможности, които се откриват с напредъка на технологиите,

КАТО ПРИПОМНЯТ, че в съответствие с членове 3 и 27 от *Конвенцията на Организацията на обединените нации за правата на детето* от 20 ноември 1989 г.

- висшите интереси на детето са първостепенно съображение във всички действия, отнасящи се до децата,
- всяко дете има право на жизнен стандарт, съответстващ на нуждите на неговото физическо, умствено, духовно, морално и социално развитие,
- родителят/родителите или другите лица, отговорни за детето, имат първостепенна отговорност да осигурят в рамките на своите способности и финансови възможности условията за живот, необходими за развитието на детето, и
- държавите — страни по Конвенцията, предприемат всички необходими мерки, включително сключване на международни спогодби, за получаване от страна на детето на издръжката от родителите или от другите лица, които носят финансовата отговорност за него, особено когато такива лица живеят в държава, различна от тази на детето,

РЕШИХА ДА СКЛЮЧАТ НАСТОЯЩАТА КОНВЕНЦИЯ И СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

## ГЛАВА I

**ПРЕДМЕТ, ПРИЛОЖНО ПОЛЕ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

## Член 1

**Предмет**

Предмет на настоящата конвенция е осигуряването на ефективното международно събиране на издръжка на деца и на други членове на семейството, по-специално чрез:

- а) създаване на цялостна система за сътрудничество между органите на договарящите държави;
- б) допускане подаването на молби за постановяване на решения за издръжка;
- в) осигуряване на признаването и изпълнението на решения за издръжка; и
- г) изискване на ефективни мерки за бързото изпълнение на решения за издръжка.

## Член 2

**Приложно поле**

1. Настоящата конвенция се прилага:
  - а) към задължения за издръжка на лице, ненавършило 21 години, произтичащи от отношенията родител—дете;
  - б) към признаване и изпълнение или само към изпълнение на решение за издръжка на съпруг или на бивш съпруг, когато молбата е подадена едновременно с иск в рамките на приложното поле на буква а); и
  - в) с изключение на глави II и III — към издръжка на съпруг или на бивш съпруг.
2. Всяка договаряща държава може в съответствие с член 62 да си запази правото да ограничи прилагането на конвенцията по отношение на параграф 1, буква а) до лица, ненавършили 18 години. Договаряща държава, която направи такава резерва, няма право да иска прилагане на конвенцията за лица, които са изключени чрез нейната резерва поради навършена възраст.

3. Всяка договаряща държава може в съответствие с член 63 да декларира, че ще разшири прилагането на цялата конвенция или на част от нея към всички задължения за издръжка, произтичащи от семейни, родствени, брачни отношения или отношения на сватовство, в това число по-специално към задълженията към уязвими лица. Такава декларация създава задължения между две договарящи държави, само доколкото техните декларации обхващат същите задължения за издръжка и същите части от конвенцията.

4. Разпоредбите на настоящата конвенция се прилагат към децата независимо от семейното положение на родителите им.

### Член 3

#### Определения

За целите на настоящата конвенция:

- а) „кредитор“ означава лице, на което се дължи или се твърди, че му се дължи издръжка;
- б) „длъжник“ означава лице, което дължи или се твърди, че дължи издръжка;
- в) „правна помощ“ означава необходимата помощ, оказвана на молителите, за да се запознаят и да предявят правата си, както и за да се гарантира, че молбите им ще бъдат разгледани обстойно и ефективно в замолената държава. Според случая такава помощ може да бъде оказвана посредством правни консултации, помощ във връзка със сезирането на компетентен орган, процесуално представителство и освобождаване от разносните по делото;
- г) „споразумение в писмена форма“ означава споразумение, записано на носител, така че съдържащата се в него информация да е достъпна и да може впоследствие да се използва за позоваване;
- д) „споразумение за издръжка“ означава споразумение в писмена форма, свързано с плащането на издръжка, което:
  - i) е било съставено в определена форма или вписано като автентичен документ от компетентен орган; или
  - ii) е било заверено от компетентен орган или сключено с такъв орган, или вписано от него, или подадено до такъв орган,и което може да бъде преразгледано или изменено от компетентен орган.
- е) „уязвимо лице“ означава лице, което поради нарушени или ограничени лични способности не е в състояние да се издръжва самостоятелно.

## ГЛАВА II

### АДМИНИСТРАТИВНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

#### Член 4

##### Определяне на централни органи

1. Всяка договаряща държава определя централен орган, който да изпълнява задълженията, които са му наложени от конвенцията.

2. Федералните държави, държавите с повече от една правна система или държавите с автономни териториални единици са свободни да определят повече от един централен орган, като посочат териториалния или персоналният обхват на техните функции. Когато държава е посочила повече от един централен орган, тя определя централния орган, до който може да се изпращат всички съобщения, за да бъдат предадени на компетентния централен орган на тази държава.

3. При депозиране на документа за ратификация или присъединяване или при подаване на декларация в съответствие с член 61 всяка договаряща държава съобщава на Постоянното бюро на Хагската конференция по международно частно право определените от нея централен орган или централни органи, техните данни за връзка и, ако е необходимо, обхвата на техните функции по параграф 2. Договарящите държави незабавно уведомяват Постоянното бюро за всички промени.

### Член 5

#### Общи функции на централните органи

Централните органи:

- а) си сътрудничат и насърчават сътрудничеството между компетентните органи в своята държава за постигане на целите на конвенцията;
- б) търсят, доколкото е възможно, решения на трудностите, които могат да възникнат при прилагането на конвенцията.

### Член 6

#### Специфични функции на централните органи

1. Централните органи оказват съдействие относно молбите по глава III, по-специално като:

- а) предават и получават такива молби;
  - б) образуват или улесняват образуването на производства по такива молби.
2. Относно такива молби те вземат всички необходими мерки за:
- а) оказване или улесняване оказването на правна помощ, когато обстоятелствата го налагат;
  - б) съдействие за намирането на длъжника или кредитора;
  - в) съдействие за получаването на необходимата информация относно доходите, а при нужда и друга информация относно финансовото състояние на длъжника или кредитора, включително установяване на местонахождението на имуществото;
  - г) насърчаване на приятелските споразумения с оглед постигане на доброволното плащане на издръжка, включително чрез използване на медиация, помирение и други подобни средства;
  - д) съдействие за продължаването изпълнение на решенията за издръжка, в това число на просрочени задължения;
  - е) улесняване на събирането и своевременното прехвърляне на плащанията за издръжка;

ж) улесняване на получаването на документални или други доказателства;

з) съдействие за установяване на родство, когато това е необходимо за събирането на вземания за издръжка;

и) образуване или улесняване на образуването на производства за налагане на всички необходими временни мерки с териториален характер, имащи за цел обезпечаването на изхода на висяща молба за издръжка;

й) улесняване на връчването на документи.

3. Доколкото това е допустимо според правото на съответната държава, функциите на централния орган по настоящия член могат да бъдат изпълнявани от публични или други институции, при условие че те се контролират от компетентните органи на тази държава. Всяка договаряща държава съобщава на Постоянното бюро на Хагската конференция по международно частно право определените публични или други институции, както и данните за връзка с тях и обхвата на функциите им. Договарящите държави незабавно уведомяват Постоянното бюро за всички промени.

4. Настоящият член и член 7 не могат да бъдат тълкувани като налагащи задължение на централния орган да упражнява правомощия, които могат да се упражняват единствено от съдебните власти съгласно правото на замолената държава.

#### Член 7

##### Искания за специфични мерки

1. Чрез мотивирано искане централен орган може да поиска от друг централен орган да предприеме подходящите специфични мерки, предвидени в член 6, параграф 2, букви б), в), ж), з), и) и й), когато няма висяща молба по член 10. Замоленият централен орган взема подходящи мерки, ако прецени, че такива са необходими, за да помогне на възможен молител да подаде молба съгласно член 10 или да реши дали трябва да подаде такава молба.

2. По искане на друг централен орган централният орган може също така да предприеме специфични мерки по отношение на висящо дело с международен елемент, имащо за предмет присъждане на издръжка в молещата държава.

#### Член 8

##### Разходи на централния орган

1. Всеки централен орган поема сам разходите си по прилагането на настоящата конвенция.

2. Централните органи не могат да налагат на молителя такси за предоставяне на услуги по настоящата конвенция, освен когато става въпрос за извънредни разходи, произтичащи от искане за специфична мярка по член 7.

3. Замоленият централен орган не може да събира разносните за услугите, посочени в параграф 2, без предварителното съгласие на молителя за предоставянето на тези услуги на такава цена.

#### ГЛАВА III

##### ПОДАВАНЕ НА МОЛБИ ЧРЕЗ ЦЕНТРАЛНИТЕ ОРГАНИ

#### Член 9

##### Подаване на молби чрез централните органи

Молба по настоящата глава се подава чрез централния орган на замолената държава чрез централния орган на договарящата държава, в която молителят пребивава. За целите на настоящата разпоредба пребиваването изключва обикновеното присъствие.

#### Член 10

##### Видове молби

1. Кредитор, който иска събирането на вземания за издръжка в съответствие с настоящата конвенция, може да подаде в молещата държава следните молби:

- за признаване или признаване и изпълнение на решение;
- за изпълнение на решение, постановено или признато в замолената държава;
- за получаване на решение в замолената държава, когато такова решение не съществува, включително при нужда — установяване на родство;
- за получаване на решение в замолената държава, когато признаването и изпълнението на решение не е възможно или се отказва поради липса на основание за признаване и изпълнение по член 20 или на основанията, посочени в член 22, буква б) или д);
- за изменение на решение, постановено в замолената държава;
- за изменение на решение, постановено в държава, различна от замолената държава.

2. Длъжник, срещу когото е постановено решение за издръжка, може да подаде в молещата държава следните видове молби:

- за признаване на решение или равностойно производство, с което се спира или се ограничава изпълнението на предходно решение в замолената държава;
- за изменение на решение, постановено в замолената държава;
- за изменение на решение, постановено в държава, различна от замолената държава.

3. Освен ако в настоящата конвенция не е предвидено друго, молбите, посочени в параграфи 1 и 2, се разглеждат съгласно правото на замолената държава, като към молбите, посочени в параграф 1, букви в)—е) и в параграф 2, букви б) и в), се прилагат нормите за компетентност, приложими в замолената държава.

#### Член 11

##### Съдържание на молбите

1. Всяка молба по член 10 съдържа най-малко:

- описание на естеството на молбата или молбите;

- б) името и данните за връзка, включително адреса и датата на раждане на молителя;
- в) името и, ако са известни, адреса и датата на раждане на ответника;
- г) името и датата на раждане на лицата, за които се иска издръжка;
- д) мотивите, на които се основава молбата;
- е) информация относно мястото, където следва да се изпратят или прехвърлят по електронен път плащанията на издръжка, когато молба се подава от кредитора;
- ж) с изключение на молби по член 10, параграф 1, буква а) и параграф 2, буква а), всяка информация или документ, посочени в декларация на замолената държава по член 63;
- з) името и данните за връзка на лицето или отдела на централния орган на молещата държава, отговарящ за разглеждането на молбата.
2. При необходимост молбата включва също така следната информация, доколкото е известна:
- а) финансовото състояние на кредитора;
- б) финансовото състояние на длъжника, включително името и адреса на работодателя на длъжника, както и естеството и местонахождението на имуществото на длъжника;
- в) всяка друга информация, която може да помогне за откриване на местонахождението на ответника.
3. Молбата се придружава от цялата необходима подкрепяща информация или документи, включително документи относно правото на молителя на безплатна правна помощ. Молбите по член 10, параграф 1, буква а) и параграф 2, буква а) се придружават единствено от документите, изброени в член 25.
4. Молба по член 10 може да бъде подавана във формата, препоръчана и публикувана от Хагската конференция по международно частно право.

#### Член 12

#### Предаване, получаване и разглеждане на молби и дела чрез централните органи

1. Централният орган на молещата държава съдейства на молителя, като се уверява, че молбата е придружена от цялата информация и всички документи, за които му е известно, че са необходими за разглеждане на молбата.
2. След като се увери, че молбата отговаря на изискванията на конвенцията, централният орган на молещата държава предава молбата на централния орган на замолената държава от името на молителя и с неговото съгласие. Молбата се придружава от формуляра за предаване, чийто образец се съдържа в приложение 1. По искане на централния орган на замолената държава централният орган на молещата държава предоставя пълно копие, заверено от компетентния орган в държавата по произход, на документите, изброени в член 16, параграф 3, член 25, параграф 1, букви а), б) и г) и параграф 3, буква б) и член 30, параграф 3.
3. В срок шест седмици от датата на получаване на молбата замоленият централен орган потвърждава получаването ѝ, като за целта използва формуляра, чийто образец се съдържа в

приложение 2, и уведомява централния орган на молещата държава какви първоначални стъпки са предприети или предстои да бъдат предприети за разглеждане на молбата, като може да поиска всички допълнителни документи и информация, които счита за необходими. В същия срок от шест седмици замоленият централен орган предоставя на молещия централен орган името и данните за връзка на лицето или отдела, на който е възложено да отговаря на въпроси относно движението на молбата.

4. В срок три месеца от датата на потвърждаване замоленият централен орган информира молещия централен орган за движението на молбата.

5. Молещият и замоленият централен орган се информират взаимно относно:

а) лицето или отдела, отговарящи за дадено дело;

б) напредъка по делото,

и отговарят своевременно на запитванията.

6. Централните органи разглеждат делото толкова бързо, колкото позволява необходимостта от извършване на съответна преценка на съдържанието му.

7. Централните органи използват най-бързите и ефикасни средства за комуникация, с които разполагат.

8. Замолен централен орган може да откаже да разгледа молба, само ако е явно, че изискванията на конвенцията не са изпълнени. В такъв случай този централен орган незабавно уведомява молещия централен орган за мотивите за отказа си.

9. Замоленият централен орган не може да отхвърли молба, само поради това че са необходими допълнителни документи или информация. Замоленият централен орган може обаче да поиска от молещия централен орган да предостави тези допълнителни документи или информация. Ако молещият централен орган не направи това в срок от три месеца или в посочения от замоления централен орган по-дълъг срок, замоленият централен орган може да реши да не продължи разглеждането на молбата. В такъв случай той уведомява молещия централен орган за това решение.

#### Член 13

#### Средства за комуникация

Молбите, подадени чрез централните органи на договарящите държави в съответствие с настоящата глава, и документите или информацията, приложени към тях или предоставени от централен орган, не могат да бъдат оспорвани от ответника единствено на основание използваните между съответните централни органи носители или средства за комуникация.

#### Член 14

#### Ефективен достъп до производства

1. Замолената държава осигурява на молителите ефективен достъп до производствата, включително изпълнителните производства и производствата за обжалване, които могат да бъдат образувани въз основа на молби по настоящата глава.

2. За да осигури такъв ефективен достъп, замолената държава предоставя безплатна правна помощ в съответствие с членове 14—17, освен ако не се прилага параграф 3.



3. Замолената държава не е длъжна да предоставя безплатна правна помощ, ако и доколкото производствата в тази държава дават възможност на молителя да води делото, без да е необходима такава помощ, и централният орган предоставя необходимите услуги безплатно.

4. Условието за получаване на безплатна правна помощ не могат да бъдат по-ограничаващи от условията, определени за същите вътрешни дела.

5. Не се изисква никаква гаранция или обезпечение, независимо как са наречени, за обезпечаване на плащането на разходите и разноските за производствата по настоящата конвенция.

#### Член 15

##### Безплатна правна помощ по молби за издръжка на деца

1. Замолената държава предоставя безплатна правна помощ по всички молби по задължения за издръжка на лице, ненавършило 21 години, произтичащи от отношението родител—дете и подадени от кредитор по настоящата глава.

2. Независимо от посоченото в параграф 1, замолената държава може да откаже предоставянето на безплатна правна помощ по отношение на други молби, освен тези по член 10, параграф 1, букви а) и б) и случаите, обхванати от член 20, параграф 4, ако прецени, че по същество молбата или всякакъв вид обжалване са явно неоснователни.

#### Член 16

##### Декларация за допускане на оценка на средствата, с които разполага детето

1. Независимо от посоченото в член 15, параграф 1 дадена държава може да декларира, че в съответствие с член 63 тя ще предоставя безплатна правна помощ по други молби, освен тези по член 10, параграф 1, букви а) и б) и случаите, обхванати от член 20, параграф 4, при условие че бъде представена оценка на средствата, с които разполага детето.

2. Държавата, която направи такава декларация, предоставя на Постоянното бюро на Хагската конференция по международно частно право информация относно начина, по който ще бъде извършвана оценката на средствата, с които разполага детето, включително финансовите условия, които е необходимо да са изпълнени, за да може резултатът да бъде оценен като положителен.

3. Молбата по параграф 1, отправена до държава, която е направила декларацията по посочения параграф, включва официална декларация от молителя, в която се посочва, че средствата, с които разполага детето, отговарят на условията, посочени в параграф 2. Замолената държава може да поиска допълнителни доказателства за средствата, с които разполага детето, само ако има основателни причини да се съмнява в точността на предоставената от молителя информация.

4. Ако най-благоприятната правна помощ, предоставяна от правото на замолената държава по молбите по настоящата глава във връзка със задължения за издръжка на дете, произтичащи от отношението родител—дете, е по-благоприятна от помощта, предоставяна по параграфи 1—3, се предоставя най-благоприятната правна помощ.

#### Член 17

##### Молби, които не отговарят на условията на член 15 или член 16

За всички други молби по настоящата конвенция, освен тези по член 15 или член 16:

- а) предоставянето на безплатна правна помощ може да бъде обусловено от оценка на средствата, с които разполага молителят, или на основателността на неговите искания;
- б) молител, който е получил безплатна правна помощ в държавата по произход, има право да получи в производството по признаване или изпълнение безплатна правна помощ, която е равностойна най-малкото на тази, която се допуска при същите обстоятелства от правото на замолената държава.

#### ГЛАВА IV

##### ОГРАНИЧЕНИЯ ЗА ЗАПОЧВАНЕ НА ПРОИЗВОДСТВО

#### Член 18

##### Ограничение на производството

1. Когато решението е постановено в договаряща държава, в която обичайно пребивава кредиторът, длъжникът не може да започне производство за изменение на решението или за постановяване на ново решение в друга договаряща държава, докато обичайното местопребиваване на кредитора е в държавата, в която е постановено решението.

2. Параграф 1 не се прилага:

- а) когато между страните съществува споразумение в писмена форма относно юрисдикцията на посочената друга договаряща държава, като тук се изключват споровете, свързани със задължения за издръжка на деца;
- б) когато кредиторът приеме юрисдикцията на посочената друга договаряща държава изрично или като се защитава по съществуването на делото, без да повдигне възражение за подсъдност, когато такава възможност му е предоставена за първи път;
- в) когато компетентният орган в държавата по произход не може или откаже да упражни компетентността си за изменение на решението или за постановяване на ново решение; или
- г) когато решението, постановено в държавата по произход, не може да бъде признато или обявено за изпълнимо в договарящата държава, в която се предвижда образуване на производство за изменение на решението или за постановяване на ново решение.

#### ГЛАВА V

##### ПРИЗНАВАНЕ И ИЗПЪЛНЕНИЕ

#### Член 19

##### Приложно поле на главата

1. Настоящата глава се прилага за решения, постановени от съдебен или административен орган по задължения за издръжка. Понятието „решение“ включва също така спогодби или споразумения, сключени пред такъв орган или потвърдени от него. В решението може да се предвиждат автоматична индексация и плащане на просрочени задължения, издръжка за минало време или лихва, както и определяне на разходите и разноските.

2. Ако решението не се отнася единствено до задължение за издръжка, действието на настоящата глава е ограничено до тези части на решението, които засягат задължения за издръжка.

3. За целите на параграф 1 „административен орган“ означава публична институция, чиито решения по силата на правото на държавата, в която е учреден:

- а) могат да бъдат обжалвани пред съдебен орган или да бъдат преразглеждани от такъв орган; и
- б) имат сходна сила и действие като решение на съдебен орган по същия въпрос.

4. Настоящата глава се прилага и за споразумения за издръжка в съответствие с член 30.

5. Разпоредбите на настоящата глава се прилагат към молби за признаване и изпълнение, отправени пряко до компетентен орган на замолената държава в съответствие с член 37.

#### Член 20

##### Основания за признаване и изпълнение

1. Решение, постановено в една договаряща държава („държава по произход“), се признава и изпълнява в останалите договарящи държави, ако:

- а) ответникът е имал обичайно местопребиваване в държавата по произход в момента на образуване на производството;
- б) ответникът е приел юрисдикцията изрично или като се е защитавал по съществуването на делото, без да повдигне възражение за подсъдност, когато такава възможност му е предоставена за първи път;
- в) кредиторът е имал обичайно местопребиваване в държавата по произход в момента на образуване на производството;
- г) детето, за което е присъдена издръжка, е имало обичайно местопребиваване в държавата по произход в момента на образуване на производството, при условие че ответникът е живеел с детето в тази държава или е живеел в тази държава и е предоставял издръжка за детето там;
- д) между страните е било сключено споразумение в писмена форма относно юрисдикцията, като тук се изключват споровете, свързани със задължения за издръжка на деца; или
- е) решението е било постановено от орган, който е компетентен по отношение на въпросите, свързани с личния статус или родителската отговорност, освен ако компетентността му се е основавала единствено на гражданството на една от страните.

2. Договаряща държава може в съответствие с член 62 да направи резерва по параграф 1, буква в), д) или е).

3. Договаряща държава, която е направила резерва в съответствие с параграф 2, следва да признае и изпълни решение, ако съобразно нейното право при подобни фактически обстоятелства нейните органи са компетентни или биха били компетентни да постановят такова решение.

4. Ако признаването на решение не е възможно в договаряща държава поради резерва в съответствие с параграф 2, тази

държава предприема всички необходими мерки за постановяване на решение в полза на кредитора, ако длъжникът обичайно пребивава в тази държава. Предходното изречение не се прилага нито за преки молби за признаване и изпълнение по член 19, параграф 5, нито за искове за издръжка, посочени в член 2, параграф 1, буква б).

5. Решение в полза на дете, ненавършило 18 години, което не може да бъде признато само поради наличието на резерва по параграф 1, буква в), д) или е), се признава като акт, който установява правото на издръжка на това дете в замолената държава.

6. Решение се признава, само ако то има правнообвързващо действие в държавата по произход, и се изпълнява, само ако то е изпълняемо в държавата по произход.

#### Член 21

##### Делимост и частично признаване и изпълнение

1. Ако замолената държава не може да признае или изпълни решение в неговата цялост, тя следва да признае или изпълни всяка обособена част от решението, която може да бъде призната или изпълнена.

2. Винаги може да се поиска частично признаване или изпълнение на решение.

#### Член 22

##### Основания за отказ за признаване и изпълнение

Признаване и изпълнение на решение може да бъде отказано, ако:

- а) признаването и изпълнението на решението е явно несъвместимо с обществения ред на замолената държава;
- б) решението е постановено при измама във връзка с процесуален въпрос;
- в) има висящо производство между същите страни по същия въпрос пред орган на замолената държава, което е било образувано първо;
- г) решението е несъвместимо с решение, постановено между същите страни по същия въпрос в замолената държава или в друга държава, при условие че такова решение отговаря на изискванията за неговото признаване и изпълнение в замолената държава;
- д) ответникът не се е явил, нито е бил представляван в производството в държавата по произход:

i) когато правото на държавата по произход предвижда уведомление за производството, ответникът не е бил надлежно уведомен за производството, нито е имал възможност да бъде изслушан; или

ii) когато правото на държавата по произход не предвижда уведомление за производството, ответникът не е бил надлежно уведомен за решението, нито е имал възможност да го оспори или да го обжалва на фактическо и правно основание; или

е) решението е било постановено в нарушение на член 18.

#### Член 23

##### Производство по молба за признаване и изпълнение

1. При спазване на разпоредбите на конвенцията производствата за признаване и изпълнение се уреждат от правото на замолената държава.

2. Когато молба за признаване и изпълнение на решение е била подадена чрез централните органи в съответствие с глава III, замоленият централен орган незабавно:

- а) предава молбата на компетентния орган, който незабавно обявява решението за изпълняемо или вписва решението с цел неговото изпълнение; или
- б) извършва горепосочените действия, ако той е компетентният орган.

3. Когато молбата е отправена пряко до компетентния орган на замолената държава в съответствие с член 19, параграф 5, този орган незабавно обявява решението за изпълняемо или вписва решението за изпълнение.

4. Обявяване или вписване може да бъде отказано само на основанията, посочени в член 22, буква а). На този етап нито молителят, нито ответникът могат да правят каквито и да е забележки по молбата.

5. Молителят и ответникът своевременно се уведомяват за обявяването или вписването, направено в съответствие с параграфи 2 и 3, или за отказа то да бъде направено в съответствие с параграф 4, като те могат да го оспорват или да го обжалват на фактическо и правно основание.

6. Оспорването или обжалването трябва да бъде подадено в срок 30 дни от уведомяването по параграф 5. Ако страната, която оспорва, не пребивава в договарящата държава, в която са направени или отказани обявяването или вписването, оспорването или обжалването се подава в срок 60 дни от уведомяването.

7. Оспорването или обжалването може да се основава само на:

- а) основанията за отказ за признаване и изпълнение, посочени в член 22;
- б) основанията за признаване и изпълнение, посочени в член 20;
- в) автентичността или целостта на документите, предадени в съответствие с член 25, параграф 1, буква а), б) или г) или параграф 3, буква б).

8. Оспорването или обжалването от страна на ответника може да се основава и на плащането на дълга, доколкото признаването и изпълнението се отнасят до просрочени плащания.

9. Молителят и ответникът своевременно се уведомяват за решението по оспорването или обжалването.

10. Последващото обжалване, ако такова се допуска от правото на замолената държава, не може да има за последица спиране на изпълнението на решението освен при изключителни обстоятелства.

11. При вземане на решение относно признаването и изпълнението, включително при обжалване компетентният орган действа бързо.

#### Член 24

##### Алтернативно производство по молба за признаване и изпълнение

1. Независимо от посоченото в член 23, параграфи 2—11 дадена държава може да декларира в съответствие с член 63, че ще прилага производството за признаване и изпълнение, предвидено в настоящия член.

2. Когато молба за признаване и изпълнение на решение е била подадена чрез централните органи в съответствие с глава III, замоленият централен орган незабавно:

- а) предава молбата на компетентния орган, който постановява решение по молбата за признаване и изпълнение; или
- б) сам постановява такова решение, ако той е компетентният орган.

3. Решение относно признаването и изпълнението се постановява от компетентния орган, след като ответникът е бил надлежно и своевременно уведомен за производството и след като на всяка от страните е била предоставена подходяща възможност да бъде изслушана.

4. Компетентният орган може да провери служебно основанията за отказ на признаване и изпълнение, посочени в член 22, буква а), б) и г). Той може да провери всички основания, посочени в членове 20 и 22 и член 23, параграф 7, буква в), ако са повдигнати от ответника или ако по тези основания съществуват съмнения предвид документите, представени в съответствие с член 25.

5. Отказът за признаване и изпълнение може да се основава и на плащането на дълга, доколкото признаването и изпълнението се отнасят до просрочени плащания.

6. Последващото обжалване, ако такова се допуска от правото на замолената държава, не може да има за последица спиране на изпълнението на решението, освен при изключителни обстоятелства.

7. При вземане на решение относно признаването и изпълнението, включително при обжалване компетентният орган действа бързо.

#### Член 25

##### Документи

1. Молбата за признаване и изпълнение по член 23 или по член 24 се придружава от следните документи:

- а) пълния текст на решението;
- б) документ, удостоверяващ, че решението е изпълняемо в държавата по произход, и в случай на решение на административен орган — документ, удостоверяващ, че са изпълнени изискванията, предвидени в член 19, параграф 3, освен ако тази държава е посочила в съответствие с член 57, че решенията на нейните административни органи винаги отговарят на тези изисквания;

в) ако ответникът не се е явил, нито е имал упълномощен представител по време на производството в държавата по произход, документ или документи, които удостоверяват съответно, че ответникът е бил надлежно уведомен за производството и е имал възможност да бъде изслушан или че е бил надлежно уведомен за решението и е имал възможност да го оспори или да го обжалва на фактическо и правно основание;

г) ако е необходимо, документ, съдържащ описание на просрочените плащания и посочващ датата, на която е извършено изчислението;

д) ако е необходимо, в случай че решението предвижда автоматична индексация — документ, съдържащ необходимата информация за извършване на съответните изчисления;

е) ако е необходимо, документи, които посочват в каква степен молителят се е ползвал от безплатна правна помощ в държавата по произход.

2. При оспорване или обжалване по член 23, параграф 7, буква в) или по искане на компетентния орган в замолената държава се предоставя своевременно пълно копие на съответния документ, заверено от компетентния орган в държавата по произход:

а) от централния орган на молещата държава, когато молбата е била подадена в съответствие с глава III;

б) от молителя, когато молбата е била отправена пряко до компетентния орган на замолената държава.

3. Договаряща държава може да посочи в съответствие с член 57:

а) че молбата трябва да е придружена от пълно копие на решението, заверено от компетентния орган в държавата по произход;

б) обстоятелствата, при които тя приема вместо пълния текст на решението резюме или извлечение от решението, изготвено от компетентния орган на държавата по произход, което може да бъде съставено във формата, препоръчана и публикувана от Хагската конференция по международно частно право; или

в) че тя не изисква документ, удостоверяващ, че са изпълнени изискванията, предвидени в член 19, параграф 3.

#### Член 26

##### Производство по молба за признаване

Настоящата глава се прилага *mutatis mutandis* към молби за признаване на решение, с изключение на изискването за изпълнителна сила, което се заменя с изискването решението да произвежда правни последици в държавата по произход.

#### Член 27

##### Фактически констатации

Компетентните органи на замолената държава са обвързани от фактическите констатации, въз основа на които органът на държавата по произход е обосновал своята компетентност.

#### Член 28

##### Забрана за преразглеждане по същество

Компетентните органи на замолената държава не могат да преразгледат решението по същество.

#### Член 29

##### Липса на изискване за физическо присъствие на детето или на молителя

В производствата, започнати в замолената държава съгласно настоящата глава, не се изисква физическото присъствие на детето или на молителя.

#### Член 30

##### Споразумения за издръжка

1. Споразумение за издръжка, сключено в договаряща държава, може да бъде признато и изпълнено като решение по настоящата глава, при условие че то е изпълнимо като решение в държавата по произход.

2. За целите на член 10, параграф 1, букви а) и б) и параграф 2, буква а) понятието „решение“ включва и споразумение за издръжка.

3. Молбата за признаване и изпълнение на споразумение за издръжка се придружава от следните документи:

а) пълния текст на споразумението за издръжка; и

б) документ, удостоверяващ, че конкретното споразумение за издръжка е изпълняемо като решение в държавата по произход.

4. Признаването и изпълнението на споразумение за издръжка може да бъде отказано, ако:

а) признаването и изпълнението е явно несъвместимо с обществения ред на замолената държава;

б) споразумението за издръжка е получено чрез измама или е било подправено;

в) споразумението за издръжка е несъвместимо с решение, постановено между същите страни по същия въпрос в замолената държава или в друга държава, при условие че такова решение отговаря на изискванията за неговото признаване и изпълнение в замолената държава.

5. Разпоредбите на настоящата глава, с изключение на членове 20 и 22, член 23, параграф 7 и член 25, параграфи 1 и 3, се прилагат *mutatis mutandis* към признаването и изпълнението на споразумение за издръжка, при което обаче:

а) обявяването или вписването в съответствие с член 23, параграфи 2 и 3 може да бъде отказано само на основание, посочено в параграф 4, буква а);

б) оспорването или обжалването съгласно член 23, параграф 6 може да се основава само на:

і) основанията за отказ на признаване и изпълнение, посочени в параграф 4;

- ii) автентичността или целостта на документа, представен в съответствие с параграф 3;
- в) що се отнася до производството по член 24, параграф 4, компетентният орган може да провери служебно основанието за отказ на признаване и изпълнение, посочено в параграф 4, буква а) от настоящия член. Той може да провери всички основания, посочени в параграф 4 от настоящия член, както и автентичността или целостта на всеки документ, представен в съответствие с параграф 3, ако този въпрос е повдигнат от ответника или ако предвид тези документи съществуват съмнения във връзка с тези основания.
6. Производство за признаване и изпълнение на споразумение за издръжка се спира, ако по отношение на споразумението е в ход оспорване пред компетентен орган на договаряща държава.

7. Всяка държава може да декларира в съответствие с член 63, че молби за признаване и изпълнение на споразумение за издръжка се подават само чрез централните органи.

8. Всяка договаряща държава може в съответствие с член 62 да си запази правото да не признава и изпълнява споразумения за издръжка.

#### Член 31

### Решения в резултат от общото действие на временно разпореждане и потвърждаване

Когато решението е резултат от общото действие на временно разпореждане, издадено в една държава, и разпореждане на орган на друга държава („потвърждаваща държава“), което потвърждава временното разпореждане:

- а) всяка една от тези държави се счита за целите на настоящата глава за държава по произход;
- б) изискванията на член 22, буква д) се считат за изпълнени, ако ответникът е бил надлежно уведомен за производството в потвърждаващата държава и е имал възможност да оспори потвърждаването на временното разпореждане;
- в) изискването на член 20, параграф 6 за изпълнителна сила на решението в държавата по произход се счита за изпълнено, ако решението е изпълняемо в потвърждаващата държава; и
- г) член 18 не възпрепятства започването на производство за изменение на решението в едната или в другата държава.

## ГЛАВА VI

### ИЗПЪЛНЕНИЕ ОТ ЗАМОЛЕНАТА ДЪРЖАВА

#### Член 32

#### Изпълнение по вътрешното право

1. При спазване на разпоредбите на настоящата глава изпълнението се осъществява в съответствие с правото на замолената държава.
2. Изпълнението трябва да се осъществи бързо.
3. По молбите, подадени чрез централните органи, когато решението е било обявено за изпълняемо или е било вписано за изпълнение по глава V, изпълнението се осъществява, без да е необходимо друго действие от страна на молителя.

4. Всички норми относно срока на задължението за издръжка, които се прилагат в държавата по произход на решението, имат правнообвързващо действие.

5. Давностният срок за изпълнение на просрочени плащания се определя от правото на държавата по произход на решението или от правото на замолената държава, в зависимост от това кое от двете предвижда по-дълъг срок.

#### Член 33

### Забрана за дискриминация

Замолената държава осигурява за делата по конвенцията най-малко същите начини за изпълнение като тези, които се прилагат за вътрешни дела.

#### Член 34

### Мерки за изпълнение

1. Договарящите държави осигуряват наличието във вътрешното си право на ефективни мерки за изпълнение на решенията по настоящата конвенция.

2. Тези мерки могат да включват:

- а) запор на възнаграждения;
- б) запор на банкови сметки и други източници;
- в) удържки от плащания от социалното осигуряване;
- г) запор, възбрана или принудителна продажба на имущество;
- д) запор на възстановявания на надплатени данъци;
- е) удържки от пенсионни плащания или запор на такива плащания;
- ж) уведомяване на кредитните институции;
- з) отказ за издаване, спиране на действието или отнемане на различни свидетелства (например свидетелство за управление на моторни превозни средства);
- и) използване на медиация, помиряване или подобни методи за насърчаване на доброволно изпълнение.

#### Член 35

### Прехвърляне на средства

1. Договарящите държави се насърчават да подпомагат използването, включително чрез международни споразумения, на възможно най-икономичните и ефикасни начини за прехвърляне на средствата, дължими за издръжка.

2. Договаряща държава, според правото на която прехвърлянето на средства е ограничено, дава най-голямо предимство на прехвърлянето на средства, дължими по настоящата конвенция.

## ГЛАВА VII

### ПУБЛИЧНИ ИНСТИТУЦИИ

#### Член 36

### Публични институции, действащи в качеството на молител

1. За целите на молбите за признаване и изпълнение по член 10, параграф 1, букви а) и б) и случаите, обхванати от член 20, параграф 4, понятието „кредитор“ включва публични институции, действащи от името на физическо лице, на което

се дължи издръжка, или институции, на които се дължи възстановяването на помощи, предоставени вместо издръжка.

2. Правото на публична институция да действа вместо лице, на което се дължи издръжка, или да иска възстановяване на помощи, предоставени на кредитора вместо издръжка, се урежда от правото, приложимо към институцията.

3. Дадена публична институция може да иска признаването или изпълнението на:

- а) решение, постановено срещу длъжник по молба на публична институция, която иска да ѝ бъдат възстановени помощи, предоставени вместо издръжка;
- б) решение, постановено между кредитор и длъжник, до размера на предоставените вместо издръжка помощи на кредитора.

4. Публичната институция, която иска признаване или изпълнение на решение, представя при поискване всички документи, които удостоверяват правата ѝ по параграф 2 и предоставянето на помощи на кредитора.

#### ГЛАВА VIII

#### ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

##### Член 37

#### Молби, отправени пряко до компетентните органи

1. Конвенцията не изключва възможността за използване на производствата по вътрешното право на договаряща държава, които позволяват на дадено лице (молителя) да сезира пряко компетентен орган на тази държава по въпрос, уреден от конвенцията, включително — при условие че се спазва член 18 — с цел постановяване или изменение на решение за издръжка.

2. Член 14, параграф 5 и член 17, буква б), както и разпоредбите на глави V, VI, VII и на настоящата глава, с изключение на член 40, параграф 2, член 42, член 43, параграф 3, член 44, параграф 3, членове 45 и 55, се прилагат към молби за признаване и изпълнение, отправени пряко до компетентен орган в договаряща държава.

3. За целите на параграф 2 член 2, параграф 1, буква а) се прилага към решение за присъждане на издръжка на уязвимо лице, навършило възрастта, посочена в тази буква, когато такова решение е постановено, преди лицето да навърши посочената възраст, и е присъдена издръжка за времето след навършване на посочената възраст поради наличието на увреждане.

##### Член 38

#### Защита на личните данни

Личните данни, събрани или предадени при прилагането на конвенцията, се използват само за целите, за които са събрани или предадени.

##### Член 39

#### Поверителност

Органите, които обработват информация, гарантират нейната поверителност в съответствие с правото на своята държава.

##### Член 40

#### Неразкриване на информация

1. Органите не могат да разкриват или да потвърждават информация, събрана или предадена при прилагането на настоящата конвенция, ако преценят, че това би могло да навреди на здравето, сигурността или свободата на лице.

2. Решение в този смисъл, взето от централен орган, се взема предвид от другите централни органи, особено при случаи на семейно насилие.

3. Някоя разпоредба на настоящия член не засяга събирането и предаването на информация от и между органите, доколкото това е необходимо за изпълнение на задълженията им по конвенцията.

##### Член 41

#### Освобождаване от изискването за легализация

В рамките на настоящата конвенция не се изисква никаква легализация или друга подобна формалност.

##### Член 42

#### Упълномощаване

Централният орган на замолената държава може да иска упълномощаване от молителя, само ако действа от негово име в съдебно производство или в производства пред други органи или за да определи представител за същите цели.

##### Член 43

#### Възстановяване на разходите

1. Възстановяването на всякакви разходи по прилагането на настоящата конвенция няма предимство пред събирането на вземания за издръжка.

2. Дадена държава може да си възстанови разходите за сметка на загубилата страна.

3. За целите на молба по член 10, параграф 1, буква б) за възстановяване на разходи за сметка на загубилата страна в съответствие с параграф 2 понятието „кредитор“ в член 10, параграф 1 включва държавата.

4. Настоящият член не представлява дерогация от член 8.

##### Член 44

#### Езикови изисквания

1. Всяка молба и свързаните с нея документи се съставят на оригиналния език и се придружават от превод на официален език на замолената държава или на друг език, който замолената държава е посочила, че приема чрез декларация по член 63, освен ако компетентният орган на тази държава не се откаже от превод.

2. Договаряща държава, която има повече от един официален език и не може, по причини на вътрешното си право, да приеме за цялата си територия документи на един от тези езици, чрез декларация по член 63 посочва езика, на който тези документи трябва да бъдат съставени или преведени за подаването им в различните части на нейната територия.

3. Освен ако централните органи не са уговорили друго, всички други съобщения между тях се разменят на някой от официалните езици на замолената държава или на английски или френски език. Договаряща държава може обаче да възрази срещу употребата на английски или френски език, когато прави резерва в съответствие с член 62.

#### Член 45

##### Начини и разходи за превод

1. За молбите по глава III централните органи могат да допуснат по конкретен случай или на общо основание преводът на официалния език на замолената държава да бъде направен в замолената държава от оригиналния език или от всеки друг уговорен език. Ако няма споразумение и ако централният орган не може да изпълни изискванията на член 44, параграфи 1 и 2, тогава молбата и свързаните с нея документи могат да бъдат предадени с превод на английски или френски език за по-нататъшен превод на официален език на замолената държава.

2. Разходите за превод, произтичащи от молба по параграф 1, се поемат от молещата държава, освен ако централните органи на заинтересованите държави не са уговорили друго.

3. Независимо от посоченото в член 8 молещият централен орган може да наложи на молителя плащането на разходите за превод на молба и свързаните с нея документи, освен ако тези разходи могат да бъдат покрити от неговата система за правна помощ.

#### Член 46

##### Държави с няколко правни системи — тълкуване

1. По отношение на държава, в която в различни териториални единици се прилагат две или повече правни системи или правни норми във връзка с въпрос, уреден от настоящата конвенция:

- а) всяко позоваване на правото или на производството на дадена държава се разбира, ако е необходимо, като позоваване на правото или на производството в сила за съответната териториална единица;
- б) всяко позоваване на решение, което е постановено, признато, признато и изпълнено, изпълнено или изменено в тази държава, се разбира, ако е необходимо, като позоваване на решение, което е постановено, признато, признато и изпълнено, изпълнено или изменено в съответната териториална единица;
- в) всяко позоваване на съдебен или административен орган на тази държава се разбира, ако е необходимо, като позоваване на съдебен или административен орган на съответната териториална единица;
- г) всяко позоваване на компетентни органи, публични институции и други органи на тази държава, различни от централните органи, се разбира, ако е необходимо, като позоваване на тези органи или институции, които са оправомощени да действат в съответната териториална единица;

д) всяко позоваване на местопребиването или обичайното местопребиваване в тази държава се разбира, ако е необходимо, като позоваване на местопребиването или обичайното местопребиваване в съответната териториална единица;

е) всяко позоваване на местонахождението на имущество в тази държава се разбира, ако е необходимо, като позоваване на местонахождението на имущество в съответната териториална единица;

ж) всяко позоваване на споразумение за взаимност в сила в дадена държава се разбира, ако е необходимо, като позоваване на споразумение за взаимност в сила в съответната териториална единица;

з) всяко позоваване на безплатна правна помощ в тази държава се разбира, ако е необходимо, като позоваване на безплатна правна помощ в съответната териториална единица;

и) всяко позоваване на споразумение за издръжка, сключено в дадена държава, се разбира, ако е необходимо, като позоваване на споразумение за издръжка, сключено в съответната териториална единица;

й) всяко позоваване на възстановяването на разходи на дадена държава се разбира, ако е необходимо, като позоваване на възстановяването на разходи на съответната териториална единица.

2. Настоящият член не се прилага по отношение на регионални организации за икономическа интеграция.

#### Член 47

##### Държави с няколко правни системи — материалноправни норми

1. Договаряща държава с две или повече териториални единици, в които се прилагат различни правни системи, не е длъжна да прилага настоящата конвенция към случаи, които засягат единствено тези различни териториални единици.

2. Компетентен орган в една териториална единица на договаряща държава с две или повече териториални единици, в които се прилагат различни правни системи, не е длъжен да признава или изпълнява решение на друга договаряща държава, само защото решението е било признато или изпълнено в друга териториална единица на същата договаряща държава съгласно настоящата конвенция.

3. Настоящият член не се прилага към регионални организации за икономическа интеграция.

#### Член 48

##### Съгласуваност с предходни Хагски конвенции за издръжка

В отношенията между договарящите държави и при спазване на член 56, параграф 2 настоящата конвенция заменя Хагската конвенция от 2 октомври 1973 г. относно признаването и изпълнението на съдебни решения, свързани със задължения за издръжка, и Хагската конвенция от 15 април 1958 г. относно признаването и изпълнението на съдебни решения, свързани със задължения за издръжка към деца, доколкото тяхното приложно поле между тези държави съпада с приложното поле на настоящата конвенция.

## Член 49

**Съгласуваност с Нюйоркската конвенция от 1956 г.**

В отношенията между договарящите държави настоящата конвенция заменя Конвенцията от 20 юни 1956 г. на Организацията на обединените нации за събирането на издръжка в чужбина, доколкото нейното приложно поле между тези държави съвпада с приложното поле на настоящата конвенция.

## Член 50

**Връзка с предходни Хагски конвенции за връчване на документи и събиране на доказателства**

Настоящата конвенция не засяга Хагската конвенция от 1 март 1954 г. за гражданското производство, Хагската конвенция от 15 ноември 1965 г. за връчване в чужбина на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела или Хагската конвенция от 18 март 1970 г. за събиране на доказателства в чужбина по граждански или търговски дела.

## Член 51

**Съгласуваност с други инструменти и допълнителни споразумения**

1. Настоящата конвенция не засяга международните инструменти, сключени преди настоящата конвенция, по които договарящите държави са страни и които съдържат разпоредби по въпросите, уредени от настоящата конвенция.

2. Всяка договаряща държава може да сключи с една или повече договарящи държави споразумения, които съдържат разпоредби по въпросите, уредени от настоящата конвенция, с цел подобряване на прилагането на конвенцията между тези държави, при условие че тези споразумения са съвместими с предмета и целта на конвенцията и че не се засяга прилагането на разпоредбите на конвенцията в отношенията на тези държави с други договарящи държави. Държавите, които са сключили подобни споразумения, предоставят копия от тях на депозитаря на конвенцията.

3. Параграфи 1 и 2 се прилагат и към споразумения за взаимност и уеднаквиени правила, основаващи се на специални връзки между заинтересованите държави.

4. Настоящата конвенция не засяга прилагането на инструментите на регионална организация за икономическа интеграция, която е страна по настоящата конвенция, приети след сключването на конвенцията, по въпроси, уредени от конвенцията, при условие че в отношенията на държавите-членки на регионалната организация за икономическа интеграция с други договарящи държави тези инструменти не засягат прилагането на разпоредбите на конвенцията. Що се отнася до признаването и изпълнението на съдебни решения между държавите-членки на регионалната организация за икономическа интеграция, конвенцията не засяга нормите на регионалната организация за икономическа интеграция, независимо от това дали са приети преди или след сключването на конвенцията.

## Член 52

**Правило за максимална ефективност**

1. Настоящата конвенция не засяга прилагането на споразумение, спогодба или международен акт, който е в сила между

молещата държава и замолената държава, или споразумение за взаимност, което е в сила в замолената държава, което предвижда:

- a) по-широки основания за признаване на решения за издръжка, без да се засяга член 22, буква е) от конвенцията;
- b) опростени и ускорени производства по молба за признаване или признаване и изпълнение на решения за издръжка;
- v) по-благоприятна правна помощ от предвидената по членове 14—17; или
- г) производства, които позволяват на молител от молеща държава да отправи молба пряко до централния орган на замолената държава.

2. Настоящата конвенция не засяга прилагането на закон, който е в сила в замолената държава и който предвижда по-ефикасни норми, като тези посочени в параграф 1, букви а)—в). Що се отнася обаче до опростените и ускорени производства, посочени в параграф 1, буква б), те трябва да бъдат съвместими със защитата, предоставена на страните съгласно членове 23 и 24, и по-специално по отношение на правата на страните да бъдат надлежно уведомени за производствата и да им бъде предоставена подходяща възможност да бъдат изслушани, както и за последиците от оспорването или обжалването.

## Член 53

**Еднакво тълкуване**

При тълкуването на настоящата конвенция трябва да се отчитат нейният международен характер и необходимостта да се насърчава еднаквото ѝ прилагане.

## Член 54

**Преглед на практическото прилагане на конвенцията**

1. Генералният секретар на Хагската конференция по международно частно право свиква редовно специална комисия с цел преглед на практическото прилагане на конвенцията и насърчаване на развитието на добри практики по конвенцията.

2. За целите на този преглед договарящите държави си сътрудничат с Постоянното бюро на Хагската конференция по международно частно право при събирането на информация относно практическото прилагане на конвенцията, включително на статистически данни и данни за съдебната практика.

## Член 55

**Изменение на формулярите**

1. Формулярите, приложени към настоящата конвенция, могат да бъдат изменени с решение на специална комисия, свикана от генералния секретар на Хагската конференция по международно частно право, в която се канят за участие всички договарящи държави и всички членове. Предложението за изменение на формулярите се включва в дневния ред, приложен към поканата.



2. Измененията, приети от договарящите държави, участвали в специалната комисия, влизат в сила за всички договарящи държави на първия ден от седмия месец след датата на тяхното съобщаване от депозитара на всички договарящи държави.

3. По време на срока, предвиден в параграф 2, чрез писмено уведомление до депозитара всяка договаряща държава може да направи резерва в съответствие с член 62 по отношение на изменението. Държавата, която е направила такава резерва, не се счита за страна по настоящата конвенция по отношение на изменението, докато резервата не бъде оттеглена.

#### Член 56

##### Преходни разпоредби

1. Конвенцията се прилага във всички случаи, при които:

- а) централният орган на замолената държава е получил искане по член 7 или молба по глава III след влизане в сила на конвенцията между молещата държава и замолената държава;
- б) компетентният орган на замолената държава е получил пряко молба за признаване и изпълнение след влизане в сила на конвенцията между държавата по произход и замолената държава.

2. По отношение на признаването и изпълнението на решения между договарящи държави — страни по настоящата конвенция, които са страни и по някоя от Хагските конвенции за издръжка, посочени в член 48, ако условията за признаване и изпълнение по настоящата конвенция не позволяват признаването и изпълнението на решение, постановено в държавата по произход преди влизането в сила на настоящата конвенция за тази държава, което иначе би било признато и изпълнено по силата на конвенцията, която е била в сила към момента на постановяването му, се прилагат условията на тази последна конвенция.

3. С изключение на задължения за издръжка на лице, ненавършило 21 години, произтичащи от отношението родител—дете, съгласно настоящата конвенция замолената държава не е длъжна да изпълнява решения или споразумения за издръжка по отношение на плащания, станали изискуеми преди влизане в сила на конвенцията между държавата по произход и замолената държава.

#### Член 57

##### Предоставяне на информация относно правото, производствата и услугите

1. При депозирането на документа за ратификация или присъединяване или подаването на декларация в съответствие с член 61 от конвенцията всяка договаряща държава предоставя на Постоянното бюро на Хагската конференция по международно частно право:

- а) описание на нейното законодателство и производството, приложими към задълженията за издръжка;
- б) описание на мерките, които ще предприеме за изпълнение на своите задължения по член 6;

в) описание на начина, по който ще осигури на молителите ефективен достъп до производствата, в съответствие с изискването на член 14;

г) описание на нормите и производствата за изпълнение, включително на всички ограничения при изпълнението, и по-специално на нормите за защита на длъжника и преклузивните и давностните срокове;

д) всички уточнения, предвидени в член 25, параграф 1, буква б) и параграф 3.

2. При изпълнение на задълженията си по параграф 1 договарящите държави могат да използват формуляра за профил на държавите, препоръчан и публикуван от Хагската конференция по международно частно право.

3. Информацията се актуализира от договарящите държави.

#### ГЛАВА IX

##### ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

#### Член 58

##### Подписване, ратифициране и присъединяване

1. Конвенцията е открита за подписване от всички държави, които са били членове на Хагската конференция по международно частно право към датата на нейната двадесет и първа сесия, и от всички други държави, участвали в тази сесия.

2. Тя подлежи на ратификация, приемане или утвърждаване и документите за ратификация, приемане или утвърждаване се депозират в Министерството на външните работи на Кралство Нидерландия, депозитар на конвенцията.

3. Всяка друга държава или регионална организация за икономическа интеграция може да се присъедини към конвенцията след влизането ѝ в сила в съответствие с член 60, параграф 1.

4. Документът за присъединяване се депозира при депозитара.

5. Присъединяването поражда действие само в отношенията между присъединяващата се държава и тези договарящи държави, които не са направили възражение срещу нейното присъединяване в срок дванадесет месеца след получаване на уведомлението, посочено в член 65. Такова възражение може да бъде направено от държавите и при ратификацията, приемането или утвърждаването на конвенцията след присъединяване. Всяко такова възражение се съобщава на депозитара.

#### Член 59

##### Регионални организации за икономическа интеграция

1. Регионална организация за икономическа интеграция, която е съставена само от суверенни държави и има компетентност по някои или по всички въпроси, уредени от настоящата конвенция, може също така да подпише, приеме, утвърди или да се присъедини към настоящата конвенция. В такъв случай регионалната организация за икономическа интеграция има права и задължения на договаряща държава, доколкото организацията има компетентност по въпросите, уредени от конвенцията.

2. При подписването, приемането, утвърждаването или присъединяването регионалната организация за икономическа интеграция уведомява писмено депозитаря за въпросите, уредени от настоящата конвенция, по отношение на които ѝ е била прехвърлена компетентност от нейните държави-членки. Организацията уведомява депозитаря незабавно в писмена форма за промените в компетентността ѝ, както е определена в най-скорошното уведомление, извършено съгласно настоящия параграф.

3. При подписването, приемането, утвърждаването или присъединяването регионалната организация за икономическа интеграция може да декларира в съответствие с член 63, че има компетентност по всички въпроси, уредени от настоящата конвенция, и че държавите-членки, които са ѝ прехвърлили компетентност по съответните въпроси, са правно обвързани от настоящата конвенция по силата на подписването, приемането, утвърждаването или присъединяването на организацията.

4. За целите на влизането в сила на настоящата конвенция не се вземат предвид документите, депозирани от страна на регионална организация за икономическа интеграция, освен ако регионалната организация за икономическа интеграция не направи декларация в съответствие с параграф 3.

5. Всяко позоваване на „договаряща държава“ или „държава“ в настоящата конвенция се прилага също така, ако е необходимо, към регионална организация за икономическа интеграция, която е страна по нея. Когато регионална организация за икономическа интеграция е направила декларация в съответствие с параграф 3, всяко позоваване на „договаряща държава“ или „държава“ в настоящата конвенция се прилага също така, ако е необходимо, към съответните държави-членки на организацията.

#### Член 60

##### Влизане в сила

1. Конвенцията влиза в сила на първия ден от месеца след изтичането на срок от три месеца след депозиране на втория документ за ратификация, приемане или утвърждаване, посочен в член 58.

2. След тази дата конвенцията влиза в сила:

- а) за всяка държава или регионална организация за икономическа интеграция, посочена в член 59, параграф 1, която впоследствие я ратифицира, приеме, утвърди или се присъедини към нея — на първия ден от месеца след изтичането на срок от три месеца след депозиране на документа ѝ за ратификация, приемане, утвърждаване или присъединяване;
- б) за всяка държава или регионална организация за икономическа интеграция, посочена в член 58, параграф 3 — в деня след изтичането на срока, в който могат да бъдат направени възражения в съответствие с член 58, параграф 5;
- в) за териториални единици, за които конвенцията се прилага в съответствие с член 61 — на първия ден от месеца след изтичането на срок от три месеца след уведомлението, посочено в същия член.

#### Член 61

##### Декларации при повече от една правна система

1. Ако държава има две или повече териториални единици, в които се прилагат различни правни системи по въпросите,

уредени от конвенцията, тя може при подписването, ратификацията, приемането, утвърждаването или присъединяването да декларира в съответствие с член 63, че настоящата конвенция се прилага за всичките ѝ териториални единици или само за една или няколко от тях и може да измени по всяко време тази декларация, като направи нова декларация.

2. Всяка такава декларацията се съобщава на депозитаря и в нея се посочват изрично териториалните единици, за които конвенцията се прилага.

3. Ако държава не направи декларация в съответствие с настоящия член, конвенцията се прилага за всички териториални единици на тази държава.

4. Настоящият член не се прилага към регионални организации за икономическа интеграция.

#### Член 62

##### Резерви

1. Всяка договаряща държава може най-късно при ратификацията, приемането, утвърждаването или присъединяването или при извършването на декларация по смисъла на член 61 да направи една или няколко от резервите, предвидени в член 2, параграф 2, член 20, параграф 2, член 30, параграф 8, член 44, параграф 3 и член 55, параграф 3. Не се допуска никаква друга резерва.

2. Всяка държава може по всяко време да оттегли направена от нея резерва. Оттеглянето се съобщава на депозитаря.

3. Резервата прекратява действието си на първия ден от третия месец след уведомлението, посочено в параграф 2.

4. Резервите, направени в съответствие с настоящия член, нямат реципрочно действие, с изключение на резервата, предвидена в член 2, параграф 2.

#### Член 63

##### Декларации

1. Декларациите, посочени в член 2, параграф 3, член 11, параграф 1, буква ж), член 16, параграф 1, член 24, параграф 1, член 30, параграф 7, член 44, параграфи 1 и 2, член 59, параграф 3 и член 61, параграф 1, могат да бъдат направени при подписването, ратификацията, приемането, утвърждаването или присъединяването, или по всяко време след това и могат да бъдат изменени или оттеглени по всяко време.

2. Декларациите, измененията и оттеглянията се съобщават на депозитаря.

3. Декларация, направена при подписването, ратификацията, приемането, утвърждаването или присъединяването, поражда действие едновременно с влизането в сила на настоящата конвенция за съответната държава.

4. Декларация, направена впоследствие, както и всички изменения и оттегляния на декларация пораждат действие на първия ден от месеца след изтичането на срок от три месеца след датата, на която уведомлението е получено от депозитаря.

**Член 64****Денонсиране**

1. Всяка договаряща държава може да денонсира конвенцията чрез писмено уведомление до депозитаря. Денонсирането може да бъде ограничено до някои териториални единици на държава, съставена от няколко единици, за които се прилага конвенцията.

2. Денонсирането поражда действие на първия ден от месеца след изтичането на срок от дванадесет месеца след датата, на която уведомлението е получено от депозитаря. Когато в уведомлението е посочен по-дълъг срок за пораждаване на действие на денонсирането, денонсирането поражда действие след изтичането на този по-дълъг срок след датата, на която уведомлението е получено от депозитаря.

**Член 65****Уведомяване**

Депозитарят уведомява членовете на Хагската конференция по международно частно право и другите държави и регионални организации за икономическа интеграция, които са подписали, ратифицирали, приели, утвърдили или са се присъединили в съответствие с членове 58 и 59, за следното:

- а) подписванията, ратификациите, приеманията и утвърждаванията, посочени в членове 58 и 59;
- б) присъединяванията и направените възражения срещу присъединяванията, посочени в член 58, параграфи 3 и 5 и член 59;

в) датата, на която конвенцията влиза в сила в съответствие с член 60;

г) декларациите, посочени в член 2, параграф 3, член 11, параграф 1, буква ж), член 16, параграф 1, член 24, параграф 1, член 30, параграф 7, член 44, параграфи 1 и 2, член 59, параграф 3 и член 61, параграф 1;

д) споразуменията, посочени в член 51, параграф 2;

е) резервите, посочени в член 2, параграф 2, член 20, параграф 2, член 30, параграф 8, член 44, параграф 3 и член 55, параграф 3, и оттеглянията на резерви, посочени в член 62, параграф 2;

ж) денонсиранятията, посочени в член 64.

В потвърждение на което долуподписаните надлежно упълномощени лица подписаха настоящата конвенция.

Съставена в Хага на двадесет и трети ноември две хиляди и седма година на английски и френски език, като и двата текста имат еднаква сила, в един екземпляр, който ще бъде депозиран в архивите на правителството на Кралство Нидерландия и от който ще бъде изпратено заверено копие по дипломатически път на всеки член на Хагската конференция по международно частно право към датата на нейната двадесет и първа сесия и на всяка от другите държави, участвали в тази сесия.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

## Формуляр за предаване по член 12, параграф 2

## БЕЛЕЖКА ЗА ПОВЕРИТЕЛНОСТ И ЗАЩИТА НА ЛИЧНИТЕ ДАННИ

Личните данни, събрани или предадени съгласно конвенцията, се използват само за целите, за които са събрани или предадени. Органите, които обработват такива данни, осигуряват тяхната поверителност в съответствие с правото на своята държава.

Даден орган не може да разкрива или да потвърждава информация, събрана или предадена съгласно настоящата конвенция, ако счита в съответствие с член 40, че това би могло да навреди на здравето, сигурността или свободата на някое лице.

В съответствие с член 40 централният орган взе решение за неразкриване на информация.

## 1. Молещ централен орган

- а) Адрес .....
- б) Телефонен номер .....
- в) Факс .....
- г) Електронна поща .....
- д) Референтен номер .....

## 2. Лице за контакт в молещата държава

- а) Адрес (ако се различава) .....
- б) Телефонен номер (ако се различава) .....
- в) Факс (ако се различава) .....
- г) Електронна поща (ако се различава) .....
- д) Език/езици .....

## 3. Замолен централен орган

Адрес .....

## 4. Лични данни на молителя

- а) Фамилно/и име/на .....
- б) Собствено/и име/на .....
- в) Дата на раждане .....(дд/мм/гггг)

или

- а) Наименование на публичната институция .....

## 5. Лични данни на лицето/лицата, за което/които се иска или се дължи издръжка

- а)  Лицето е посоченият в точка 4 молител
- б. i) Фамилно/и име/на: .....
- Собствено/и име/на: .....
- Дата на раждане: .....(дд/мм/гггг)
- ii) Фамилно/и име/на: .....
- Собствено/и име/на: .....
- Дата на раждане: .....(дд/мм/гггг)
- iii) Фамилно/и име/на: .....
- Собствено/и име/на: .....
- Дата на раждане: .....(дд/мм/гггг)

6. Лични данни на длъжника <sup>(1)</sup>

- а)  Лицето е посоченият в точка 4 молител

<sup>(1)</sup> Съгласно член 3 от конвенцията „длъжник“ означава лице, което дължи или се твърди, че дължи издръжка.

- б) Фамилно/и име/на: .....
- в) Собствено/и име/на: .....
- г) Дата на раждане: .....(дд/мм/гггг)

7. Настоящият формуляр за предаване се отнася до и е придружен от молба по:

- Член 10, параграф 1, буква а)
- Член 10, параграф 1, буква б)
- Член 10, параграф 1, буква в)
- Член 10, параграф 1, буква г)
- Член 10, параграф 1, буква д)
- Член 10, параграф 1, буква е)
- Член 10, параграф 2, буква а)
- Член 10, параграф 2, буква б)
- Член 10, параграф 2, буква в)

8. Към молбата са приложени следните документи:

а) За целите на молба по член 10, параграф 1, буква а) и:

В съответствие с член 25:

- Пълен текст на решението (член 25, параграф 1, буква а)
- Резюме или извлечение от решението, изготвено от компетентния орган на държавата по произход (член 25, параграф 3, буква б) (ако е приложимо)
- Документ, удостоверяващ, че решението е изпълняемо в държавата по произход, и в случай на решение на административен орган — документ, удостоверяващ, че са изпълнени изискванията, предвидени в член 19, параграф 3, освен ако тази държава е посочила в съответствие с член 57, че решенията на нейните административни органи винаги отговарят на тези изисквания (член 25, параграф 1, буква б) или, ако е приложимо, член 25, параграф 3, буква в)
- Ако ответникът не се е явил, нито е имал упълномощен представител по време на производството в държавата по произход, документ или документи, които удостоверяват съответно, че ответникът е бил надлежно уведомен за производството и е имал възможност да бъде изслушан или че е бил надлежно уведомен за решението и е имал възможност да го оспори или да го обжалва на фактическо и правно основание (член 25, параграф 1, буква в)
- Когато е необходимо, документ, съдържащ описание на просрочените плащания и посочващ датата, на която е извършено изчислението (член 25, параграф 1, буква г)
- Когато е необходимо, в случай че решението предвижда автоматична индексация — документ, съдържащ необходимата информация за извършване на съответните изчисления (член 25, параграф 1, буква д)
- Когато е необходимо, документи, които посочват в каква степен молителят се е ползвал от безплатна правна помощ в държавата по произход (член 25, параграф 1, буква е)

В съответствие с член 30, параграф 3:

- Пълен текст на споразумението за издръжка (член 30, параграф 3, буква а)
- Документ, удостоверяващ, че конкретното споразумение за издръжка е изпълняемо като решение в държавата по произход (член 30, параграф 3, буква б)
- Всички други документи, придружаващи молбата (например, ако е необходимо, документ за целите на член 36, параграф 4):

.....

.....

б) За целите на молба по член 10, параграф 1, букви б), в), г), д), е) и параграф 2, буква а), б) или в) — брой подкрепящи документи (с изключение на формуляра за предаване и самата молба) в съответствие с член 11, параграф 3:

- Член 10, параграф 1, буква б) .....

- Член 10, параграф 1, буква в) .....
- Член 10, параграф 1, буква з) .....
- Член 10, параграф 1, буква д) .....
- Член 10, параграф 1, буква е) .....
- Член 10, параграф 2, буква а) .....
- Член 10, параграф 2, буква б) .....
- Член 10, параграф 2, буква в) .....

Име: ..... (с печатни букви)

Дата: ..... (дд/мм/гггг)

Упълномощен служител на централния орган

\_\_\_\_\_

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

## Формуляр за потвърждаване по член 12, параграф 3

## БЕЛЕЖКА ЗА ПОВЕРИТЕЛНОСТ И ЗАЩИТА НА ЛИЧНИТЕ ДАННИ

Личните данни, събрани или предадени съгласно конвенцията, се използват само за целите, за които са събрани или предадени. Органите, които обработват такива данни, осигуряват тяхната поверителност в съответствие с правото на своята държава.

Даден орган не може да разкрива или да потвърждава информация, събрана или предадена съгласно настоящата конвенция, ако счита в съответствие с член 40, че това би могло да навреди на здравето, сигурността или свободата на лице.

В съответствие с член 40 централният орган взе решение за неразкриване на информация.

## 1. Замолен централен орган

а) Адрес .....

б) Телефонен номер .....

в) Факс .....

г) Електронна поща .....

д) Референтен номер .....

## 2. Лице за контакт в замолената държава

а) Адрес (ако се различава) .....

б) Телефонен номер (ако се различава) .....

в) Факс (ако се различава) .....

г) Електронна поща (ако се различава) .....

д) Език/езици .....

## 3. Молещ централен орган .....

Лице за контакт .....

Адрес .....

.....

## 4. Замоленият централен орган потвърждава получаването на ..... (дд/мм/гггг) на формуляра за предаване от молещия централен орган (референтен номер .....; от ..... (дд/мм/гггг) във връзка със следната молба по:

Член 10, параграф 1, буква а)

Член 10, параграф 1, буква б)

Член 10, параграф 1, буква в)

Член 10, параграф 1, буква г)

Член 10, параграф 1, буква д)

Член 10, параграф 1, буква е)

Член 10, параграф 2, буква а)

Член 10, параграф 2, буква б)

Член 10, параграф 2, буква в)

Фамилно/и име/на на молителя: .....

Фамилно/и име/на на лицето/лицата, за което/които се иска или се дължи издръжка: .....

.....

Фамилно/и име/на на длъжника: .....

5. Първоначални стъпки, предприети от замоления централен орган:

Досието е пълно и разглеждането му е в ход

Вж. приложения доклад за движението на молбата

Ще последва доклад за движението на молбата

Моля да предоставите следната допълнителна информация и/или документация:

.....

Замоленият централен орган отказва разглеждането на настоящата молба, тъй като е явно, че изискванията на конвенцията не са изпълнени (член 12, параграф 8). Мотивите на решението:

са посочени в приложен документ

ще бъдат посочени в документ, който ще последва

Замоленият централен орган желае молещият централен орган да го осведомява за всички промени по движението на молбата.

Име: ..... (с печатни букви)

Дата: ..... (дд/мм/гггг)

Упълномощен служител на централния орган

---









## ЦЕНИ ЗА АБОНАМЕНТ ЗА 2011 г. (без ДДС, с включени разходи за стандартна доставка)

Официален вестник на ЕС, серии L + C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	1 100 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, на хартиен носител + годишно сборно издание на DVD	на 22 официални езика на ЕС	1 200 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия L, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	770 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, месечно издание на DVD (сборно издание)	на 22 официални езика на ЕС	400 EUR за годишен абонамент
Притурка към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане), DVD, едно издание на седмица	многоезичен: на 23 официални езика на ЕС	300 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия C — Конкурси	на език(езици) в зависимост от конкурса	50 EUR за годишен абонамент

Абонамент за *Официален вестник на Европейския съюз*, издаван на официалните езици на Европейския съюз, може да се направи за 22 езикови версии. Един абонамент включва сериите L (Законодателство) и C (Информация и известия).

За всяка езикова версия се прави отделен абонамент.

Съгласно Регламент (ЕО) № 920/2005 на Съвета, публикуван в Официален вестник L 156 от 18 юни 2005 г., според който институциите на Европейския съюз временно не са задължени да съставят всички актове на ирландски език и да ги публикуват на този език, изданията на Официален вестник на ирландски език се разпространяват отделно.

Абонаментът за притурката към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане) включва всички 23 официални езикови версии в едно общо многоезиково DVD.

Абонатите на *Официален вестник на Европейския съюз* имат право, след заявка, да получат различните приложения към Официален вестник без допълнително заплащане. Информация за публикуването на приложенията се предоставя чрез съобщения за читателите, включени в *Официален вестник на Европейския съюз*.

## Продажби и абонаменти

Абонаментът за различните платени периодични издания, като например *Официален вестник на Европейския съюз*, може да бъде направен чрез всички наши търговски представители.

Списъкът на търговските представители е достъпен на адрес:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_bg.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_bg.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) предлага директен безплатен достъп до законодателството на Европейския съюз. Този интернет сайт дава възможност за справка с *Официален вестник на Европейския съюз* и включва договорите, законодателството, юриспруденцията и подготвителните законодателни актове.**

**За подробна информация за Европейския съюз посетете интернет сайта: <http://europa.eu>**

